叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 彭德尔顿太太的四手马(mrs. Pendleton's Four-in-hand) 000001

2. 彭德尔顿太太的四手马(mrs. Pendleton's Four-in-hand) 000002

3. 彭德尔顿太太的四手马(mrs. Pendleton's Four-in-hand) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彭德尔顿太太的四手马(Mrs. Pendleton's Four-in-hand)
第1/3页

['lɪt(ə)l]	['nɑ:vəlz]	[baɪ]
LITTLE	**NOVELS**	**BY**
小的	小说	经过

短篇小说

['feɪvərɪt]	['ɔ:θəz]
FAVOURITE	**AUTHORS**
最喜欢的	作者

我最喜欢的作者

['mɪsɪz]	.	['pɛndəltənz]
Mrs	**.**	**Pendleton's**
太太	.	彭德尔顿的

彭德尔顿夫人的

[fɔ:r]	-	[ɪn]	-	[hænd]
Four	**-**	**in**	**-**	**hand**
四	-	在	-	手

四手

['gɜ:rtru:d]	['æθətən]
GERTRUDE	**ATHERTON**
格特鲁德	阿瑟顿

格特鲁德·阿瑟顿

['gɜ:rtru:d]	['æθətən]
Gertrude	**Atherton**
格特鲁德	阿瑟顿

格特鲁德·阿瑟顿

['mɪsɪz]	.	['pɛndəltənz]
Mrs	**.**	**Pendleton's**
太太	.	彭德尔顿的

彭德尔顿夫人的

[fɔ:r]	-	[ɪn]	-	[hænd]
Four	**-**	**in**	**-**	**hand**
四	-	在	-	手

四手

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɜ:rtru:d]	['æθətən]
GERTRUDE	**ATHERTON**
格特鲁德	阿瑟顿

格特鲁德·阿瑟顿

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	['kɑ:ŋkərər]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
AUTHOR	**OF**	**“**	**THE**	**CONQUEROR**	**,**	**”**	**ETC**	**.**
作者	的	“	这	征服者	,	”	ETC	.

《征服者》等作品的作者

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[ˈlʌndən] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlimitid] . -
London : Macmillan & Co . , Ltd . 1903
伦敦 : 麦克米伦 & 合作 . , 有限公司 . -

伦敦：麦克米伦公司，1903年

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈgɜːrtruːd] [ˈæθətən] .
By MRS . GERTRUDE ATHERTON .
经过 太太 . 格特鲁德 阿瑟顿 .

作者：格特鲁德·阿瑟顿夫人。

[ˈkɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1903 ,
版权 , - ,

版权所有，1903年

[baɪ][ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] , [ˈɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [dʒuːn] , - .
Set up , electrotyped , and published June , 1903 .
放 向上 , 电铸 , 和 已发布 六月 , - .

1903 年 6 月完成排版、电铸和出版。

[ˈnɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . [ˈkʊʃɪŋ] & [ˌsiː ˈoʊ] . — [ˈberik] & [smɪθ] [ˌsiː ˈoʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

[ˈnɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d] ['æθətən] ['frʌntɪspi:s]
Portrait **of** **Gertrude** **Atherton** **Frontispiece**
肖像 的 格特鲁德 阿瑟顿 卷首插图

格特鲁德·阿瑟顿肖像卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] “
FACING **PAGE** **“**
面向 页 〃

对面页

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [in'sʌltid] - 〃 - “
' I have been insulted ' 〃 11 “
- 我 有 到过 受辱 - 〃 - 〃

“我受到了侮辱〃 11“

- [wel] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] ? - 〃 -
' Well , why don't you go ? ' 〃 87
- 出色地 , 为什么 不 你 去 ? - 〃 -

“那你为什么不去呢？〃 87

['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz]
MRS . PENDLETON'S
太太 . 彭德尔顿的

彭德尔顿夫人

[fɔ:r] - [ɪn] - [hænd]
FOUR - IN - HAND
四 - 在 - 手

四手联弹

[aɪ]
I
我

我

- , [hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ti:θ] [set] ,
essica , her hands clenched and teeth set ,
- , 她 双手 紧握 和 牙齿 放 ,

埃西卡双手紧握，牙齿咬紧。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [hi:p] [ʌv; əv] ['letərz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
stood looking with hard eyes at a small heap of letters lying on the floor .
站立 寻找 和 难的 眼睛 在 一个 小的 堆 的 信件 说谎 在 这 地面 .

他目光锐利地盯着地上散落的一小堆信件。

[ðə; ði] [sʌn] , ['bleɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [blɪŋk] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
The sun , blazing through the open window , made her blink unconsciously ,
这 太阳 , 炽烈 通过 这 打开 窗户 , 制成 她 眨 不知不觉 ,

阳光透过敞开的窗户照射进来，刺得她不自觉地眨了眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊʃənz] [di:p] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:pɔ:rt] [sændz] [si:md] [tu:; tə] [ri'ɪtəreɪt] :
and the ocean's deep voice rising to the Newport sands seemed to reiterate :
和 这 海洋的 深的 嗓音 上升 到 这 纽波特 沙子 似乎 到 重申 :
一
二
二

大海深沉的声音传到纽波特的沙滩上，似乎在重复着：——

“ [kən'tempt] ! [kən'tempt] !
“ Contempt ! Contempt !
〃 鄙视 ! 鄙视 !

“蔑视！蔑视！”

" [tɔːl] , ['faɪnlɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk]
" **Tall , finely pointed with the indescribable air and style of the New York**
" 高的 , 精细地 尖 和 这 无法形容 空气 和 风格 的 这 新的 约克
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

"身材高挑，线条优美，散发着纽约女性难以言喻的气质和风范。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [həːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
she did not suggest intimate knowledge of the word the ocean hurled to her .
她 做过 不是 建议 亲密的 知识 的 这 单词 这 海洋 投掷 到 她 .

她并没有表现出对大海抛向她的那个词的深刻理解。

[ɪn] [ðæt] [mɔːs] - [griːn] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɔːtɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kliːn] [skɪn] , [hɜːr; hər]
In that moss - green room , with her haughty face and clean skin , her
在 那 苔藓 - 绿色的 房间 , 和 她 傲慢 脸 和 干净的 皮肤 , 她
[sɪ'vɪr] ['fɔːltləs] [gaʊn] ,
severe faultless gown ,
严重 完美无瑕 袍 ,

在那间苔绿色的房间里，她面容傲慢，皮肤洁净，身着一丝不苟的严谨长袍，

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [taɪp] [tuː; tə] [huːm] ['poʊəts][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] [wʊd] [ɪn'daɪt][ðer; ðər]
she rather suggested the type to whom poets a century hence would indite their
她 相当 建议 这 类型 到 谁 诗人 一个 世纪 因此 会 书写 他们的
['sɑːnəts] — [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn][ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst]
sonnets — when she and her kind had been set in the frame of the past
十四行诗 — 什么时候 她 和 她 种类 有 到过 放 在 这 框架 的 这 过去的
.
:
.

她更像是百年后诗人会为之创作十四行诗的那种人——当她和她那类人被置于过去的框架之中时。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
And if her dress was conventional , she had let imagination play with
和 如果 她 裙子 曾是 传统的 , 她 有 让 想像力 玩 和
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

如果说她的服装很传统，那么她的发型则充满了想象力。

[ðə; ðɪ] [klɪr] [ɪ'veɪsɪv] ['kʌlər] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] ,
The clear evasive colour of flame , it was brushed down to her neck ,
这 清除 回避 颜色 的 火焰 , 它 曾是 刷过 向下 到 她 脖子 ,

那抹清澈飘渺的火焰色，拂过她的脖颈。

['pɑːrtɪd] , [krɔːst] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['taɪtlɪ] [ʌp] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]
parted , crossed , and brought tightly up each side of her head just behind
分手了 , 交叉 , 和 带来 紧紧 向上 每个 边 的 她 头 只是 在后面
[hɜːr; hər] [ɪrz] .
her ears .
她 耳朵 .

将头发分开，交叉，然后紧紧地拢到她耳朵后面的两侧。

['miːtɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [bæŋ] , [ðə; ðɪ] ['kɜːrlɪŋ] ['ɛndz] [ə'laʊd] [tuː; tə][flaɪ] [luːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['veɪglɪ]
Meeting above her bang , the curling ends allowed to fly loose , it vaguely
会议 多于 她 砰 , 这 冰壶 结束 允许 到 飞 松动的 , 它 依稀
[rɪ'zembld] [mə'dʒuːzəz] [riːθ] .
resembled Medusa's wreath .
类似 美杜莎的 花圈 .

她的刘海上方汇合着卷曲的发梢，任其散落，隐约像极了美杜莎的花环。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [kɑːm] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] .
Her **eyes** **were** **grey** **,** **the** **colour** **of** **mid** **-** **ocean** **,** **calm** **,** **beneath** **a** **grey** **sky** **.**
她 眼睛 是 灰色的 , 这 颜色 的 中 - 海洋 , 冷静的 , 下面 一个 灰色的 天空 .

她的眼睛是灰色的，像大海的颜色，平静地映衬着灰蒙蒙的天空。

[nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ,
Not **twenty** **-** **four** **,**
不是 二十 - 四 ,

不是二十四，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] “ [er] ” [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [baɪ]
she **had** **the** **repose** **and** **“** **air** **”** **of** **one** **whose** **cradle** **had** **been** **rocked** **by**
她 有 这 休息 和 “ 空气 ” 的 一 谁 摇篮 有 到过 摇滚 经过
[soʊ'saɪɪtiːz] [fʊt] ;
Society's **foot** **;**
社会的 脚 ;

她有一种从小就被社会宠爱的沉稳气质和“风度”。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
and **although** **at** **this** **moment** **her** **pride** **was** **in** **the** **dust** **,**
和 虽然 在 这 片刻 她 自豪 曾是 在 这 灰尘 ,

虽然此刻她的自尊心已荡然无存，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋgər][ðæn; ðən] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
there **was** **more** **anger** **than** **shame** **in** **her** **face** **.**
那里 曾是 更多的 愤怒 比 耻辱 在 她 脸 .

她脸上更多的是愤怒，而不是羞愧。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hoʊstəs] ['entərd] .
The **door** **opened** **and** **her** **hostess** **entered** **.**
这 门 打开 和 她 女主人 进入 .

门开了，女主人走了进来。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [mɪs] ['dekər] [geɪv] [ə; eɪ]
As **Mrs** **.** **Pendleton** **turned** **slowly** **and** **looked** **at** **her** **,** **Miss** **Decker** **gave** **a**
作为 太太 . 彭德尔顿 转向 缓慢地 和 看起来 在 她 , 错过 德克尔 给予 一个
['lɪt(ə)l][kraɪ] . “
little **cry** **.** **“**
小的 哭 . “

当彭德尔顿太太缓缓转过身看向她时，德克尔小姐低声惊呼了一声。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [in'sʌltid] . - ”
' **I** **HAVE** **BEEN** **INSULTED** **.** **'** **”**
- 我 有 到过 受辱 . - ”

“我受到了侮辱。”

“ ['dʒesikə] !
“ **Jessica** **!**
“ 杰西卡 !

“杰西卡！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
” **she** **said** **,** **“** **what** **is** **the** **matter** **?** **”**
” 她 说 , “ 什么 是 这 事情 ? ”

她问道：“出什么事了？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [in'sʌltid] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , [dɪ'lɪbərətli] .
“ **I** **have** **been** **insulted** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Pendleton** **,** **deliberately** **.**
“ 我 有 到过 受辱 , ” 说 太太 . 彭德尔顿 , 故意地 .

“我受到了侮辱，”彭德尔顿夫人故意说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [ɪn] ['fɜːrðər] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɜːr'self] .

She	felt	a	savage	pleasure	in	further	humiliating	herself	.
她	毛毡	一个	野蛮的	乐趣	在	更远	羞辱	她自己	.

她从进一步羞辱自己中感受到了一种残酷的快感。

“ [in'sʌltid] ! [juː; jʊ] !

“	Insulted	!	You	!
“	受辱	!	你	!

“侮辱你！你！”

” [mɪs] ['dɛkɚz] [kə'rekt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɑːm] [braʊn] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [mɔːr]

”	Miss	Decker's	correct	voice	and	calm	brown	eyes	could	not	have	expressed	more
”	错过	德克尔的	正确的	嗓音	和	冷静的	棕色的	眼睛	可以	不是	有	表达	更多的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [dɪ'ploʊmətɪst] [hæd; həd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði]

surprise	and	horror	if	a	foreign	diplomatist	had	snapped	his	fingers	in	the
惊喜	和	恐怖	如果	一个	外国的	外交官	有	啪啪	他的	手指	在	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [waɪf] .

face	of	the	President's	wife	.
脸	的	这	总统的	妻子	.

”德克尔小姐那端庄的嗓音和冷静的棕色眼睛，即便是一位外国外交官在总统夫人面前打了个响指，也无法表达出更多的惊讶和恐惧。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [sliːk] [braʊn] [her] ['ɔːlmoʊst] ['kwivəd] .

Even	her	sleek	brown	hair	almost	quivered	.
甚至	她	光滑	棕色的	头发	几乎	颤抖	.

就连她那柔顺的棕色头发都几乎颤抖了一下。

“ [jes] , ” ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒərd] [toʊnz] ;

“	Yes	,	”	Mrs	.	Pendleton	went	on	in	the	same	measured	tones	;
“	是的	,	”	太太	.	彭德尔顿	去	在	在	这	相同的	测量	音调	;

“是的，”彭德尔顿夫人用同样沉稳的语气继续说道；

“ [fɔːr] [men] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

“	four	men	have	told	me	how	much	they	despise	me	.
“	四	男人	有	讲述	我	如何	很多	他们	鄙视	我	.

“有四个男人告诉我他们有多么鄙视我。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	She	walked	slowly	up	and	down	the	room	.
”	她	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	房间	.

她缓缓地在房间里来回踱步。

[mɪs] ['dekər] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'væn] , [ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [ˌkjʊri'ɑːsətɪ] , [ˌekspek'teɪʃn] ,

Miss	Decker	sank	upon	the	divan	,	incredulity	,	curiosity	,	expectation	,
错过	德克尔	沉没	之上	这	迪万	,	怀疑	,	好奇心	,	期待	,

德克尔小姐瘫倒在沙发上，心中充满难以置信、好奇和期待。

['femənɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [maːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['ræpɪd] [prə'seʃ(ə)n] .

feminine	satisfaction	marching	across	her	face	in	rapid	procession	.
女性	满意	行军	穿过	她	脸	在	迅速的	游行	.

女性的满足感迅速地在她脸上蔓延开来。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə]

“	I	have	always	maintained	that	a	married	woman	has	a	perfect	right	to
“	我	有	总是	维持	那	一个	已婚	女士	有	一个	完美的	正确的	到

[flɜːrt] ,

flirt	,
调情	,

我一直认为，已婚女性完全有权利调情。

〞 [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] .
〞 **continued** **Mrs** . **Pendleton** .
〞 持续 太太 . 彭德尔顿 .

彭德尔顿夫人继续说道。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][laɪf][ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **The** **more** **if** **she** **has** **married** **an** **old** **man** **and** **life** **is** **somewhat** **of** **a**
“ 这 更多的 如果 她 有 已婚 一个 老的 男人 和 生活 是 有些 的 一个
[bɔːr] .
bore .
钻孔 .

“如果她嫁给了一个老男人，生活变得有些无聊，那就更是如此了。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['mæri] [æn; ən][oʊld][mæn] ?
' **Why** **do** **you** **marry** **an** **old** **man** **?**
- 为什么 做 你 结婚 一个 老的 男人 ?

你为什么要嫁给一个老男人?

- [snæps][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs][wɜːrld] .
' **snaps** **the** **virtuous** **world** .
- 快照 这 有德行的 世界 .

粉碎了道德世界。

- [wʌt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] !
' **What** **a** **contemptible** **creature** **you** **are** **to** **marry** **for** **anything** **but** **love** **!**
- 什么 一个 可鄙 生物 你 是 到 结婚 为了 任何事物 但 爱 !

“你真是个卑鄙的人，竟然为了爱情以外的任何事而结婚！”

- [ˌaɪ 'tiː][kraɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] [mæmənz] [fiːt] .
' **it** **cries** **,** **as** **it** **eats** **the** **dust** **at** **Mammon's** **feet** **.**
- 它 哭泣 , 作为 它 吃 这 灰尘 在 玛门的 脚 .

它一边哭泣，一边吃着玛门脚下的尘土。

[aɪ] ['mærid] [æn; ən][oʊld][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] ['twenti] ,
I **married** **an** **old** **man** **because** **with** **the** **wisdom** **of** **twenty** **,**
我 已婚 一个 老的 男人 因为 和 这 智慧 的 二十 ,

我嫁给了一个老男人，因为他拥有二十岁的智慧。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
I **had** **made** **up** **my** **mind** **that** **I** **could** **never** **love** **and** **that** **position** **and**
我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 可以 绝不 爱 和 那 位置 和
[welθ] [ə'loʊn] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
wealth **alone** **made** **up** **the** **sum** **of** **existence** **.**
财富 独自的 制成 向上 这 和 的 存在 .

我曾下定决心，我永远不会去爱，地位和财富就是我存在的全部意义。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'skjuːs][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [pʊr] ,
I **had** **more** **excuse** **than** **a** **girl** **who** **has** **been** **always** **poor** **,**
我 有 更多的 原谅 比 一个 女孩 WHO 有 到过 总是 贫穷的 ,

我比一个从小贫穷的女孩更有理由。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʌn'tɪl][maɪ]['fɑːðər] [feɪld] ,
for **I** **had** **never** **known** **the** **arithmetic** **of** **money** **until** **my** **father** **failed** **,**
为了 我 有 绝不 已知 这 算术 的 钱 直到 我的 父亲 失败的 ,

因为直到父亲破产，我才真正了解金钱的算术。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] .
the **year** **before** **I** **married** **.**
这 年 前 我 已婚 .

我结婚的前一年。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [welθ] [duː][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]

People	**who**	**have**	**never**	**known**	**wealth**	**do**	**not**	**realise**	**the**	**purely**	**physical**	**suffering**	**of**
人们	WHO	有	绝不	已知	财富	做	不是	意识到	这	纯粹	身体的	痛苦	的

[ðoʊz] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

those	**inured**	**to**	**luxury**	**and**	**suddenly**	**bereft**	**of**	**it**	**:**
那些	受伤	到	奢华	和	突然	失去	的	它	:

从未体验过财富的人，无法体会那些习惯了奢华生活、突然失去一切的人所承受的纯粹的物质痛苦：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] [wʌnz] [wɪl] [ɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz] .

it	**makes**	**no**	**difference**	**what**	**one's**	**will**	**or**	**strength**	**of**	**character**	**is**	**.**
它	制作	不	不同之处	什么	一个人的	将要	或者	力量	的	特点	是	.

一个人的意志力或性格强度如何，都无关紧要。

[soʊ] — [aɪ] ['mærid] ['mɪstər] . ['pɛndəltən] .

So	**—**	**I**	**married**	**Mr**	**.**	**Pendleton**	**.**
所以	—	我	已婚	先生	.	彭德尔顿	.

所以——我嫁给了彭德尔顿先生。

[soʊ] — [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] .

So	**—**	**I**	**amused**	**myself**	**with**	**other**	**men**	**.**
所以	—	我	觉得好笑	我	和	其他	男人	.

所以——我就和其他男人寻欢作乐。

['mɪstər] . ['pɛndəltən] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [hed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kept] [klɪr] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] : [hiː; hi]

Mr	**.**	**Pendleton**	**gave**	**me**	**my**	**head**	**,**	**because**	**I**	**kept**	**clear**	**of**	**scandal**	**:**	**he**
先生	.	彭德尔顿	给予	我	我的	头	,	因为	我	保留	清除	的	丑闻	:	他

[nuː] [maɪ][praɪd] .

knew	**my**	**pride**	**.**
知道	我的	自豪	.

彭德尔顿先生给了我头号公道，因为我远离丑闻：他知道我的骄傲。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ][laɪf] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [rɪ'siːvd]

Now	**,**	**if**	**I**	**had**	**spent**	**my**	**life**	**demoralising**	**myself**	**and**	**the**	**society**	**that**	**received**
现在	,	如果	我	有	花费	我的	生活	令人沮丧的	我	和	这	社会	那	已收到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

如果我把一生都用来贬低自己和接纳我的社会，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['bɪtərli] ['pʌnɪʃt] .

I	**could**	**not**	**be**	**more**	**bitterly**	**punished**	**.**
我	可以	不是	是	更多的	苦涩地	受到惩罚	.

我受到的惩罚再严厉不过了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**suppose**	**I**	**deserve**	**it**	**.**
我	认为	我	应得	它	.

我想这是我应得的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mærid] [flɜːrt][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [ænd; ənd] [kən'temptəbl]

I	**suppose**	**that**	**the**	**married**	**flirt**	**is**	**just**	**as**	**poor**	**and**	**paltry**	**and**	**contemptible**
我	认为	那	这	已婚	调情	是	只是	作为	贫穷的	和	微不足道	和	可鄙

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'pɪkt] [hɜːr; hər] .

a	**creature**	**as**	**the**	**moralist**	**and**	**the**	**minister**	**depict**	**her**	**.**
一个	生物	作为	这	道德家	和	这	部长	描绘	她	.

我想，已婚轻浮女子正如道德家和牧师所描述的那样，是一个可怜、卑鄙、令人鄙夷的人。

[wiː; wi] ['meʒər] ['mɔrəlz] [baɪ] [rɪ'zʌlts] .

We	**measure**	**morals**	**by**	**results**	**.**
我们	措施	德	经过	结果	.

我们以结果来衡量道德。

['ðerfɔ:r] [aɪ][hoʊld][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm][tu:; tə] [θroʊ]
Therefore I hold to - day that it is the business of a lifetime to throw
所以 我 抓住 到 - 天 那 它 是 这 商业 的 一个 寿命 到 扔
[stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['mærid] [flɜ:rt] . ”
stones at the married flirt . ”
石头 在 这 已婚 调情 . ”

因此，我认为，向已婚轻浮者扔石头是毕生之事。

“ [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ” [kraɪd] [mɪs] ['dekər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
“ For Heaven's sake , ” cried Miss Decker , in a tone of exasperation ,
“ 为了 天 清酒 , ” 哭 错过 德克尔 , 在 一个 语气 的 恼怒 ,

“看在上帝的份上！”德克尔小姐恼怒地喊道。

“ [stɑ:p] ['mɑ:rəlaɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ! ”
“ stop moralising and tell me what has happened ! ”
“ 停止 道德说教 和 告诉 我 什么 有 发生 ! ”

“别再说教了，告诉我到底发生了什么事！”

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['klærəns] [trent] , ['edwərd] ['dɛdəm] , [dʒɑ:n] ['sevərəns] , ['nɔ:tən] ['bɔzwəl] ? ”
“ Do you remember Clarence Trent , Edward Dedham , John Severance , Norton Boswell ? ”
“ 做 你 记住 克拉伦斯 特伦特 , 爱德华 戴德姆 , 约翰 离职 , 诺顿 博斯韦尔 ? ”

你还记得克拉伦斯·特伦特、爱德华·德德姆、约翰·塞弗伦斯和诺顿·博斯韦尔吗?

“ [du:][aɪ] ?
“ Do I ?
“ 做 我 ?

“是吗？”

[pʊr] [mɔθs] ! ”
Poor moths ! ”
贫穷的 蛾子 ! ”

可怜的飞蛾!

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ They were apparently devoted to me .
“ 他们 是 显然 奉献 到 我 .

“他们显然很爱我。”

” ['draɪli] : “ [ə'pærəntli] . ”
” Dryly : “ Apparently . ”
” 干巴巴地 : “ 显然 . ”

“冷冷地：‘显然如此。’”

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] ['mɪstər] . ['pɛndəltənz] [deθ] ? ”
“ How long is it since Mr . Pendleton's death ? ”
“ 如何 长的 是 它 自从 先生 . 彭德尔顿的 死亡 ? ”

“彭德尔顿先生去世多久了？”

“ [ə'baʊt] — [hi:; hi][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] — [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] ['jestərdeɪ]
“ About — he died on the sixteenth — why , yes , it was six months yesterday
“ 关于 — 他 死亡 在 这 第十六 — 为什么 , 是的 , 它 曾是 六 几个月 昨天
[sɪns] [hi:; hi][daɪd] . ”
since he died . ”
自从 他 死亡 . ”

“关于——他十六号去世——是的，昨天是他去世六个月的日子。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [fɔːr] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?
You see these four notes on the floor ?
你 看 这些 四 笔记 在 这 地面 ?

你看到地上的这四张纸条了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr] [prə'pəʊzlz] — [fɔːr] [prə'pəʊzlz] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɑːrd] [læf]
They are four proposals — four proposals ” — and she gave a short hard laugh
他们 是 四 提案 — 四 提案 ” — 和 她 给予 一个 短的 难的 笑
[θruː] [lɪps] [huːz] [red] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] — “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [men][aɪ][hæv; həv]
through lips whose red had suddenly faded — “ from the four men I have
通过 嘴唇 谁 红色的 有 突然 褪色 — “ 从 这 四 男人 我 有
[dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .
just mentioned .
只是 提及 .

“这是四份求婚——四份求婚”——她嘴唇上的红色突然褪去，她发出了一声短促而刺耳的笑声——“来自我刚才提到的四个男人。

” [mɪs] ['dekər] [gɑːspt] .
” Miss Decker gasped .
” 错过 德克尔 倒吸一口气 .

德克尔小姐倒吸了一口气。

“ [fɔːr] [prə'pəʊzlz] !
“ Four proposals !
“ 四 提案 !

“四个提案！”

[ðen] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] ?
Then what on earth are you angry about ?
然后 什么 在 地球 是 你 生气的 关于 ?

那你到底在生什么气?

” ['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz] [lɪp] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] .
” Mrs . Pendleton's lip curled scornfully .
” 太太 . 彭德尔顿的 唇 卷曲 轻蔑地 .

彭德尔顿太太轻蔑地撇了撇嘴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
She did not condescend to answer at once .
她 做过 不是 屈尊 到 回答 在 一次 .

她没有纡尊降贵地立即回答。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ You are clever enough at times , ” she said coldly , after a moment .
“ 你 是 聪明的 足够的 在 时代 , ” 她 说 冷冷地 , 后 一个 片刻 .

“你有时确实挺聪明的，”她过了一会儿冷冷地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [juː; jʊ]['kænɑːt][græsp][ðə; ði] ['veri] ['pælpəb(ə)l][fækt] [ðæt] [fɔːr] [prə'pəʊzlz] [rɪ'siːvd] [ɑːn]
“ It is odd you cannot grasp the very palpable fact that four proposals received on
“ 它 是 奇怪的 你 不能 抓牢 这 非常 可感知的 事实 那 四 提案 已收到 在
[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
the same day ,
这 相同的 天 ,

“你竟然无法理解一个显而易见的事实，那就是同一天收到了四份提案，这真是奇怪。”

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] , [frʌm; frəm] [fɔːr] [men] [huː] [ɑːr; ər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
by the same mail , from four men who are each other's most intimate friends ,
经过 这 相同的 邮件 , 从 四 男人 WHO 是 每个 其他的 最多 亲密的 朋友们 ,

同一封邮件，寄件人是四位彼此最亲密的朋友。

[kæn; kən] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

can	mean	but	one	thing	—	a	practical	joke	.
能	意思是	但	一	事物	—	一个	实际的	开玩笑	.

只能意味着一件事——恶作剧。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ðə; ði] ['dʒeləsli] ['mæstərd] ['pæʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	she	cried	,	the	jealously	mastered	passion	springing	into	her	voice	,
"	她	哭	,	这	嫉妒	精通	热情	弹簧	进入	她	嗓音	,

她哭喊着，声音里迸发出嫉妒压抑已久的激情。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪn'fjʊəriːˌeɪts][ˌem 'iː] — [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	that	is	what	infuriates	me	—	more	even	than	the	insult	—	that	they	should
"	那	是	什么	激怒	我	—	更多的	甚至	比	这	侮辱	—	那	他们	应该

[θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [di'siːvd] !

think	me	such	a	fool	as	to	be	so	easily	deceived	!
思考	我	这样的	一个	傻子	作为	到	是	所以	容易地	受骗	!

"真正让我愤怒的是——甚至比侮辱更让我愤怒的是——他们竟然认为我是个傻瓜，这么容易被欺骗！"

[oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! "

O	—	h	—	h	!	"
哦	—	h	—	h	!	"

哦——啊——!

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , " ['ventʃərd] [mɪs] ['dekər] , ['fiːbli] ,

"	If	I	remember	aright	,	"	ventured	Miss	Decker	,	feebly	,
"	如果	我	记住	好的	,	"	冒险	错过	德克尔	,	虚弱地	,

"如果我没记错的话，"德克尔小姐虚弱地试探着说道，

" [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][sʌm; səm][taɪm]

"	the	intimacy	to	which	you	allude	was	a	thing	of	the	past	some	time
"	这	亲密关系	到	哪个	你	暗示	曾是	一个	事物	的	这	过去的	一些	时间

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

before	you	disappeared	from	the	world	.
前	你	消失	从	这	世界	.

"你所提及的亲密关系，在你从世上消失之前就已经是过去的事情了。"

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] . "

In	fact	,	they	were	not	on	speaking	terms	.	"
在	事实	,	他们	是	不是	在	请讲	条款	.	"

事实上，他们之间已经没有说话的余地了。

" [oʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

"	Oh	,	they	have	made	it	up	long	ago	!
"	哦	,	他们	有	制成	它	向上	长的	前	!

"哦，那是他们很久以前编造出来的！"

[dəunt] [meɪk] ['eni] [wiːk] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][teiblz][ɑːn]

Don't	make	any	weak	explanations	,	but	tell	me	how	to	turn	the	tables	on
不	制作	任何	虚弱的	解释	,	但	告诉	我	如何	到	转动	这	表格	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不要给出任何站不住脚的解释，告诉我如何才能扭转局势。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [greɪ] [wɪg] — [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][peɪnt] — [tuː; tə]

I	would	give	my	hair	and	wear	a	grey	wig	—	my	complexion	and	paint	—	to
我	会	给	我的	头发	和	穿	一个	灰色的	假发	—	我的	肤色	和	画	—	到

[get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

get	even	with	them	.
得到	甚至	和	他们	.

我会捐出我的头发，戴上灰色的假发——模仿我的肤色和妆容——来和他们一较高下。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

And	I	will	.
和	我	将要	.

我会的。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

" [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [steps] ,

"	She	paced	up	and	down	the	room	with	nervous	steps	,
"	她	踱步	向上	和	向下	这	房间	和	紧张的	步骤	,

她焦躁不安地在房间里来回踱步，

['glænsɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] ['etʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn]

glancing	for	inspiration	from	the	delicate	etchings	on	the	walls	to	the	divan
瞥了一眼	为了	灵感	从	这	精美的	蚀刻画	在	这	墙壁	到	这	迪万

[ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [mɔːs] [bæŋk] ,

that	was	like	a	moss	bank	,
那	曾是	喜欢	一个	苔藓	银行	,

从墙上精致的蚀刻画到像苔藓堆一样的沙发，四处寻找灵感。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['fɔːrɪst] [griːn] ,

to	the	carpet	that	might	have	been	a	patch	of	forest	green	,
到	这	地毯	那	可能	有	到过	一个	修补	的	森林	绿色的	,

地毯上可能曾经是一片森林绿色的斑块，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

and	thence	to	the	sparkling	ocean	.
和	因此	到	这	闪闪发光	海洋	.

然后便是波光粼粼的大海。

[mɪs] ['dekər] ['ɔːfərd] [noʊ] [səˈdʒestʃənz] .

Miss	Decker	offered	no	suggestions	.
错过	德克尔	提供	不	建议	.

德克尔小姐没有提出任何建议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

She	had	perfect	faith	in	the	genius	of	her	friend	.
她	有	完美的	信仰	在	这	天才	的	她	朋友	.

她对朋友的才华充满信心。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hoʊstəs] .

Suddenly	Mrs	.	Pendleton	paused	and	turned	to	her	hostess	.
突然	太太	.	彭德尔顿	暂停	和	转向	到	她	女主人	.

彭德尔顿太太突然停下脚步，转向她的女主人。

[ðə; ði] [red] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɜːrld] [maʊθ] .

The	red	had	come	back	to	her	curled	mouth	.
这	红色的	有	来	后退	到	她	卷曲	嘴	.

她卷曲的嘴唇上又泛起了红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ]

Her	eyes	were	luminous	,	as	when	the	sun	breaks	through	the	grey	sky
她	眼睛	是	发光的	,	作为	什么时候	这	太阳	休息	通过	这	灰色的	天空

[ænd; ənd] [fɔːlz] ,

and	falls	,
和	瀑布	,

她的眼睛闪闪发光，就像太阳穿透灰蒙蒙的天空落下一样。

['dæzlɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

dazzling	,	on	the	waters	.
耀眼的	,	在	这	水	.

水面上，光彩夺目。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
“	我	有	它	!

“我有了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [sə'spens] [ðæt] [lɔːŋ] —

“	And	a	week	from	to	-	day	—	I	will	keep	them	in	suspense	that	long	—
“	和	一个	星期	从	到	-	天	—	我	将要	保持	他们	在	悬念	那	长的	—

[nuː] [jɔːk] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['kɔːrnər] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .

New	York	will	have	no	corner	small	enough	to	hold	them	.
新的	约克	将要	有	不	角落	小的	足够的	到	抓住	他们	.

“从今天起一周后——我会让他们一直悬着这个谜团——纽约将再也找不到一个足够小的角落来容纳他们了。”

” [iː]

”	II
”	二

“II

[hiː; hi][hɑːt] [sep'tembər] [deɪ] [wʌz; wəz][ten] ['aʊərz] [oʊld] .

he	hot	September	day	was	ten	hours	old	.
他	热的	九月	天	曾是	十	小时	老的	.

九月里炎热的一天已经持续了十个小时。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] [klʌb] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'zɜːrtɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][klɜːrk]

The	office	of	the	St	.	Christopher	Club	was	still	deserted	but	for	a	clerk
这	办公室	的	这	英石	.	克里斯托弗	俱乐部	曾是	仍然	荒凉的	但	为了	一个	职员

[huː] [lʊkt] [wɔːrm][ænd; ənd] ['sliːpi] .

who	looked	warm	and	sleepy	.
WHO	看起来	温暖的	和	困	.

圣克里斯托弗俱乐部的办公室依然空无一人，只有一个看起来很疲惫、昏昏欲睡的办事员。

[ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd][dʒʌst][left][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ,

The	postman	had	just	left	a	heap	of	letters	on	his	desk	,
这	邮差	有	只是	左边	一个	堆	的	信件	在	他的	桌子	,

邮递员刚刚在他的桌子上留下了一堆信件。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veriəs] ['pɪdʒənˌhəʊlz] .

and	he	was	sorting	them	for	their	various	pigeonholes	.
和	他	曾是	排序	他们	为了	他们的	各种各样的	鸽笼	.

他正在把它们分类，放回各自的鸽笼里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] [mɔːr]
A **young** **man** **entered** **,** **and** **the** **clerk** **began** **to** **turn** **over** **the** **letters** **more**
一个 年轻的 男人 进入 , 和 这 职员 开始 到 转动 超过 这 信件 更多的
['ræpɪdli] .
rapidly **.**
快速 .

一个年轻人走了进来，办事员开始加快翻阅信件的速度。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [tɔːl] , [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [fitʃər] [ænd; ənd] [ʃruːd] [ə'merɪkən] [feɪs] ,
The **newcomer** **,** **tall** **,** **thin** **,** **with** **sharp** **features** **and** **shrewd** **American** **face** **,**
这 新人 , 高的 , 薄的 , 和 锋利的 特征 和 精明 美国人 脸 ,
[hæd; həd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] ['mænər] .
had **an** **extremely** **nervous** **manner** **.**
有 一个 极其 紧张的 方式 .

这位新来者身材高瘦，五官轮廓分明，一副精明的美国人面孔，举止却十分紧张。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ə; eɪ][klɜːrk][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [pʊt][ə; eɪ][mɑːrk] ['ɑːpəzɪt]
As **he** **passed** **through** **the** **vestibule** **a** **clerk** **at** **a** **table** **put** **a** **mark** **opposite**
作为 他 通过了 通过 这 前厅 一个 职员 在 一个 桌子 放 一个 标记 对面的
[ðə; ði] [neɪm] “ ['mɪstər] . ['klærəns] [trent] ,
the **name** **“** **Mr** **.** **Clarence** **Trent** **,**
这 姓名 “ 先生 . 克拉伦斯 特伦特 ,

当他穿过门厅时，桌子旁的一名职员在“克拉伦斯·特伦特先生”的名字对面做了个标记，

” [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌb] .
” **to** **indicate** **that** **he** **was** **in** **the** **Club** **.**
” 到 表明 那 他 曾是 在 这 俱乐部 .

”表明他是俱乐部成员。

“ ['eni] ['letərz] ?
“ **Any** **letters** **?**
“ 任何 信件 ?

有信件吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [klɜːrk] .
” **he** **demanded** **of** **the** **office** **clerk** **.**
” 他 要求 的 这 办公室 职员 .

“他质问办公室职员。”

[ðə; ði][mæn]['hændɪd][hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
The **man** **handed** **him** **two** **,** **and** **he** **darted** **into** **the** **morning** **-** **room** **and**
这 男人 递交 他 二 , 和 他 飞镖 进入 这 早晨 - 房间 和
[tɔːr] [wʌn]['oʊpən] ,
tore **one** **open** **,**
撕裂 一 打开 ,

那人递给他两份，他冲进晨室，撕开一份。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
letting **the** **other** **fall** **to** **the** **floor** **.**
出租 这 其他 落下 到 这 地面 .

让另一只脚摔到地上。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
He **read** **as** **follows** **:** **—**
他 读 作为 跟随 : —

他朗读的内容如下：——

“ [mɒn][ɑ:'mi:] ! — [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə]
“ Mon ami ! — I have but this moment received your letter , which seems to
“ 星期一 ami ! — 我 有 但 这 片刻 已收到 你的 信 , 哪个 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] .
have been delayed .
有 到过 延迟 .

“我的朋友！——我刚刚收到你的来信，似乎耽搁了。

[“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
[“ Of course !
[“ 的 课程 !

[“当然!

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Why did I not think of that ?
为什么 做过 我 不是 思考 的 那 ?

我怎么没想到呢?

”] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪts]['kɑ:ntents][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .
”] I say nothing here of the happiness which its contents have given me .
”] 我 说 没有什么 这里 的 这 幸福 哪个 它是 内容 有 给定 我 .

我在这里就不赘述它带给我的快乐了。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

“ ['dʒesikə] ['pɛndəltən] .
“ Jessica Pendleton .
“ 杰西卡 彭德尔顿 .

“杰西卡·彭德尔顿。”

“ ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ]
“ Our engagement must be a profound secret until the year of my
“ 我们的 订婚 必须 是 一个 深刻的 秘密 直到 这 年 的 我的
['mɔ:rnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
mourning is over .
丧 是 超过 .

“在我的哀悼期结束之前，我们的订婚必须是一个天大的秘密。”

” ['trɛnts] [dræb][ænd; ənd]['skænti] ['wɪskərz] [si:md] [tu:; tə][kɜ:rl]['ɪntu:][hɑ:rd] [nɑ:ts] ['oʊvər][ðə; ði]
” Trent's drab and scanty whiskers seemed to curl into hard knots over the
” 特伦特的 单调 和 稀少 胡须 似乎 到 卷曲 进入 难的 绳结 超过 这
['nɜ:rvəs] ['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔ:rʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [in'dʌldʒd] .
nervous facial contortion in which he indulged .
紧张的 面部的 扭曲 在 哪个 他 沉溺其中 .

“特伦特稀疏而暗淡的胡须在他紧张扭曲的面部表情上似乎卷成了硬结。”

['neɪtʃər] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wen] [æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['si:mɪŋli]
Nature being out of material when at work upon him had seemingly
自然 存在 出去 的 材料 什么时候 在 工作 之上 他 有 似乎
[kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [frʌm; frəm] [staʊt] [twaɪn] .
constructed his muscles from stout twine .
建造 他的 肌肉 从 肥硕 缠绕 .

大自然在塑造他时，似乎用粗绳子编织出了他的肌肉，因为他没有足够的材料。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][noʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] ,
An inch of it joining his nose to the upper lip ,
一个 英寸 的 它 加入 他的 鼻子 到 这 上 唇 ,

他鼻子和上唇之间有一英寸长的唇角，

[ðə; ði] ['fɔ:rmərz] ['pɔɪntɪd] [tɪp][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	former's	pointed	tip	was	wont	to	punctuate	his	conversation	and
这	前任的	尖	提示	曾是	惯于	到	圈点	他的	对话	和

[i'məuʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] ['daʊnwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ['ni:d(ə)l] ['pʌŋktʃərɪŋ]

emotions	with	the	direct	downward	movement	of	a	machine	needle	puncturing
情绪	和	这	直接的	向下	移动	的	一个	机器	针	穿刺

[klɔ:θ] .

cloth	.
布	.

前者尖锐的笔尖常常像机器针刺破布料那样，直接向下刺破布料，以此来强调他的谈话和情感。

[hi:; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz]['boʊni] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] ,

He	crumpled	the	letter	in	his	bony	nervous	fingers	,
他	皱巴巴的	这	信	在	他的	骨质	紧张的	手指	,

他用骨瘦如柴、神经质的手指把信揉成一团。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [ʃɑ:rp] [greɪ] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rə'pɪdəti] .

and	his	pale	sharp	grey	eyes	opened	and	shut	with	sudden	rapidity	.
和	他的	苍白	锋利的	灰色的	眼睛	打开	和	关闭	和	突然	快速	.

他那双苍白而锐利的灰色眼睛突然快速地睁开又闭合。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][mɪ'steɪkən] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	I	knew	I	could	not	be	mistaken	,	”	he	thought	triumphantly	.
“	我	知道	我	可以	不是	是	错误	,	”	他	想法	凯旋而归	.

“我就知道我不会出错，”他得意地想。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪn] !

“	She	is	mine	!
“	她	是	矿	!

“她是我的！”

” [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ə'nʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɔ:f] , — “ ['mɪstər] .

”	In	the	vestibule	another	name	was	checked	off	,	—	“	Mr	.
”	在	这	前厅	其他	姓名	曾是	已检查	离开	,	—	“	先生	.

在门厅里，又一个名字被勾掉了——“先生。”

['nɔ:tən] ['bɔzwəl] , ” — [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [meɪd] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][desk] .

Norton	Boswell	,	”	—	and	its	owner	made	eagerly	for	the	desk	.
诺顿	博斯韦尔	,	”	—	和	它是	所有者	制成	急切地	为了	这	桌子	.

诺顿·博斯韦尔，——它的主人急切地走向桌子。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

His	dark	intellectual	face	was	flushed	,
他的	黑暗的	知识分子	脸	曾是	酡	,

他那张深邃睿智的脸泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maʊθ] [twɪtʃt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl]

and	his	sensitive	mouth	twitched	suddenly	as	the	clerk	handed	him	a	roll
和	他的	敏感的	嘴	抽搐	突然	作为	这	职员	递交	他	一个	卷

[ʌv; əv][em'esiz] .

of	Mss	.
的	女士	.

当店员递给他一卷女士用品时，他敏感的嘴唇突然抽搐了一下。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

“	Never	mind	that	,	”	he	said	hastily	.
“	绝不	头脑	那	,	”	他	说	草草	.

“别管那个了，”他匆匆说道。

“ [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['letərz] .

“	Give	me	my	letters	.
“	给	我	我的	信件	.

“把我的信还给我。”

" [ðə; ði][klɜːrk]['hændɪd][hɪm; ɪm] ['sevrəl] , [ænd; ənd] , [hwiskɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt]
" The clerk handed him several , and , whisking them from left to right
" 这 职员 递交 他 一些 , 和 , 搅拌 他们 从 左边 到 正确的
[θruː] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hændz] ,
through his impatient hands ,
通过 他的 不耐烦 双手 ,

店员递给他几张钞票，他不耐烦地从左到右迅速地翻阅着。

[hiː; hi] [θrʌst] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -
he thrust all but one into his pocket and walked rapidly to the morning -
他 推力 全部 但 一 进入 他的 口袋 和 步行 快速 到 这 早晨 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他把除了一个以外的所有东西都塞进口袋，然后快步走向晨室。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
Seating himself before a table ,
座位 他自己 前 一个 桌子 ,

他走到桌前坐下，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɪts] ['mɪstəri] ,
he looked at the envelope as if not daring to solve its mystery ,
他 看起来 在 这 信封 作为 如果 不是 大胆 到 解决 它是 神秘 ,

他看着信封，似乎不敢去解开其中的谜团。

[ðen] ['heɪstɪli] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt] .
then hastily tore it apart .
然后 草草 撕裂 它 除 .

然后匆忙地把它撕碎了。

“ [mɒn][ɑː'miː] !
“ Mon ami !
“ 星期一 ami !

“我的朋友！

[['bɔzwəl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] ,
[Boswell , despite his ardour ,
[博斯韦尔 , 尽管 他的 热情 ,

尽管博斯韦尔热情洋溢，

[θruː] [ə; eɪ] [glæns] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɔːrɪdɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]
threw a glance down a certain corridor in his memory and thought with
扔 一个 瞥一眼 向下 一个 肯定 走廊 在 他的 记忆 和 想法 和
['kɪndlɪŋ] [aɪz] :
kindling eyes :
引火物 眼睛 :

他的目光在记忆中掠过某条走廊，眼中闪过一丝光芒：

“ [oʊ] ! [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'vaɪn] ['swiːtnəs] [dɪd][ʃiː; ʃi][juːz][tuː; tə] ['ʌtər] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l][wɜːrdz] !
“ Oh ! with what divine sweetness did she use to utter those two little words !
“ 哦 ! 和 什么 神圣的 甜味 做过 她 使用 到 说出 那些 二 小的 字 !

“哦！她说出这两个字时，语气是多么甜美动人啊！”

" [ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['griːdɪli] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][wʌns] [mɔːr] .]
" Then he fixed his eyes greedily on the page once more .]
" 然后 他 固定的 他的 眼睛 贪婪地 在 这 页 一次 更多的 .]

然后他又贪婪地将目光投向书页。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
I have but this moment received your letter , which seems to have been
我 有 但 这 片刻 已收到 你的 信 , 哪个 似乎 到 有 到过
[dɪ'leɪd] .
delayed .
延迟 .

我刚刚才收到您的来信，似乎耽搁了。

" [" [ɑ:] ! " ['ræptʃərəsli] , [ðə; ði]['peɪpər] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
" [" Ah ! " rapturously , the paper dancing before his eyes , " that accounts for it
" [" 啊 ! " 欣喜若狂 , 这 纸 跳舞 前 他的 眼睛 , " 那 账户 为了 它
.
:
.

"啊！"他欣喜若狂地说道，纸张在他眼前舞动，"这就解释了。"

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['kri:tʃər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
I knew she was the most tender - hearted creature on earth .
我 知道 她 曾是 这 最多 投标 - 心地 生物 在 地球 .

我知道她是世上最温柔善良的人。

"] " [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪts]['kɑ:ntents][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .
"] " I say nothing here of the happiness which its contents have given me .
"] " 我 说 没有什么 这里 的 这 幸福 哪个 它是 内容 有 给定 我 .

"我在这里不谈它的内容带给我的快乐。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

" ['dʒesikə] ['pɛndəltən] .
" Jessica Pendleton .
" 杰西卡 彭德尔顿 .

"杰西卡·彭德尔顿。"

" ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ]
" Our engagement must be a profound secret until the year of my
" 我们的 订婚 必须 是 一个 深刻的 秘密 直到 这 年 的 我的
['mɔ:rnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
mourning is over .
丧 是 超过 .

"在我的守丧期结束之前，我们的订婚必须是一个天大的秘密。"

" ['bɔzwəl] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , [plʌndʒd] [ə; eɪ][pen]['ɪntu:][ðə; ði][ɪŋk] - [wel] ,
" Boswell , with quivering nostrils , plunged a pen into the ink - well ,
" 博斯韦尔 , 和 颤抖 鼻孔 , 暴跌 一个 笔 进入 这 墨水 - 出色地 ,

博斯韦尔鼻孔颤抖着，将钢笔插入墨水瓶中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ru:m] [tu:] ['hɑ:rts] [θʌmpt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and in that quiet room two hearts thumped so loudly that only passion and
和 在 那 安静的 房间 二 心 猛击 所以 高声 那 仅有的 热情 和
['skrætʃɪŋ] [penz] [ə'və:tid]['mju:tʃuəl][ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] .
scratching pens averted mutual and withering contempt .
抓挠 钢笔 避免了 相互的 和 枯萎 鄙视 .

在那间静谧的房间里，两颗心跳得如此剧烈，只有激情和笔尖的沙沙声才避免了彼此间尖锐的鄙夷。

[æz; əz]['bɔzwəl][left][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] .
As Boswell left the office a very young man entered it .
作为 博斯韦尔 左边 这 办公室 一个 非常 年轻的 男人 进入 它 .

博斯韦尔离开办公室时，一个非常年轻的男子走了进来。

[hi:; hi] [pə'zest] [ðæt] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] [blɑ:nd][kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm]

He	possessed	that	nondescript	blond	complexion	which	seems	to	be	the	uniform
他	拥有	那	不伦不类	金发	肤色	哪个	似乎	到	是	这	制服

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ju:θ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	the	New	York	youth	of	fashion	.
的	这	新的	约克	青年	的	时尚	.

他有着那种毫不起眼的金发碧眼，这似乎是纽约时尚青年的标志性特征。

[ðə; ði] ['saɪfərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] [wel] - [skrʌbd] [ə'pɪrəns]

The	ciphers	of	the	Four	Hundred	have	achieved	the	well	-	scrubbed	appearance
这	密码	的	这	四	百	有	已达成	这	出色地	-	擦洗过	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [mɔ:r] [sək'sesfəli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['æksent] .

of	the	Anglo	-	Saxon	more	successfully	than	his	accent	.
的	这	盎格鲁	-	撒克逊	更多的	成功地	比	他的	口音	.

四百人的密码比他的口音更成功地营造出了盎格鲁-撒克逊人那种干净利落的形象。

['mɪstər] . ['dɛdəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [θru:] [ə; eɪ] [kloʊðz] - ['rɪŋər] .

Mr	.	Dedham	might	have	been	put	through	a	clothes	-	wringer	.
先生	.	戴德姆	可能	有	到过	放	通过	一个	衣服	-	绞干机	.

德德姆先生可能被扔进了绞衣机里。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['ri:s(ə)nt]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [her] [hæd; həd][ɪts]

Even	his	minute	and	recent	moustache	looked	as	if	each	hair	had	its
甚至	他的	分钟	和	最近的	胡子	看起来	作为	如果	每个	头发	有	它是

[pər'tɪkjələr] [nɜ:rs] ,

particular	nurse	,
特别的	护士	,

就连他那短短的、新长出来的胡子，看起来也像是每一根毛发都有专门的"护士"照料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪŋk][ænd; ənd] ['tʃʌbi] [feɪs] [dɪ'faɪd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

and	his	pink	and	chubby	face	defied	conscientious	dissipation	.
和	他的	粉色的	和	胖乎乎的	脸	违抗	尽责的	耗散	.

他那粉嫩圆润的脸庞，与刻意放纵的生活方式格格不入。

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:ks] [desk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	sauntered	up	to	the	clerk's	desk	with	an	elaborate	affectation	of
他	漫步	向上	到	这	职员的	桌子	和	一个	精心制作的	做作	的

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

他装出一副漠不关心的样子，慢悠悠地走到办事员的桌子前。

[ænd; ənd] [drɔ:ld] [ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][meɪl] .

and	drawled	a	demand	for	his	mail	.
和	拖长音	一个	要求	为了	他的	邮件	.

他慢条斯理地索要邮件。

[ðə; ði][klɜ:rk]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪnti] [noʊt] [si:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krest] .

The	clerk	handed	him	a	dainty	note	sealed	with	a	crest	.
这	职员	递交	他	一个	纤巧	笔记	密封	和	一个	波峰	.

店员递给他一张精致的纸条，上面盖着一个徽章。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [er] ,

He	accepted	it	with	an	absent	air	,
他	公认	它	和	一个	缺席的	空气	,

他冷漠地接受了这一切。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] [θrʌst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃi] [i'nəːtnis]

although	**a**	**look**	**of**	**genuine**	**boyish**	**delight**	**thrust**	**its**	**way**	**through**	**the**	**fishy**	**inertness**
虽然	一个	看	的	真的	男孩气	喜	推力	它是	方式	通过	这	腥	惰性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ævərɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	**his**	**average**	**expression**	**.**
的	他的	平均的	表达	.

尽管他那副呆滞的表情中透出一丝孩子般的真挚喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm]

It	**took**	**him**	**a**	**minute**	**and**	**a**	**half**	**to**	**get**	**into**	**the**	**morning**	**-**	**room**
它	采取	他	一个	分钟	和	一个	一半	到	得到	进入	这	早晨	-	房间

[ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] ['feɪtfl] [laɪnz] : —

and	**read**	**these**	**fateful**	**lines**	**:**	**—**
和	读	这些	命运的	线条	:	—

他花了一分半钟走进晨室，读到了这几行决定命运的文字：

“ [mɒn][ɑː'miː] , — [“ [ɪn'tʃæntɪŋ] [freɪz] !

“	**Mon**	**ami**	**,**	**—**	**[**	**“**	**Enchanting**	**phrase**	**!**
“	星期一	ami	,	—	[	“	妖娆	短语	!

“我的朋友，——[“迷人的短语！

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**hear**	**her**	**say**	**it**	**.**
我	能	听到	她	说	它	.

我能听到她说这句话。

”] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

”	**]**	**I**	**have**	**but**	**this**	**moment**	**received**	**your**	**letter**	**,**	**which**	**seems**	**to**	**have**	**been**
”	]	我	有	但	这	片刻	已收到	你的	信	,	哪个	似乎	到	有	到过

[dɪ'leɪd] .

delayed	**.**
延迟	.

我刚刚才收到您的来信，似乎耽搁了。

[“ [ɑː] ! [ðɪs] [pər'fjuːm] !

[	**“**	**Ah**	**!**	**this**	**perfume**	**!**
[	“	啊	!	这	香水	!

“啊！这香水！”

[ðɪs] [pər'fjuːm] !

this	**perfume**	**!**
这	香水	!

这款香水！

”] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪts]['kɑːntents][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

”	**]**	**I**	**say**	**nothing**	**here**	**of**	**the**	**happiness**	**which**	**its**	**contents**	**have**	**given**	**me**	**.**
”	]	我	说	没有什么	这里	的	这	幸福	哪个	它是	内容	有	给定	我	.

我在这里就不赘述它带给我的快乐了。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Come	**at**	**once**	**.**
来	在	一次	.

立即过来。

“ ['dʒesikə] ['pɛndəltən] .

“	**Jessica**	**Pendleton**	**.**
“	杰西卡	彭德尔顿	.

“杰西卡·彭德尔顿。”

“ ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ]

“	Our	engagement	must	be	a	profound	secret	until	the	year	of	my
“	我们的	订婚	必须	是	一个	深刻的	秘密	直到	这	年	的	我的

['mɔːrnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

mourning	is	over	.
丧	是	超过	.

“在我的哀悼期结束之前，我们的订婚必须是一个天大的秘密。”

” [ə; eɪ]['roʊzi][taɪd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɛdəmz] ['æʃ(ə)n]['lɑːks] ,

”	A	rosy	tide	wandered	to	the	roots	of	Mr	.	Dedham's	ashen	locks	,
”	一个	红润	潮	漫步	到	这	根	的	先生	.	戴德姆的	铁青	锁	,

“一抹玫瑰色的红晕蔓延到德德姆先生灰白头发的根部，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][ʌn'sɜːrt(ə)n][dæb][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

and	he	made	a	wild	uncertain	dab	at	his	upper	lip	.
和	他	制成	一个	荒野	不确定	轻拍	在	他的	上	唇	.

他慌乱地、不确定地擦了擦上唇。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] [klʌb]

Again	there	was	no	sound	in	the	morning	-	room	of	the	St	.	Christopher	Club
再次	那里	曾是	不	声音	在	这	早晨	-	房间	的	这	英石	.	克里斯托弗	俱乐部

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv] [penz] ,

but	the	furious	dashing	of	pens	,
但	这	狂怒	帅气	的	钢笔	,

圣克里斯托弗俱乐部的晨间休息室里依旧寂静无声，只有钢笔碰撞的急促声响。

[ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [fʊt] .

the	rending	of	parchment	paper	,	the	sudden	scraping	of	a	nervous	foot	.
这	渲染	的	羊皮纸	纸	,	这	突然	刮擦	的	一个	紧张的	脚	.

撕裂羊皮纸的声音，紧张的脚突然刮擦地面的声音。

[ə; eɪ] [tɔːl] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

A	tall	broad	-	shouldered	young	man	,	with	much	repose	of	face	and	manner	,
一个	高的	广阔	-	肩部	年轻的	男人	,	和	很多	休息	的	脸	和	方式	,

一位身材高大、肩膀宽阔的年轻男子，面容和举止都非常沉稳。

['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ævənuː] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

entered	the	office	from	the	avenue	,	glanced	at	the	pigeon	-	holes	above	the
进入	这	办公室	从	这	大街	,	瞥了一眼	在	这	鸽子	-	孔	多于	这

['klɜːrks] [desk] ,

clerk's	desk	,
职员的	桌子	,

他从大街走进办公室，瞥了一眼办事员办公桌上方的信箱格子，

[ðen] ['sɔːntəd] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

then	sauntered	deliberately	into	the	morning	-	room	and	looked	out	of	the
然后	漫步	故意地	进入	这	早晨	-	房间	和	看起来	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

然后他慢悠悠地走进晨室，向窗外望去。

[ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz][ə'loʊn] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪ'ðɪn] ,

A	slight	rigidity	of	the	nostrils	alone	betokened	the	impatience	within	,
一个	轻微	刚性	的	这	鼻孔	独自的	标记	这	不耐烦	之内	,

仅仅是鼻孔轻微的僵硬就足以表明内心的不耐烦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [θɔːts] [ræn] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

and	his	uneasy	thoughts	ran	somewhat	as	follows	:	—
和	他的	不安	想法	跑	有些	作为	跟随	:	—

他不安的思绪大致如下：——

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
“ **What a fool I have been !**
“ 什么 一个 傻子 我 有 到过 !

“我真是个傻瓜！”

['æftər][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði]
After all my experience with women to make such an ass of myself over the
后 全部 我的 经验 和 女性 到 制作 这样的 一个 屁股 的 我 超过 这
['veriɪst] [koʊ'ket] [ðæt] ['evər] [briːðd] ;
veriest coquette that ever breathed ;
最真实的 卖弄风情的人 那 曾经 呼吸 ;

我交往过那么多女人，竟然会为了一个最轻浮的女人而出丑；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][læst] ['wɪntər] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɔɪntɪd] — [oʊ] , [dæm'neɪʃn] !
but her preference for me last winter was so pointed — oh , damnation !
但 她 偏爱 为了 我 最后的 冬天 曾是 所以 尖 — 哦 , 诅咒 !

但去年冬天她对我的偏爱是如此明显——哦，该死！

” [hiː; hi] [stʊd] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌndərˌlɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] - [bʌs] ,
” **He stood gnawing his underlip at the lumbering ' bus ,**
” 他 站立 啃咬 他的 下唇 在 这 伐木 - 公共汽车 ,

他站在那里，咬着下唇，望着那辆笨重的公共汽车。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]
but turned suddenly as a man approached from behind and presented
但 转向 突然 作为 一个 男人 接近 从 在后面 和 呈现
['sevrəl] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .
several letters on a tray .
一些 信件 在 一个 托盘 .

但突然，他转过身，看到一个男人从后面走过来，端着托盘递给他几封信。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][hiː; hi]['oʊpənd][ræn] [ðʌs] : —
The first and only one he opened ran thus : —
这 第一的 和 仅有的 一 他 打开 跑 因此 : —

他打开的第一份也是唯一一份文件内容如下：——

“ [mɒn][ɑː'miː] ! — [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]
“ Mon ami ! — I have but this moment received your letter , which seems to
“ 星期一 ami ! — 我 有 但 这 片刻 已收到 你的 信 , 哪个 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] .
have been delayed .
有 到过 延迟 .

“我的朋友！——我刚刚收到你的来信，似乎耽搁了。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪts]['kɑːntents][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
I say nothing here of the happiness which its contents have given me .
我 说 没有什么 这里 的 这 幸福 哪个 它是 内容 有 给定 我 .

我在这里就不赘述它带给我的快乐了。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

“ ['dʒesikə] ['pɛndəltən] .
“ Jessica Pendleton .
“ 杰西卡 彭德尔顿 .

“杰西卡·彭德尔顿。”

“ ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ]

“	Our	engagement	must	be	a	profound	secret	until	the	year	of	my
“	我们的	订婚	必须	是	一个	深刻的	秘密	直到	这	年	的	我的

['mɔ:rnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

mourning	is	over	.
丧	是	超过	.

“在我的哀悼期结束之前，我们的订婚必须是一个天大的秘密。”

” ['sevərəns] ['foʊldɪd][ðə; ði][noʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Severance	folded	the	note	,	his	face	paling	a	little	.
”	离职	折叠	这	笔记	,	他的	脸	苍白	一个	小的	.

塞弗伦斯折好纸条，脸色微微苍白。

“ [wel] , [wel] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [tru:] ['æftər][ɔ:l] .

“	Well	,	well	,	she	is	true	after	all	.
“	出色地	,	出色地	,	她	是	真的	后	全部	.

“嗯，看来她说的还真是。”

[wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌmɪs'dʒʌdʒ][hɜ:r; hər] !

What	a	brute	I	was	to	misjudge	her	!
什么	一个	蛮力	我	曾是	到	误判	她	!

我真是个粗鲁无礼的人，竟然误判了她!

” [hi:; hi] ['stroʊld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

”	He	strolled	back	to	the	office	.
”	他	漫步	后退	到	这	办公室	.

他踱步走回办公室。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:]

“	I	will	go	home	and	write	to	her	,	and	to	-	morrow	I	shall	see
“	我	将要	去	家	和	写	到	她	,	和	到	-	明天	我	将	看

[hɜ:r; hər] !

her	!
她	!

“我会回家给她写信，明天就能见到她了！”

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[wɜ:r; wər][sɪks] [mʌnθs] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ?

Were	six	months	ever	so	long	before	?
是	六	几个月	曾经	所以	长的	前	?

以前六个月会觉得漫长吗?

” [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊt] - [ru:m] ['bɔzwəl] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [baɪ][ðə; ði]

”	As	he	turned	from	the	coat	-	room	Boswell	entered	the	office	by	the
”	作为	他	转向	从	这	外套	-	房间	博斯韦尔	进入	这	办公室	经过	这

['ɑ:pəzɪt] [dɔ:r] .

opposite	door	.
对面的	门	.

“博斯韦尔从衣帽间转身，从对面的门进入了办公室。”

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊks] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .

“	The	fellow	looks	as	gay	as	a	lark	,	”	he	thought	.
“	这	同伴	看起来	作为	同性恋	作为	一个	云雀	,	”	他	想法	.

“这家伙看起来就像只快乐的云雀，”他心想。

“ [hi:; hi]['hæznt] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .

“	He	hasn't	looked	like	that	for	six	months	.
“	他	还没有	看起来	喜欢	那	为了	六	几个月	.

“他已经六个月没长成那样了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [aɪv] [kʌm] [aʊt] [ə'hed] ! ”

I	believe	I'll	make	it	up	with	him	—	particularly	as	I've	come	out	ahead	!	”
我	相信	患病的	制作	它	向上	和	他	—	特别	作为	我已经	来	出去	前方	!	”

我相信我会和他和好的——尤其是我现在占了上风!

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pækɪdʒ] , ” [di'mɑːndid] ['bɔzwəl] ['driːmɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɜːrk] .

“	Give	me	that	package	,	”	demanded	Boswell	dreamily	of	the	clerk	.
“	给	我	那	包裹	,	”	要求	博斯韦尔	梦幻般地	的	这	职员	.

“把那个包裹给我,”博斯韦尔梦幻般地对店员说道。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevərəns] .

Then	he	caught	sight	of	Severance	.
然后	他	捕捉	视线	的	离职	.

然后他看到了塞弗伦斯。

“ [waɪ] , [dʒæk] , [oʊld] ['feloʊ] !

“	Why	,	Jack	,	old	fellow	!
“	为什么	,	杰克	,	老的	同伴	!

“哎呀，杰克，老伙计！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

”	he	cried	,	“	how	are	you	?
”	他	哭	,	“	如何	是	你	?

他喊道：“你好吗？”

['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪdʒ] .

Haven't	seen	you	looking	so	well	for	an	age	.
还没有	已见	你	寻找	所以	出色地	为了	一个	年龄	.

好久没见你气色这么好了。

[dəunt] [goʊ] [aʊt] .

Don't	go	out	.
不	去	出去	.

不要外出。

[its] [tuː] [hɑːt] . ”

It's	too	hot	.	”
它是	也	热的	.	”

太热了。

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	hang	it	!
“	哦	,	悬挂	它	!

“哦，该死！”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] .

I've	got	to	.
我已经	得到	到	.

我必须这么做。

[aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'm	off	for	Newport	to	-	morrow	.
我是	离开	为了	纽波特	到	-	明天	.

我明天要去纽波特。

[its] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [dʌl] [ɪn] [taʊn] . ”

It's	so	infernally	dull	in	town	.	”
它是	所以	地狱般地	乏味的	在	镇	.	”

城里真是无聊透顶。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

“	Going	to	Newport	to	-	morrow	!
“	去	到	纽波特	到	-	明天	!

“明天要去纽波特！”

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

So	am	I	.
所以	是	我	.

我也是。

[maɪ] [ænt] [ɪz][kwaɪt] [ɪl] [ænd; ənd][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

My	aunt	is	quite	ill	and	has	sent	for	me	.
我的	阿姨	是	相当	患病的	和	有	发送	为了	我	.

我姑姑病得很重，她派人来接我。

[aɪm][hɜːr; hər] [er] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

I'm	her	heir	,	you	know	.	”
我是	她	继承人	,	你	知道	.	”

你知道，我是她的继承人。

“ [noʊ] ? ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ænt] .

“	No	?	Didn't	know	you	had	an	aunt	.
“	不	?	没有	知道	你	有	一个	阿姨	.

“没有？我不知道你还有个姑姑。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

I	congratulate	you	.
我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[hoʊp] [ʃiːl] [goʊ][ɔːf] , [aɪm] [ʃʊr] . ”

Hope	she'll	go	off	,	I'm	sure	.	”
希望	壳	去	离开	,	我是	当然	.	”

希望她能离开，我肯定。

“ [hoʊp][soʊ] .

“	Hope	so	.
“	希望	所以	.

“但愿如此。”

[hɪr] [kʌmz] ['tedi] , — [lʊks] [laɪk][æn; ən][ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['rʌbər] [bɔːl] .

Here	comes	Teddy	,	—	looks	like	an	elongated	rubber	ball	.
这里	来	泰迪	,	—	看起来	喜欢	一个	细长的	橡皮	球	.

泰迪来了——看起来像一个细长的橡胶球。

[its] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['bɔɪənt] .

It's	some	time	since	I've	seen	him	so	buoyant	.
它是	一些	时间	自从	我已经	已见	他	所以	浮力	.

我已经很久没见过他这么精神抖擞了。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['tedi] ? ”

How	are	you	,	Teddy	?	”
如何	是	你	,	泰迪	?	”

泰迪，你好吗?

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['nɔːtən] , [oʊld] [bɔɪ] ? ” [ɪk'spleɪnd] ['dɛdəm] , ['ræptʃərəsli] .

“	How	are	you	,	Norton	,	old	boy	?	”	explained	Dedham	,	rapturously	.
“	如何	是	你	,	诺顿	,	老的	男生	?	”	解释	戴德姆	,	欣喜若狂	.

“诺顿，老伙计，你好吗？”德德姆热情地问道。

“ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [wʌns] [mɔːr] !

“	How	glad	I	am	to	hear	the	old	name	once	more	!
“	如何	高兴的	我	是	到	听到	这	老的	姓名	一次	更多的	!

“很高兴再次听到这个旧名字！”

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [leɪt] . ”

You've	given	me	the	cold	shoulder	of	late	.	”
你已经	给定	我	这	寒冷的	肩膀	的	晚的	.	”

你最近对我冷淡了。

“ [oʊ] , [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [men] [wɪl] [biː; bi] [fuːlz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .
“ **Oh , well , my boy , you know men will be fools occasionally .**
“ 哦 , 出色地 , 我的 男生 , 你 知道 男人 将要 是 傻瓜 偶尔 .

“哦，孩子，你知道男人偶尔也会犯傻。”

[bʌt; bət] [gɪv] [baɪ] - [gɔːn] [ðə; ði][goʊ] - [baɪ] .
But give by - gones the go - by .
但 给 经过 - 逝者 这 去 - 经过 .

但要让过去的事情过去吧。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'm going to Newport to - morrow .
我是 去 到 纽波特 到 - 明天 .

我明天要去纽波特。

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['nuːmərəs] — ”
Can I take any messages to your numerous — ”
能 我 拿 任何 消息 到 你的 很多的 — ”

我可以把一些信息转达给您众多的——”

“ [dɪr] [bɔɪ] !
“ **Dear boy !**
“ 亲爱的 男生 !

“亲爱的孩子!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'm going to Newport to - morrow .
我是 去 到 纽波特 到 - 明天 .

我明天要去纽波特。

[siː] - ['beɪðɪŋ] ['ɔːrdərd] [baɪ][maɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] . ”
Sea - bathing ordered by my physician . ”
海 - 洗澡 订购 经过 我的 医生 . ”

遵医嘱进行海水浴。

“ [dʒoʊv] !
“ **Jove !**
“ 朱庇特 !

“朱庇特!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌk] !
I am in luck !
我 是 在 运气 !

我运气真好!

['sevərəns] [ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər] , [tuː] .
Severance is going over , too .
离职 是 去 超过 , 也 .

遣散费也超支了。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
We'll have a jolly time of it . ”
出色地 有 一个 快乐的 时间 的 它 . ”

我们会玩得很开心。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ! ” ['mɜːmɜd] ['tedi] .
“ **I should say so ! ” murmured Teddy .**
” 我 应该 说 所以 ! ” 低声说道 泰迪 .

“我倒觉得应该这么说！”泰迪低声说道。

“ ['hev(ə)n] !
“ **Heaven !**
“ 天堂 !

“天堂!

[hə'loʊ] , [sɛv] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Hello , **Sev** , **how** **are** **you** **?**
你好 , 塞夫 , 如何 是 你 ?

你好，Sev，你好吗?

['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] .
Didn't **see** **you** **.**
没有 看 你 .

没看见你。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['beri] ['aʊər; ɑːr]
As **long** **as** **we** **are** **all** **going** **the** **same** **way** **we** **might** **as** **well** **bury** **our**
作为 长的 作为 我们 是 全部 去 这 相同的 方式 我们 可能 作为 出色地 埋葬 我们的
['hætʃɪt] .
hatchet **.**
斧头 .

既然我们都要走同一条路，不如就化解恩怨吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪr] [bɔɪ] ? ”
What **do** **you** **say** **,** **dear** **boy** **?** **”**
什么 做 你 说 , 亲爱的 男生 ? ”

你有什么话说，孩子?

“ ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] , ” [sed] ['sevərəns] , ['hɑːrtɪli] .
“ **Only** **too** **happy** **,** **”** **said** **Severance** **,** **heartily** **.**
“ 仅有的 也 快乐的 , ” 说 离职 , 衷心地 .

“我太高兴了，”塞弗伦斯热情地说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi]['nevər] [ʌn'ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ **And** **may** **we** **never** **unearth** **it** **again** **.**
“ 和 可能 我们 绝不 挖掘 它 再次 .

“但愿我们永远不要再把它挖出来。”

[hɪr] [kʌmz] [trent] .
Here **comes** **Trent** **.**
这里 来 特伦特 .

特伦特来了。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['senət] . ”
He **looks** **as** **if** **he** **had** **just** **been** **returned** **for** **the** **Senate** **.** **”**
他 看起来 作为 如果 他 有 只是 到过 返回 为了 这 参议院 . ”

他看起来就像刚当选参议员一样。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [di'mɑːndid] [trent] , [pə'remptrəli] .
“ **How** **are** **you** **?** **”** **demanded** **Trent** **,** **peremptorily** **.**
“ 如何 是 你 ? ” 要求 特伦特 , 专断地 .

“你好吗？”特伦特厉声问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
“ **You** **have** **made** **it** **up** **?**
“ 你 有 制成 它 向上 ?

“这是你编造的？”

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
Don't **leave** **me** **out** **in** **the** **cold** **.**
不 离开 我 出去 在 这 寒冷的 .

别把我晾在一边。

” ['dɛdəm] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dezətɪŋ] ['dɪgnəti] , [ðen] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts]
” **Dedham made a final lunge for his deserting dignity , then sent it on its**
” 戴德姆 制成 一个 最终的 弓步 为了 他的 逃兵 尊严 , 然后 发送 它 在 它是
[weɪ] .
way .
方式 .

“德德姆最后拼尽全力去挽回他那岌岌可危的尊严，然后又把它抛弃了。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .
“ **I should think not , ” he cried , with dancing eyes .**
“ 我 应该 思考 不是 , ” 他 哭 , 和 跳舞 眼睛 .

“我想不会吧，”他喊道，双眼闪闪发光。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][fɪst] .
“ **Give me your fist .**
“ 给 我 你的 拳头 .

“把你的拳头给我。”

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd][ɔːf] ,
” **In a moment they were all shaking each other's hand off ,**
” 在 一个 片刻 他们 是 全部 摇晃 每个 其他的 手 离开 ,

“转眼间，他们都互相甩开了对方的手。”

[ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] .
and good - fellowship was streaming from every eye .
和 好的 - 奖学金 曾是 流媒体 从 每一个 眼睛 .

每个人眼中都流露出友好的情谊。

“ [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['gɜːgəld] ['tedi] , “ [ænd; ənd][hæv; həv]
“ **Come over to my rooms , all of you , ” gurgled Teddy , “ and have**
“ 来 超过 到 我的 房间 , 全部 的 你 , ” 咕噜咕噜 泰迪 , “ 和 有
[ə; eɪ] [drɪŋk] . ”
a drink . ”
一个 喝 . ”

“你们都到我的房间来，”泰迪咕哝着说，“喝点东西。”

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [trent] .
“ **With pleasure , my boy , ” said Trent .**
“ 和 乐趣 , 我的 男生 , ” 说 特伦特 .

“乐意之至，孩子，”特伦特说道。

“ [bʌt; bət] ['neɪtɪv] ['ruːdnəs] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rʌn] .
“ **But native rudeness will compel me to drink and run .**
“ 但 本国的 粗鲁 将要 迫使 我 到 喝 和 跑步 .

“但是，当地人的粗鲁无礼会迫使我喝酒逃跑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] — ”
I am off for Newport — ”
我 是 离开 为了 纽波特 — ”

我要去纽波特了——”

“ ['nuːpɔːrt] ! ” [kraɪd] [θriː] ['vɔɪsɪz] .
“ **Newport ! ” cried three voices .**
“ 纽波特 ! ” 哭 三 声音 .

“纽波特！”三个人喊道。

“ [jes] ; ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ?
“ **Yes ; anything strange in that ?**
“ 是的 ; 任何事物 奇怪的 在 那 ?

“是的；这有什么奇怪的吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] ['vaɪt(ə)l] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] . ”

I'm	going	on	vital	business	connected	with	the	coming	election	.	”
我是	去	在	必不可少的	商业	连接	和	这	未来	选举	.	”

我要去处理一些与即将到来的选举相关的重要事务。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɔzwəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	This	is	a	coincidence	!	”	exclaimed	Boswell	,	with	the	appreciation	of	the
“	这	是	一个	巧合	!	”	惊呼	博斯韦尔	,	和	这	欣赏	的	这

[roʊ'mæntəsɪst] .

romanticist	.
浪漫主义者	.

“这真是巧合！”博斯韦尔惊叹道，语气中带着浪漫主义者的赞赏。

“ [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .

“	Why	,	we	are	all	going	to	Newport	.
“	为什么	,	我们	是	全部	去	到	纽波特	.

“为什么，我们都要去纽波特。”

['dɛdəm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] , ['sevərəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Dedham	in	search	of	health	,	Severance	of	pleasure	,
戴德姆	在	搜索	的	健康	,	离职	的	乐趣	,

德德姆寻求健康，舍弃享乐

[ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['mʌmi] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]

and	I	of	a	fortune	—	only	the	old	mummy	is	always	making	out	her
和	我	的	一个	财富	—	仅有的	这	老的	木乃伊	是	总是	制作	出去	她

[t'ʃeks] ,

cheques	,
支票	,

我拥有一笔巨额财富——只是那位老太太总是在开支票。

[bʌt; bət]['nevər] ['paːsiz][ðem; ðəm][ɪn] .

but	never	passes	them	in	.
但	绝不	通过	他们	在	.

但他从不把它们传递进去。

[wel] , [aɪ][hoʊp] [wiːl] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] . ”

Well	,	I	hope	we'll	see	a	lot	of	each	other	when	we	get	there	.	”
出色地	,	我	希望	出色地	看	一个	很多	的	每个	其他	什么时候	我们	得到	那里	.	”

希望我们到了那里之后能经常见面。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['sevərəns] , ['heɪstɪli] .

“	Oh	,	of	course	,	”	said	Severance	,	hastily	.
“	哦	,	的	课程	,	”	说	离职	,	草草	.

“哦，当然，”塞弗伦斯急忙说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [ə'nʌðər] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊloʊ] [tə'geðər] . ”

“	We	will	have	many	another	game	of	polo	together	.	”
“	我们	将要	有	许多	其他	游戏	的	马球	一起	.	”

“我们以后还会一起打很多场马球。”

“ [wel] , ” [sed] ['dɛdəm] ,

“	Well	,	”	said	Dedham	,
“	出色地	,	”	说	戴德姆	,

“嗯，”德德姆说道，

“ [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] [naʊ] [ænd; ənd][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	come	over	to	my	rooms	now	and	drink	to	the	success	of	our
“	来	超过	到	我的	房间	现在	和	喝	到	这	成功	的	我们的

['seprət] [kwests] .

separate	quests	.
分离	任务	.

“现在到我的房间来，为我们各自的任务成功干杯。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

"III

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['dekər] [peɪst] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [si:] - [ru:m] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪl] .
iss **Decker** **paced** **restlessly** **up** **and** **down** **the** **sea** **-** **room** **waiting** **for** **the** **mail** **.**
问题 德克尔 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 海 - 房间 等待 为了 这 邮件 .

德克尔小姐焦躁地在航海室里来回踱步，等待邮件。

['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , [mɔ:r] [kəm'poʊzd] [bʌt; bət] ['i:kwəli] ['nɜ:rvəs] , [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃer] ,
Mrs **.** **Pendleton** **,** **more** **composed** **but** **equally** **nervous** **,** **lay** **in** **a** **long** **chair** **,**
太太 . 彭德尔顿 , 更多的 由 但 同样地 紧张的 , 躺 在 一个 长的 椅子 ,

彭德尔顿夫人虽然镇定一些，但同样紧张，她躺在长椅上。

[wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
with **expectation** **in** **her** **eyes** **and** **triumph** **on** **her** **lips** **.**
和 期待 在 她 眼睛 和 胜利 在 她 嘴唇 .

她眼中充满期待，嘴角洋溢着胜利的笑容。

" [wɪl] [ðeɪ] ['ænsər] [ɔ:r] [wɪl] [ðeɪ] [nɑ:t] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dekər] .
" **Will** **they** **answer** **or** **will** **they** **not** **?** **"** **exclaimed** **Miss** **Decker** **.**
" 将要 他们 回答 或者 将要 他们 不是 ? " 惊呼 错过 德克尔 .

"他们会回答吗？"德克尔小姐惊呼道。

" [ɪf] [ðə; ði][meɪl] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !
" **If** **the** **mail** **would** **only** **come** **!**
" 如果 这 邮件 会 仅有的 来 !

"要是邮件能来就好了！"

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [krʌʃt] ? — ['fjʊriəs] ? — [ɔ:r] — [wɪl] [ðeɪ] [ə'pɑ:lədʒaɪz] ? "
Will **they** **be** **crushed** **?** **—** **furious** **?** **—** **or** **—** **will** **they** **apologise** **?** **"**
将要 他们 是 碎 ? — 狂怒 ? — 或者 — 将要 他们 道歉 ? "

他们会崩溃吗？——会愤怒吗？——还是——会道歉？

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [du:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , ['læŋgwɪdli] .
" **I** **care** **nothing** **what** **they** **do** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Pendleton** **,** **languidly** **.**
" 我 关心 没有什么 什么 他们 做 , " 说 太太 . 彭德尔顿 , 懒洋洋地 .

"我一点也不关心他们做什么，"彭德尔顿太太懒洋洋地说。

" [ɔ:l][aɪ]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [maɪ][noʊts] ,
" **All** **I** **wanted** **was** **to** **see** **them** **when** **they** **received** **my** **notes** **,**
" 全部 我 通缉 曾是 到 看 他们 什么时候 他们 已收到 我的 笔记 ,

"我只想见见他们收到我的信时的样子。"

[ænd; ənd]['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [met][tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] .
and **later** **when** **they** **met** **to** **compare** **them** **.**
和 之后 什么时候 他们 遇见 到 比较 他们 .

后来他们见面时进行了比较。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] — [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][dʒoʊk][ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd]
I **hold** **that** **my** **revenge** **is** **a** **masterpiece** **—** **to** **turn** **the** **joke** **on** **them** **and**
我 抓住 那 我的 复仇 是 一个 杰作 — 到 转动 这 开玩笑 在 他们 和
[tu:; tə][let][ðem; ðəm] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
to **let** **them** **see** **that** **they** **could** **not** **make** **a** **fool** **of** **me** **at** **the** **same**
到 让 他们 看 那 他们 可以 不是 制作 一个 傻子 的 我 在 这 相同的
[taɪm] !
time **!**
时间 !

我认为我的复仇堪称杰作——既要反过来捉弄他们，又要让他们明白他们永远无法愚弄我！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] [derd] [ðeɪ] ? ”
how **dared** **they** **?** **”**
如何 敢于 他们 ? ”

他们怎么敢?

“ [wel] , [ðeɪl] ['nevər] ['pɜːrpətreɪt] [ə'nʌðər] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Well** **,** **they'll** **never** **perpetrate** **another** **practical** **joke** **,** **my** **dear** **.**
“ 出色地 , 他们会 绝不 犯 其他 实际的 开玩笑 , 我的 亲爱的 .

“嗯，亲爱的，他们以后再也不会开这种玩笑了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] , ['dʒesikə] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [blʌntid] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
You **have** **your** **revenge** **,** **Jessica** **;** **you** **have** **blunted** **their** **sense** **of** **humour**
你 有 你的 复仇 , 杰西卡 ; 你 有 钝化 他们的 感觉 的 幽默
[fɔːr; fər][laɪf] .
for **life** **.**
为了 生活 .

杰西卡，你报仇了；你让他们这辈子都失去了幽默感。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] ['evər]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['fʌni] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] .
I **doubt** **if** **they** **ever** **even** **read** **the** **funny** **page** **of** **a** **newspaper** **again** **.**
我 怀疑 如果 他们 曾经 甚至 读 这 有趣的 页 的 一个 报纸 再次 .

我怀疑他们以后是否还会看报纸的漫画版。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['poʊstmən] .
Here **comes** **the** **postman** **.**
这里 来 这 邮差 .

邮递员来了。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] .
the **bell** **has** **rung** **.**
这 钟 有 梯子 .

铃声响了。

[waɪ] ['dʌznt] [hɑːrt][goʊ] ?
Why **doesn't** **Hart** **go** **?**
为什么 不 哈特 去 ?

哈特为什么不去?

[aɪl] [goʊ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll **go** **myself** **in** **a** **minute** **.**
患病的 去 我 在 一个 分钟 .

我马上就去。

” ['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz] ['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” **Mrs** **.** **Pendleton's** **nostrils** **dilated** **a** **little** **,**
” 太太 . 彭德尔顿的 鼻孔 扩张 一个 小的 ,

彭德尔顿太太的鼻孔微微扩张了一下,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['mænsɜ:rvənt] ['entərd] [ænd; ənd][held]

but	she	did	not	turn	her	head	even	when	the	manservant	entered	and	held
但	她	做过	不是	转动	她	头	甚至	什么时候	这	男仆	进入	和	握住

[ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

a	silver	tray	before	her	.
一个	银	托盘	前	她	.

即使男仆进来，端着银托盘在她面前，她也没有转过头去。

[fɔ:r] ['letərz] [leɪ] [ˌðer'ɑ:n] .

Four	letters	lay	thereon	.
四	信件	躺	其上	.

上面有四个字母。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌn'tɪl][ðə; ði][mæn][hæd; həd][left][ðə; ði]

She	placed	them	on	her	lap	but	did	not	speak	until	the	man	had	left	the
她	放置	他们	在	她	膝	但	做过	不是	说话	直到	这	男人	有	左边	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

她把它们放在腿上，但直到那男人离开房间后才开口说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['dekər] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['letərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swi:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Then	she	looked	at	Miss	Decker	and	gave	the	letters	a	little	sweep	with	the
然后	她	看起来	在	错过	德克尔	和	给予	这	信件	一个	小的	扫	和	这

[tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .

tips	of	her	fingers	.
尖端	的	她	手指	.

然后她看了看德克尔小姐，用指尖轻轻地拂过那些字母。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['ænsər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	They	have	answered	,	”	she	said	.
“	他们	有	回答	,	”	她	说	.

“他们已经答复了，”她说。

“ [oʊ] , ['dʒesikə] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][bi:; bi][soʊ]['aɪərn] - [baʊnd] !

“	Oh	,	Jessica	,	for	Heaven's	sake	don't	be	so	iron	-	bound	!
“	哦	,	杰西卡	,	为了	天	清酒	不	是	所以	铁	-	边界	!

“哦，杰西卡，看在上帝的份上，别这么固执己见！”

” [kraɪd][hɜ:r; hər] [frend] .

”	cried	her	friend	.
”	哭	她	朋友	.

“她的朋友哭了。”

“ [ri:d] [ðem; ðəm] . ”

“	Read	them	.	”
“	读	他们	.	”

“读读它们。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .

“	You	can	read	them	if	you	choose	.
“	你	能	读	他们	如果	你	选择	.

“如果你愿意，可以阅读它们。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [bɪ'jɑ:nd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [maɪn] .

I	have	no	interest	beyond	knowing	that	they	received	mine	.
我	有	不	兴趣	超过	会心	那	他们	已收到	矿	.

我只想知道他们是否收到了我的邮件，除此之外别无其他。

” [mɪs] ['dekər] ['ni:dɪd] [noʊ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	Miss	Decker	needed	no	second	invitation	.
”	错过	德克尔	需要	不	第二	邀请	.

“德克尔小姐无需第二次邀请。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz] [læp][ænd; ənd] [tɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
She caught the letters from Mrs . Pendleton's lap and tore one of them
她 捕捉 这 信件 从 太太 . 彭德尔顿的 膝 和 撕裂 一 的 他们
['oʊpən] .
open .
打开 .

她从彭德尔顿太太的腿上接过信，撕开了一封。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ðen] [drɑːpt] ['lɪmpli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
She read a few lines , then dropped limply on a chair .
她 读 一个 很少 线条 , 然后 掉落 软弱无力 在 一个 椅子 .

她读了几行字，然后无力地瘫倒在椅子上。

“ ['dʒesikə] !
“ Jessica !
“ 杰西卡 !

“杰西卡！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ægənaiz] [gæsp] , “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
” she whispered , with a little agonised gasp , “ listen to this .
” 她 低声说道 , 和 一个 小的 痛苦的 喘气 , “ 听 到 这 .

她低声说道，带着一丝痛苦的喘息，“听听这个。”

” ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti]
” Mrs . Pendleton turned her eyes inquiringly , but would not stoop to curiosity
” 太太 . 彭德尔顿 转向 她 眼睛 询问地 , 但 会 不是 哈腰 到 好奇心
.
:
.

彭德尔顿太太疑惑地转过头来，但她并没有表现出好奇心。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . ”
“ Well , ” she said , “ I am listening . ”
“ 出色地 , ” 她 说 , “ 我 是 聆听 . ”

“嗯，”她说，“我在听。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['mɪstər] . [trent] .
“ It is from Mr . Trent .
“ 它 是 从 先生 . 特伦特 .

“这是特伦特先生寄来的。”

[ænd; ənd] — ['lɪs(ə)n] : — “
And — listen : — “
和 — 听 : — “

听着：——“

- ['eɪndʒl] !
' Angel !
- 天使 !

'天使！

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][met][ə; eɪ]
I think if you had kept me waiting one day longer you would have met a
我 思考 如果 你 有 保留 我 等待 一 天 更长 你 会 有 遇见 一个
['luːnətɪk] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [klɪfs] .
lunatic wandering on the Newport cliffs .
疯子 漫游 在 这 纽波特 悬崖 .

我想，如果你再让我等一天，你就会在纽波特悬崖上遇到一个游荡的疯子。

[læst] [naɪt] [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ]['praɪmeri][ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['ɪdiət][ʌv; əv][maɪ'self] (

Last	night	I	attended	a	primary	and	made	such	an	egregious	idiot	of	myself	(
最后的	夜晚	我	参加	一个	基本的	和	制成	这样的	一个	极其恶劣	笨蛋	的	我	(

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔmplɪməntɪd] ['leɪtər][ə'pɑːn][maɪ] [spiːtʃ]) [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ˌʌndər'stænd]

although	I	was	complimented	later	upon	my	speech	)	that	I	shall	never	understand
虽然	我	曾是	赞扬	之后	之上	我的	演讲	)	那	我	将	绝不	理解

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪst] .

why	I	was	not	hissed	.
为什么	我	曾是	不是	嘶嘶作响	.

昨晚我参加了一场初选，结果出尽了洋相（虽然后来我的演讲得到了赞扬），我永远也无法理解为什么没有人对我发出嘘声。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn'spaɪərd] .

But	hereafter	I	shall	be	inspired	.
但	此后	我	将	是	灵感	.

但从今以后，我将获得灵感。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] !

And	how	you	will	shine	in	Washington	!
和	如何	你	将要	闪耀	在	华盛顿	!

你将在华盛顿大放异彩!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['tælənts] .

That	is	the	place	for	our	talents	.
那	是	这	地方	为了	我们的	天赋	.

那是我们发挥才能的地方。

['æftər] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'zɜːrvd] [jet] [ɪm'pæʃnd] [noʊt] ,

After	reading	your	reserved	yet	impassioned	note	,
后	阅读	你的	预订的	然而	热情洋溢	笔记	,

读完你那封既含蓄又饱含热情的信后，

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [mɔːr] ['ræʃnəli] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks][ðæn; ðən] [waɪl] [ɪn] [sə'spens]

I	do	not	feel	that	I	can	talk	more	rationally	upon	politics	than	while	in	suspense
我	做	不是	感觉	那	我	能	讲话	更多的	理性地	之上	政治	比	尽管	在	悬念

.

:

.

我觉得，在悬念迭起的时候，我反而更难理性地谈论政治。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ?

What	do	you	think	I	did	?
什么	做	你	思考	我	做过	?

你觉得我做了什么?

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sevərəns] , ['dɛdəm] , [ænd; ənd]['bɔzwəl] , [huːm] [aɪ][met][dʒʌst]

I	made	it	all	up	with	Severance	,	Dedham	,	and	Boswell	,	whom	I	met	just
我	制成	它	全部	向上	和	离职	,	戴德姆	,	和	博斯韦尔	,	谁	我	遇见	只是

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

after	receiving	it	.
后	接收	它	.

我把所有事情都和塞弗伦斯、德德姆和博斯韦尔编造了出来，我是在收到那件东西后不久认识他们的。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .

I	could	afford	to	forgive	them	.
我	可以	买得起	到	原谅	他们	.

我可以原谅他们。

[ðeɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [goʊ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

They	,	by	the	way	,	go	to	Newport	to	-	morrow	.
他们	,	经过	这	方式	,	去	到	纽波特	到	-	明天	.

对了，他们明天要去纽波特。

[ˌfer'wel] , [moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
Farewell , most brilliant of women ,
告别 , 最多 杰出的 的 女性 ,

再见了，最杰出的女性。

['destɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kən'faɪd]
destined by Heaven to be the wife of a diplomatist — for I will confide
注定 经过 天堂 到 是 这 妻子 的 一个 外交官 — 为了 我 将要 信任
[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ʌltɪmət] [æm'bɪʃ(ə)n] .
to you that that is my ultimate ambition .
到 你 那 那 是 我的 最终的 志向 .

我命中注定要成为一位外交官的妻子——因为我可以向你坦白，那是我最终的愿望。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , “
Until to - morrow , “
直到 到 - 明天 , “

直到明天。

- ['klærəns] [trent] . - ”
' Clarence Trent . ' ”
- 克拉伦斯 特伦特 . - ”

“克拉伦斯·特伦特。”

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

” [ə; eɪ][pɪŋk] [weɪv] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz] [her] ,
” A pink wave had risen to Mrs . Pendleton's hair ,
” 一个 粉色的 海浪 有 升起 到 太太 . 彭德尔顿的 头发 ,

“一缕粉红色的发丝飘到了彭德尔顿太太的头发上，

[ðen] [ri'siːdid] [ænd; ənd]['broʊkən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːti] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
then receded and broken upon the haughty curve of her mouth .
然后 消退 和 破碎的 之上 这 傲慢 曲线 的 她 嘴 .

然后退缩了，破碎在她傲慢的嘴角。

“ [riːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .
“ Read the others , ” she said briefly .
“ 读 这 其他的 , ” 她 说 简要地 .

“看看其他的吧，”她简短地说。

“ [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [kuːl] ?
“ Oh ! how can you be so cool ?
“ 哦 ! 如何 能 你 是 所以 凉爽的 ?

“哦！你怎么能这么酷？”

” [ænd; ənd] [mɪs] ['dekər] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [noʊt][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
” and Miss Decker opened another note with trembling fingers .
” 和 错过 德克尔 打开 其他 笔记 和 发抖 手指 .

“德克尔小姐颤抖着手指，打开了另一张纸条。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['nɔːtən] ['bɔzwəl] : — “
“ It is from Norton Boswell : — “
“ 它 是 从 诺顿 博斯韦尔 : — ”

“出自诺顿·博斯韦尔之口：——”

- [juː; jʊ][wʌns] ['tʃaɪdɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [greɪ] ['spektəklz] ,

'	You	once	chided	me	for	looking	at	the	world	through	grey	spectacles	,
-	你	一次	责备	我	为了	寻找	在	这	世界	通过	灰色的	眼镜	,

你曾责备我戴着灰蒙蒙的眼镜看世界，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] .

and	bade	me	always	hope	for	the	best	until	the	worst	was	decided	.
和	巴德	我	总是	希望	为了	这	最好的	直到	这	最差	曾是	决定	.

他嘱咐我永远要抱最好的希望，直到最坏的结果到来。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][pɪŋk] ,

When	you	were	near	to	encourage	me	the	sky	was	often	pink	,
什么时候	你	是	靠近	到	鼓励	我	这	天空	曾是	经常	粉色的	,

当你在我身边鼓励我的时候，天空常常是粉红色的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz]['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ægənaiz]

but	even	the	memory	of	the	last	six	months	has	faded	before	the	agonised
但	甚至	这	记忆	的	这	最后的	六	几个月	有	褪色	前	这	痛苦的

[sə'spens] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n] [deɪz] .

suspense	of	these	seven	days	.
悬念	的	这些	七	天	.

但即便过去六个月的记忆，在这七天令人煎熬的悬念面前也已黯然失色。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθər] [naʊ] , [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['les(ə)n] .

I	shall	be	an	author	now	,	if	suffering	is	the	final	lesson	.
我	将	是	一个	作者	现在	, 如果		痛苦	是	这	最终的	课	.

如果苦难是最终的教训，那我以后就成为一名作家吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [stʌf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] !

But	what	incoherent	stuff	I	am	writing	!
但	什么	语无伦次	东西	我	是	写作	!

但我写的这些东西真是语无伦次啊!

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɑːr; ər][ə'laɪk] [fər'gɑːtn] .

Loneliness	and	despair	are	alike	forgotten	.
孤独	和	绝望	是	同样	被遗忘的	.

孤独和绝望都会被遗忘。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] !

I	can	write	no	more	!
我	能	写	不	更多的	!

我写不下去了!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

To	-	morrow	!
到	-	明天	!

明天!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! “

To	-	morrow	!	“
到	-	明天	!	“

明天!”

- ['bɔzwəl] . - ”

'	Boswell	.	'	”
-	博斯韦尔	.	-	”

“博斯韦尔。”

“ [riːd] [sɛvɝːənsɪz] ，” [sed] [ˈdʒesikə] ， [ˈkwɪkli] .
“ Read Severance's ，” said Jessica ， quickly .
“ 读 离职补偿金 ，” 说 杰西卡 ， 迅速地 .

“读读塞弗伦斯的，”杰西卡迅速说道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [mæn] ！” [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈdekər] .
“ I believe you like that man ！” exclaimed Miss Decker .
“ 我 相信 你 喜欢 那 男人 ！” 惊呼 错过 德克尔 .

“我相信你喜欢那个男人！”德克尔小姐惊呼道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [bruːt] .
“ I think he's a brute .
“ 我 思考 他是 一个 蛮力 .

我认为他是个粗野的人。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [skreɪp] .
But you're in a scrape .
但 你是 在 一个 刮 .

但你现在处境艰难。

[ðɪs] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [ˈsevərəns] : — “
This is from the lordly Severance : — “
这 是 从 这 尊贵的 离职 : — “

这是来自尊贵的塞弗伦斯：——“

- [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [wʌns] [sed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɔːl] [wɪtʃ] [wuːnd] [ðə; ði] [wɜːrdz]
' An Englishman once said of you , with a drawl which wound the words
- 一个 英国人 一次 说 的 你 , 和 一个 拖长音 哪个 伤口 这 字
[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmeməri] — “ [waɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [es] ;
about my memory — “ Y - a - a - s ;
关于 我的 记忆 — “ 是 - 一个 - 一个 - s ;

“一位英国人曾经用一种拖腔拖调的语气这样评价你，这句话深深地印在了我的脑海里——‘是的；

[ʃiː; ʃi] [fləːts] [ɑːn] [aɪs] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
she flirts on ice , so to speak .
她 调情 在 冰 , 所以 到 说话 .

她可以说是在冰上调情。

” [ˈkoʊldəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ， [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ɪn] [səˈspens] [fɔːr; fər]
” Coldest and most subtle of women , why did you keep me in suspense for
” 最冷 和 最多 微妙的 的 女性 , 为什么 做过 你 保持 我 在 悬念 为了
[ˈsev(ə)n] [lɔːŋ] [deɪz] ?
seven long days ?
七 长的 天 ?

“你这个冷漠又心思缜密的女人，为什么让我悬着心整整七天？”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈleɪd] [ˈletər] ?
Do you think I believe that fiction of the delayed letter ?
做 你 思考 我 相信 那 小说 的 这 延迟 信 ?

你认为我会相信那封迟到的信的虚构故事吗?

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [bɪˈfɔːr] .
You forget that we have met before .
你 忘记 那 我们 有 遇见 前 .

你忘了我们以前见过面。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈtɔːrment] [ˌem ˈiː] ?
But why torment me ?
但 为什么 折磨 我 ?

为什么要折磨我?

[dɪd][aɪ][nɑːt][ɪn] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [derd] [pʊt][maɪ] [feɪt]

Did	**I**	**not**	**in**	**common**	**decency**	**have**	**to**	**wait**	**six**	**months**	**before**	**I**	**dared**	**put**	**my**	**fate**
做过	我	不是	在	常见的	体面	有	到	等待	六	几个月	前	我	敢于	放	我的	命运

[tuː; tə][ðə; ðɪ][test] ?

to	**the**	**test**	**?**
到	这	测试	?

难道出于基本的道德考量，我不应该等待六个月后再去冒险考验自己的命运吗?

[haʊ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðoʊz] [deɪz] !

How	**I**	**counted**	**those**	**days**	**!**
如何	我	计数	那些	天	!

我多么珍惜那些日子啊!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kælɪndər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	**had**	**a**	**calendar**	**and**	**a**	**pencil**	**—**	**in**	**short**	**,**	**I**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**myself**	**.**
我	有	一个	日历	和	一个	铅笔	—	在	短的	,	我	制成	一个	傻子	的	我	.

我当时只有一本日历和一支铅笔——总之，我出丑了。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [tʃes] - [bɔːrd] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] : [wiː; wi][stɑːrt][ɑːn]['iːv(ə)n] [graʊnd] ;

Now	**the**	**chess**	**-**	**board**	**is**	**between**	**us**	**once**	**more**	**:**	**we**	**start**	**on**	**even**	**ground**	**;**
现在	这	棋	-	木板	是	之间	我们	一次	更多的	:	我们	开始	在	甚至	地面	;

现在棋盘再次摆在我们面前：我们起步平等;

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd][kloʊz] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz]

we	**will**	**play**	**a**	**keen**	**and**	**close**	**game**	**to**	**the**	**end**	**of**	**our**	**natural**	**lives**
我们	将要	玩	一个	敏锐的	和	关闭	游戏	到	这	结尾	的	我们的	自然的	生活

.

:

.

我们将一直打到生命尽头，进行一场激烈而胶着的比赛。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**;**	**but**	**I**	**know**	**you**	**.**
我	爱	你	;	但	我	知道	你	.

我爱你，但我了解你。

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðə; ðɪ][rɑːd] — [ʌn'tɪl][wiː; wi] ['mæri] ; ['æftər] [ðæt] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [tʃes] .

I	**will**	**kiss**	**the**	**rod**	**—**	**until**	**we**	**marry**	**;**	**after**	**that**	**—**	**we**	**shall**	**play**	**chess**	**.**
我	将要	吻	这	杆	—	直到	我们	结婚	;	后	那	—	我们	将	玩	棋	.

我将亲吻婚杖——直到我们结婚；之后——我们将下棋。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . “

I	**shall**	**see**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**“**
我	将	看	你	到	-	明天	.	“

我明天见。

- [es] . - ”

'	**S**	**.**	**'**	**”**
-	S	.	-	”

“S.”

“ [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [mɪs] ['dekər] .

“	**Well**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**call**	**a**	**beast**	**of**	**a**	**man**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Decker**	**.**
“	出色地	,	那就是	什么	我	称呼	一个	兽	的	一个	男人	,	”	说	错过	德克尔	.

“嗯，这才是真正的禽兽啊，”德克尔小姐说道。

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['dʒesikə] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

“	**I**	**hate**	**him**	**!**	**”**	**said**	**Jessica**	**,**	**between**	**her**	**teeth**	**.**
“	我	恨	他	!	”	说	杰西卡	,	之间	她	牙齿	.

“我恨他！”杰西卡咬牙切齿地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

She	looked	hard	at	the	ocean	.
她	看起来	难的	在	这	海洋	.

她凝视着大海。

['ʌndər] [ɪts] [greɪ] [skaɪ][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][koʊld]

Under	its	grey	sky	to	-	day	it	was	the	colour	of	her	eyes	,	as	cold
在下面	它是	灰色的	天空	到	-	天	它	曾是	这	颜色	的	她	眼睛	,	作为	寒冷的

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'fæðəməbl] .

and	as	unfathomable	.
和	作为	深不可测	.

今天，在灰蒙蒙的天空下，天空呈现出她眼睛的颜色，冰冷而深不可测。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [mə'djuːsə; mə'duːsə] - [laɪk]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['ʌpwərd]

The	glittering	Medusa	-	like	ends	of	her	hair	seemed	to	leap	upward
这	闪闪发光	美杜莎	-	喜欢	结束	的	她	头发	似乎	到	飞跃	向上

[ænd; ənd] [raɪð] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	writhe	at	each	other	.
和	翻腾	在	每个	其他	.

她那闪闪发光、如同美杜莎般的发梢似乎要跃起，互相扭动。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪs] ['dekər] ;

“	I	should	think	you	would	hate	him	,	”	said	Miss	Decker	;
“	我	应该	思考	你	会	恨	他	,	”	说	错过	德克尔	;

“我想你会讨厌他的，”德克尔小姐说；

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huː] ['evər][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	he	is	the	only	living	man	who	ever	got	the	best	of	you	.
“	他	是	这	仅有的	活的	男人	WHO	曾经	得到	这	最好的	的	你	.

“他是唯一一个曾经战胜过你的在世之人。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd]['ɪnfənt][hæz; həz][tuː; tə][seɪ] .

But	listen	to	what	your	devoted	infant	has	to	say	.
但	听	到	什么	你的	奉献	婴儿	有	到	说	.

但请听听你那宝贝儿子的心声。

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['tedi] : — “

Nice	little	boy	,	Teddy	:	—	“
好的	小的	男生	,	泰迪	:	—	“

可爱的小男孩，泰迪：——

- ['dɪrɪst] ! [swiːtəst] !

'	Dearest	!	Sweetest	!
-	亲爱的	!	最甜美的	!

亲爱的！最甜美的！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Do	you	know	that	I	am	almost	dancing	for	joy	at	this	moment	?
做	你	知道	那	我	是	几乎	跳舞	为了	喜悦	在	这	片刻	?

你知道我现在几乎高兴得要跳舞了吗?

[ɪn'diːd] , [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['fæstər][ðæn; ðən][maɪ][pen] .

Indeed	,	my	feet	are	going	faster	than	my	pen	.
的确	,	我的	脚	是	去	快点	比	我的	笔	.

确实，我的脚步比笔速快。

[tuː; tə] [θɪŋk] !

To	think	!
到	思考	!

想想！

[tuː; tə] [θɪŋk] ！ — [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] .

To	think	!	—	you	really	do	love	me	after	all	.
到	思考	！	—	你	真的	做	爱	我	后	全部	.

想想看！——你果然是真的爱我。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][flɜːrt] .

But	I	always	said	you	were	not	a	flirt	.
但	我	总是	说	你	是	不是	一个	调情	.

但我一直都说你不是个轻浮的人。

[aɪ] [nɑːkt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [wʌns][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

I	knocked	a	man	down	once	and	challenged	him	to	a	duel	because	he
我	敲门	一个	男人	向下	一次	和	挑战	他	到	一个	决斗	因为	他

[sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

said	you	were	.
说	你	是	.

我曾经把一个人打倒在地，并向他挑战决斗，因为他说你是。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [faɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [aɪ]

He	wouldn't	fight	,	but	I	had	the	satisfaction	of	letting	him	know	what	I
他	不会	斗争	,	但	我	有	这	满意	的	出租	他	知道	什么	我

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

thought	of	him	.
想法	的	他	.

他不会反抗，但我却很满足地让他知道了我对他的看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

And	now	I	can	prove	it	to	all	the	world	!
和	现在	我	能	证明	它	到	全部	这	世界	！

现在我可以向全世界证明这一点了！

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] .

But	I	can't	write	any	more	.
但	我	不能	写	任何	更多的	.

但我不能再写了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [blɔts] [ɑːn] [ðɪs] [naʊ] — [ðə; ðɪ][pen][ɪz]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər]

There	are	three	blots	on	this	now	—	the	pen	is	jumping	and	you	know	I	never
那里	是	三	印迹	在	这	现在	—	这	笔	是	跳	和	你	知道	我	绝不

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

was	much	at	writing	letters	.
曾是	很多	在	写作	信件	.

现在上面有三处污点——笔尖跳动，你知道我从来都不擅长写信。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . “

But	I	can	talk	,	and	to	-	morrow	I	will	tell	you	all	.	“
但	我	能	讲话	,	和	到	-	明天	我	将要	告诉	你	全部	.	“

但我能说，明天我会把一切都告诉你们。

- [jʊr; jər] [oʊn] ['tedi] . “

'	Your	own	Teddy	.	“
-	你的	自己的	泰迪	.	“

“你自己的泰迪熊。”

- [piː] . [es] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kwɪr] — [kwaɪt][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] — ['sevərəns] , [trent] , [ænd; ənd]

'	P	.	S	.	—	Is	it	not	queer	—	quite	a	coincidence	—	Severance	,	Trent	,	and
-	P	.	S	.	—	是	它	不是	酷儿	—	相当	一个	巧合	—	离职	,	特伦特	,	和

['bɔzwəl][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] .

Boswell	are	going	to	Newport	to	-	morrow	,	too	.
博斯韦尔	是	去	到	纽波特	到	-	明天	,	也	.

PS：这不是很奇怪吗？真是巧合啊——塞弗伦斯、特伦特和博斯韦尔明天也要去纽波特。

[haʊ] [praʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
How proud I shall be !
如何 自豪的 我 将 是 !

我将何等自豪!

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] [bæk] ; [aɪ]['oʊnli]['pɪti][ðem; ðəm] , [pʊr] ['dɛvəlz] ,
But no , I take that back ; I only pity them , poor devils ,
但 不 , 我 拿 那 后退 ; 我 仅有的 遗憾 他们 , 贫穷的 魔鬼 ,

但是，不，我收回刚才的话；我只是同情他们，可怜的家伙们。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ; [ɔːr][aɪ] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
from the bottom of my heart ; or I would if it wasn't filled up with you .
从 这 底部 的 我的 心 ; 或者 我 会 如果 它 不是 已填 向上 和 你 .
“
“
”

发自内心；如果不是因为我的心里只有你，我一定会这么做。

- [tiː] . - ”
' T . ' ”
- T . - ”

“T。”

“ [wel] , ['mædəm] , [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['envi] [juː; jʊ] .
“ Well , madam , you're in a scrape , and I don't envy you .
“ 出色地 , 女士 , 你是 在 一个 刮 , 和 我 不 嫉妒 你 .

“夫人，您遇到麻烦了，我一点也不羡慕您。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做?

” ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [prest] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
” Mrs . Pendleton pressed her head against the back of the chair ,
” 太太 . 彭德尔顿 按下 她 头 反对 这 后退 的 这 椅子 ,

彭德尔顿太太把头靠在椅背上，

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ʌpwərd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðə; ði][sɔːlt] [briːz] [tuː; tə][ræsp][hɜːr; hər]
straining her head upward as if she wanted the salt breeze to rasp her
紧张 她 头 向上 作为 如果 她 通缉 这 盐 微风 到 锉刀 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

她仰起头，仿佛想让咸咸的海风刮过她的喉咙。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bɔːrd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
“ I have been so bored for six months , ” she said slowly .
“ 我 有 到过 所以 无聊的 为了 六 几个月 , ” 她 说 缓慢地 .

“我已经无聊了六个月了，”她缓缓说道。

“ [let] [ðem; ðəm] [kʌm] .
“ Let them come .
” 让 他们 来 .

让他们来吧。

[aɪ] [wɪl] [siː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [fɑːrs] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]
I will see each of them alone , and keep the farce going for a week or
我 将要 看 每个 的 他们 独自的 , 和 保持 这 闹剧 去 为了 一个 星期 或者
[soʊ] .
so .
所以 .

我会单独和他们每个人见面，让这场闹剧持续一周左右。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːr] [men] [æt; ət][wʌns] .

It	will	be	amusing	—	to	be	engaged	to	four	men	at	once	.
它	将要	是	有趣	—	到	是	已订婚的	到	四	男人	在	一次	.

同时和四个男人订婚，想想就觉得好玩。

[juː; jʊ] [wɪl] [kə'mænd] [ðə; ðɪ]['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [miːt] .

You	will	command	the	forces	and	see	that	they	do	not	meet	.
你	将要	命令	这	力量	和	看	那	他们	做	不是	见面	.

你将统帅军队，并确保他们不会相遇。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [kept] [ʌp] ['veri] [lɔːŋ] ,

Of	course	,	it	cannot	be	kept	up	very	long	,
的	课程	,	它	不能	是	保留	向上	非常	长的	,

当然，这种情况不可能一直持续下去。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['feɪlɪŋ] [aɪ] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [miːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]

and	when	all	resources	are	failing	I	will	let	them	meet	and	make	them
和	什么时候	全部	资源	是	失败	我	将要	让	他们	见面	和	制作	他们

['mædli] ['dʒeləs] .

madly	jealous	.
疯狂地	嫉妒的	.

当所有资源都耗尽时，我会让他们见面，让他们嫉妒得发狂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] , [æt; ət] [liːst] . ”

It	will	do	one	of	them	good	,	at	least	.	”
它	将要	做	一	的	他们	好的	,	在	至少	.	”

至少这对他们中的一个有好处。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [mɪs] ['dekər] .

“	Well	,	you	have	courage	,	”	ejaculated	Miss	Decker	.
“	出色地	,	你	有	勇气	,	”	射精	错过	德克尔	.

“嗯，你很有勇气，”德克尔小姐脱口而出。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	can't	do	it	.
“	你	不能	做	它	.

“你做不到。”

[bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

But	yes	,	you	can	.
但	是的	,	你	能	.

是的，你可以。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] ['dʒækˌstrɔːz] [wɪð; wɪθ]['faiəbrændz] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz]

If	the	woman	lives	who	can	play	jackstraws	with	firebrands	,	that	woman	is
如果	这	女士	生活	WHO	能	玩	杰克斯特劳斯	和	煽动者	,	那	女士	是

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果说世上真有能与火把玩掷木棍游戏的女人，那这个人就是你。

[ænd; ənd] [wʌt] [fʌn] !

And	what	fun	!
和	什么	乐趣	!

真有趣！

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] [hɪr] — [bəuθ][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

We	are	so	dull	here	—	both	in	mourning	.
我们	是	所以	乏味的	这里	—	两个都	在	丧	.

我们这里气氛很沉闷——既有哀悼的，也有悲伤的。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .

I'll	help	you	.
患病的	帮助	你	.

我会帮你。

[aɪl] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] .

I'll	carry	out	your	instructions	like	a	major	.
患病的	携带	出去	你的	指示	喜欢	一个	主要的	.

我会像个少校一样执行您的指示。

" ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

"	Mrs	.	Pendleton	rose	and	walked	up	and	down	the	room	once	or	twice	.
"	太太	.	彭德尔顿	玫瑰	和	步行	向上	和	向下	这	房间	一次	或者	两次	.

彭德尔顿夫人站起身，在房间里来回走了一两趟。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] :

"	There	is	only	one	thing	,	"	she	said	,	drawing	her	brows	together	:
"	那里	是	仅有的	一	事物	,	"	她	说	,	绘画	她	眉毛	一起	:

"只有一件事，"她说着，皱起了眉头：

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] — [hm] — [kɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	if	I	am	engaged	to	them	they	will	want	to	—	h'm	—	kiss	me	,	you	know
"	如果	我	是	已订婚的	到	他们	他们	将要	想	到	—	嗯	—	吻	我	,	你	知道

.

:

.

"如果我和他们订婚了，他们会想要——嗯——吻我，你知道的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['ɔːkwərd] .

It	will	be	rather	awkward	.
它	将要	是	相当	尴尬的	.

这会很尴尬。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['pɛndəltən] ,

I	never	was	engaged	to	any	one	but	Mr	.	Pendleton	,
我	绝不	曾是	已订婚的	到	任何	一	但	先生	.	彭德尔顿	,

除了彭德尔顿先生之外，我从未与任何人订婚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [seɪ] , - [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

and	he	used	to	kiss	me	on	my	forehead	and	say	,	'	My	dear	child	.
和	他	用过的	到	吻	我	在	我的	前额	和	说	,	-	我的	亲爱的	孩子	.

他过去常常亲吻我的额头，说："我亲爱的孩子。"

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "

'	I	am	afraid	they	won't	be	contented	with	that	.	"
-	我	是	害怕的	他们	惯于	是	满足	和	那	.	"

"恐怕他们不会就此满足。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wəʊnt] !

"	I	am	afraid	they	won't	!
"	我	是	害怕的	他们	惯于	!

"恐怕他们不会！"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tækt] [ɪ'nʌf] .

But	you	have	tact	enough	.
但	你	有	策略	足够的	.

但你足够机智。

[kʌm] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

Come	,	say	you	will	do	it	.	"
来	,	说	你	将要	做	它	.	"

来，答应我你会这么做。

“ [jes] , ” [sed] ['dʒesikə] , “ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , ” said Jessica , “ I will do it .
“ 是的 , ” 说 杰西卡 , “ 我 将要 做 它 .

“是的，”杰西卡说，“我会做的。”

[ɪn][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [deɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] ;
In my boarding - school days I used to dream of being a tragedy queen ;
在 我的 登机 - 学校 天 我 用过的 到 梦 的 存在 一个 悲剧 女王 ;

在寄宿学校的时候，我常常梦想成为悲剧女王；

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [θrʌst] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz]['ɪntuː]['kɑːmədi] .
I find myself thrust by circumstances into comedy .
我 寻找 我 推力 经过 情况 进入 喜剧 .

我发现自己因为种种原因被推入了喜剧领域。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][maɪ]['tæləns] ['betər] .
But I have no doubt it will suit my talents better .
但 我 有 不 怀疑 它 将要 套装 我的 天赋 更好的 .

但我毫不怀疑它会更适合我的才能。

” [ˌaɪ 'viː]
” IV
” 第四

“Ⅳ

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

- [stroʊd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . “
everance strode impatiently up and down the room overlooking the ocean . “
- 大步走 不耐烦地 向上 和 向下 这 房间 俯瞰 这 海洋 . ”

埃弗兰斯不耐烦地在俯瞰大海的房间里来回踱步。

- [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' Will be down in a minute .
- 将要 是 向下 在 一个 分钟 .

马上就下来。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['θɜːrti] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]
' I suppose that means the usual thirty for reflection and contemplation of
- 我 认为 那 方法 这 通常 三十 为了 反射 和 沉思 的
[brɪk] - - - ['bræk] .
bric - à - brac .
砖块 - - - 支架 .

我想这意味着通常需要三十分钟来思考和琢磨这些小玩意儿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] !
What a pretty room !
什么 一个 漂亮的 房间 !

多么漂亮的房间！

[noʊ][brɪk] - - - ['bræk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
No bric - à - brac in it , by the way .
不 砖块 - - - 支架 在 它 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，里面没有摆设杂物。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ruːm] [maɪ]['leɪdi]['dʒesikə][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][suːt]

I	wonder	if	this	is	the	room	my	lady	Jessica	is	said	to	have	furnished	to	suit
我	想知道	如果	这	是	这	房间	我的	女士	杰西卡	是	说	到	有	提供	到	套装

[hɜːr'self] ?

herself	?
她自己	?

我想知道这是否就是据说杰西卡夫人亲自布置的房间?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [gleɪd] .

It	looks	like	a	woodland	glade	.
它	看起来	喜欢	一个	林地	林间空地	.

看起来像一片林间空地。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] ['stʌnɪŋ] [ə'genst] [ðoʊz] [mɔːs] - [griːn] ['kɜːtənz] .

She	must	look	stunning	against	those	moss	-	green	curtains	.
她	必须	看	令人惊叹的	反对	那些	苔藓	-	绿色的	窗帘	.

她站在那苔绿色的窗帘前一定美极了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['mædəm] [laɪkt] [maɪ] ['letər] ?

I	wonder	how	madam	liked	my	letter	?
我	想知道	如何	女士	喜欢	我的	信	?

我想知道夫人是否喜欢我的信?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] ['bruːt(ə)l] ,

It	was	rather	brutal	,
它	曾是	相当	野蛮	,

这相当残酷。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][dʒoʊv][ə'straɪd][ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrs] .

but	to	manage	a	witch	you	have	got	to	be	Jove	astride	a	high	horse	.
但	到	管理	一个	巫婆	你	有	得到	到	是	朱庇特	跨骑	一个	高的	马	.

但要驾驭一个女巫，你必须像宙斯骑着高头大马一样高高在上。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

Here	she	comes	.
这里	她	来	.

她来了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [pər'fjuːm] .

I	know	that	perfume	.
我	知道	那	香水	.

我知道那款香水。

[ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ðɪ]['venəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [sneɪks] [ʌv; əv][hɜːrz] .

She	uses	it	to	sweeten	the	venom	of	those	snakes	of	hers	.
她	用途	它	到	甜味	这	毒液	的	那些	蛇	的	她的	.

她用它来减轻她那些蛇的毒液的甜味。

" ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] ['entərd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][fræŋk] ['welkəm] .

"	Mrs	.	Pendleton	entered	and	gave	him	her	hand	with	frank	welcome	.
"	太太	.	彭德尔顿	进入	和	给予	他	她	手	和	坦率	欢迎	.

彭德尔顿夫人走了进来，热情地向他伸出了手。

[hɜːr; hər] " [sneɪks] " [siːmd] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

Her	"	snakes	"	seemed	vibrant	with	life	and	defiance	,
她	"	蛇	"	似乎	充满活力	和	生活	和	蔑视	,

她笔下的"蛇"似乎充满了生命力和反抗精神，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [pɪrst] [θru:] [hɜ:r; hər] [waɪt] [kən'venʃən(ə)l] [gaʊn] [laɪk][ə; eɪ]

and	her	individuality	pierced	through	her	white	conventional	gown	like	a
和	她	个性	穿孔	通过	她	白色的	传统的	袍	喜欢	一个

['sɑ:ləteri][stɑ:r][ɪn][ə; eɪ] ['hju:ləs] [skaɪ] .

solitary	star	in	a	hueless	sky	.
孤	星星	在	一个	无色	天空	.

她的个性透过传统的白色礼服显露出来，就像无色夜空中的一颗孤星。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

“	How	do	you	do	?
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['wɔ:rmli] ; [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ]['mætər]

”	she	asked	,	shaking	his	hand	warmly	;	then	she	sat	down	at	once	as	a	matter
”	她	问	,	摇晃	他的	手	热情地	;	然后	她	卫星	向下	在	一次	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	course	.
的	课程	.

她一边热情地握着他的手一边问道；然后她很自然地坐了下来。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] .

He	understood	the	manœuvre	.
他	理解	这	演习	.

他明白了这一策略。

“ [let] [ju: 'es] [pleɪ] [tʃes] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] .

“	Let	us	play	chess	,	by	all	means	,	”	he	said	and	took	a	chair	opposite	.
“	让	我们	玩	棋	,	经过	全部	方法	,	”	他	说	和	采取	一个	椅子	对面的	.

“我们下棋吧，”他说着，在对面坐了下来。

“ [jʊr; jər][sɪ'klu:ʒ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

“	Your	seclusion	has	done	you	good	,	”	he	added	,
“	你的	隔离	有	完毕	你	好的	,	”	他	额外	,

“你的隐居生活对你有好处，”他补充道。

['smaɪlɪŋ][æz; əz][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

smiling	as	the	crest	of	a	wave	appeared	in	her	eyes	.
微笑	作为	这	波峰	的	一个	海浪	出现	在	她	眼睛	.

她眼中仿佛浮现出波浪般的微笑。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][jʊr; jər] [fægd] [lʊk] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl][ðæn; ðən][ə; eɪ]

“	You	have	lost	your	fagged	look	and	are	more	like	a	girl	than	a
“	你	有	丢失的	你的	疲惫不堪	看	和	是	更多的	喜欢	一个	女孩	比	一个

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

“你已经不再那么憔悴了，看起来更像个女孩而不是寡妇了。”

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [dʌz] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Dissipation	does	not	agree	with	you	.
耗散	做	不是	同意	和	你	.

放荡不羁的生活方式并不适合你。

[tu:] [mɔ:r] ['wɪntɚz] !

Two	more	winters	!
二	更多的	冬天	!

再过两个冬天!

[ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][jʊr; jər][wɪt] ,

You	would	try	to	make	up	for	it	by	your	wit	,
你	会	尝试	到	制作	向上	为了	它	经过	你的	有	,

你会试图用你的机智来弥补这一点。

[ænd; ənd]	[ðen]	[jʊr; jər]	[noʊz]	[wʊd]	[get]	[ʃɑːrp]	,
and	**then**	**your**	**nose**	**would**	**get**	**sharp**	**,**
和	然后	你的	鼻子	会	得到	锋利的	,

然后你的鼻子就会变得尖锐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彭德尔顿太太的四手马(Mrs. Pendleton's Four-in-hand)
第2/3页

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [daʊn] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]
and **you** **would** **have** **a** **line** **down** **the** **middle** **of** **your** **forehead** **and**
和 你 会 有 一个 线 向下 这 中间 的 你的 前额 和

[ə'nʌðər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] . ”
another **on** **each** **side** **of** **your** **mouth** **.** **”**
其他 在 每个 边 的 你的 嘴 . ”

你的额头正中间会有一条线，嘴角两侧各会有一条线。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ruːd] [æz; əz]['evər] , ” [sed] ['dʒesikə] , ['koʊldli] ;
“ **You** **are** **as** **rude** **as** **ever** **,** **”** **said** **Jessica** **,** **coldly** **;**
“ 你 是 作为 粗鲁的 作为 曾经 , ” 说 杰西卡 , 冷冷地 ;

“你还是一如既往地粗鲁无礼，”杰西卡冷冷地说；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['taɪd(ə)l] .
but **the** **wave** **in** **her** **eyes** **threatened** **to** **become** **tidal** **.**
但 这 海浪 在 她 眼睛 威胁 到 变得 潮汐 .

但她眼中的波涛却似乎要变成滔天巨浪。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [blɑːnd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːrsəreɪt] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,
“ **If** **you** **marry** **a** **blonde** **and** **incarcerate** **her** **,** **however** **,**
“ 如果 你 结婚 一个 金发 和 监禁 她 , 然而 ,

“但是，如果你娶了一个金发女郎，然后把她关进监狱，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [mɔːr] ['bliːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][sə'saɪəti] . ”
you **may** **find** **the** **effect** **more** **bleaching** **than** **Society** **.** **”**
你 可能 寻找 这 影响 更多的 漂 比 社会 . ”

你可能会发现，这种效果比社会本身更具漂白作用。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [sə'saɪəti] ?
“ **Was** **that** **a** **reflection** **upon** **my** **own** **society** **?**
“ 曾是 那 一个 反射 之上 我的 自己的 社会 ?

“这是否反映了我所在的社会？”

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'kɑːrsəreɪt] ; [aɪ]['oʊnli][wɔːrn] . ”
I **do** **not** **incarcerate** **;** **I** **only** **warn** **.** **”**
我 做 不是 监禁 ; 我 仅有的 警告 . ”

我不会监禁任何人，我只发出警告。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ;
“ **So** **do** **I** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Pendleton** **,** **significantly** **;**
“ 所以 做 我 , ” 说 太太 . 彭德尔顿 , 显著地 ;

“我也是，”彭德尔顿夫人意味深长地说；

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gɑːt][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['bɑːrgən] . ”
“ **I** **have** **occasionally** **got** **the** **best** **of** **a** **bad** **bargain** **.** **”**
“ 我 有 偶尔 得到 这 最好的 的 一个 坏的 便宜货 . ”

“我偶尔也能从糟糕的交易中淘到最好的东西。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][wɜːrst][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ðɪ]
“ **And** **as** **you** **will** **find** **me** **the** **worst** **in** **the** **world** **you** **are** **already** **on** **the**
“ 和 作为 你 将要 寻找 我 这 最差 在 这 世界 你 是 已经 在 这
[dɪ'fensɪv] ,
defensive **,**
防守 ,

“既然你认为我是世界上最糟糕的人，你自然会处于守势。”

” [sed] ['sevərəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” said Severance , with a laugh .
” 说 离职 , 和 一个 笑 .

“塞弗伦斯笑着说。”

“ [kʌm] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɑ:rd][hɪt] .
“ Come , I have not seen you for six months , and I am hard hit .
“ 来 , 我 有 不是 已见 你 为了 六 几个月 , 和 我 是 难的 打 .

“来吧，我已经六个月没见到你了，我很难过。”

[aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [mɑ:rkt] [ɔ:f] [i:tʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] — [ə; eɪ] [red] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ;
I wrote you that I marked off each day with a pencil — a red one at that ;
我 写道 你 那 我 标记 离开 每个 天 和 一个 铅笔 — 一个 红色的 一 在 那 ;

我曾写信告诉你，我用铅笔——而且是红铅笔——把每一天都做了标记；

[aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
I bought it for the occasion .
我 买 它 为了 这 场合 .

我是为了这个场合买的。

[dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][kaɪnd]['sɪləb(ə)l] .
Don't take a base advantage of the admission , but give me one kind syllable .
不 拿 一个 根据 优势 的 这 入学 , 但 给 我 一 种类 音节 .

不要利用录取机会作恶，但请给我一个友善的音节。

[aɪ][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['hʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] [dʌz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊn] . ”
I ask for it as humbly as a dog does for a bone . ”
我 问 为了 它 作为 谦卑地 作为 一个 狗 做 为了 一个 骨 . ”

我像狗乞求骨头一样卑微地请求它。

“ [ju:; jʊ][du:] , [ɪn'di:d] .
“ You do , indeed .
” 你 做 , 的确 .

“确实如此。”

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ri'ma:ks] [ə'baʊt][jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] ?
I began by making disagreeable remarks about your personal appearance , did I not ?
我 开始 经过 制作 令人不快的 评论 关于 你的 个人的 外貌 , 做过 我 不是 ?

我一开始就对你的外貌发表了一些不友善的评论，对吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] — [kæt] . ”
If you will be a brute , I will be a — cat . ”
如果 你 将要 是 一个 蛮力 , 我 将要 是 一个 — 猫 . ”

如果你要做个恶棍，那我就要做只——猫。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kwɪt] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ]['kredɪt] .
“ You will acquit yourself with credit .
” 你 将要 开释 你自己 和 信用 .

“你将获得认可。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
But I will not quarrel with you to - day .
但 我 将要 不是 争吵 和 你 到 - 天 .

但我今天不会和你争吵。

” [hi:; hi][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n]
” He rose suddenly and went over to her , but she was already on
” 他 玫瑰 突然 和 去 超过 到 她 , 但 她 曾是 已经 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

他突然起身走到她身边，但她已经站起来了。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðen] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'pi:lɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz]['lev(ə)l]
She **dropped** **her** **eyes** **,** **then** **raised** **them** **appealingly** **;** **but** **the** **sea** **was** **level**
她 掉落 她 眼睛 , 然后 提高 他们 吸引人的 ; 但 这 海 曾是 等级
.
:
.

她垂下眼帘，然后抬起头，眼神充满恳求；但海面却一片平坦。

“ [du:][nɑ:t] [kɪs] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Do** **not** **kiss** **me** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 做 不是 吻 我 , ” 她 说 .

“别吻我，”她说。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ **Why** **not** **?** **”**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] — [jet] .
“ **I** **would** **rather** **not** **—** **yet** **.**
“ 我 会 相当 不是 — 然而 .

“我宁愿现在还不这么做。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kɪst] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['lʌvər] , [aɪ] [mi:n] — [ɪn][maɪ][laɪf] ?
Do **you** **know** **that** **I** **have** **never** **kissed** **a** **man** **—** **a** **lover** **,** **I** **mean** **—** **in** **my** **life** **?**
做 你 知道 那 我 有 绝不 亲吻 一个 男人 — 一个 情人 , 我 意思是 — 在 我的 生活 ?

你知道吗，我这辈子从来没有吻过男人——我是说情人？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] .
And **this** **is** **so** **sudden** **—** **I** **would** **rather** **wait** **.**
和 这 是 所以 突然 — 我 会 相当 等待 .

这太突然了——我宁愿再等等。

” [hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd] ['ʃɪvlərəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
” **He** **raised** **her** **hand** **chivalrously** **to** **his** **lips** **.**
” 他 提高 她 手 骑士精神 到 他的 嘴唇 .

他绅士地将她的手举到唇边。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [wer] [maɪ] [rɪŋ] ?
“ **I** **will** **wait** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **but** **you** **will** **wear** **my** **ring** **?**
“ 我 将要 等待 , ” 他 说 ; “ 但 你 将要 穿 我的 戒指 ?

“我会等，”他说，“但你会戴上我的戒指吗？”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜ:rklət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər]
” **And** **he** **took** **a** **circlet** **from** **his** **pocket** **and** **slipped** **it** **on** **her**
” 和 他 采取 一个 圆环 从 他的 口袋 和 滑倒了 它 在 她
['fɪŋgər] .
finger **.**
手指 .

“然后他从口袋里掏出一个圆环，戴在了她的手指上。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'resɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]
“ **Thank** **you** **,** **”** **she** **said** **simply** **and** **touched** **it** **with** **a** **little** **caressing** **motion**
“ 感谢 你 , ” 她 说 简单地 和 感动 它 和 一个 小的 爱抚 运动
.
:
.

“谢谢，”她简单地说，并轻轻抚摸了一下。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [stept] [bæk] .
He **dropped** **her** **hand** **and** **stepped** **back** **.**
他 掉落 她 手 和 步 后退 .

他松开她的手，后退了一步。

[mɪs] ['dekər] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] .
Miss Decker had pushed aside the portière .
错过 德克尔 有 推动 旁边 这 门楣 .

德克尔小姐把门帘推到了一边。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['sevərəns] ?
“ How do you do , Mr . Severance ?
“ 如何 做 你 做 , 先生 . 离职 ?

“您好，塞弗伦斯先生？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] ; “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ,
” she said cordially ; “ I did not interrupt even to congratulate ,
” 她 说 诚挚地 ; “ 我 做过 不是 打断 甚至 到 祝贺 ,

她亲切地说：“我甚至没有打断你们，只是想祝贺一下。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['dʒesikə] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
but to take Jessica away for a moment .
但 到 拿 杰西卡 离开 为了 一个 片刻 .

但先把杰西卡带走一会儿。

[maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] ['dresmeɪkər] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sevərəns] [ænd; ənd]
My dear , your dressmaker came down on the train with Mr . Severance and
我的 亲爱的 , 你的 裁缝 来了 向下 在 这 火车 和 先生 . 离职 和
[hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
has but a minute .
有 但 一个 分钟 .

亲爱的，你的裁缝和塞弗伦斯先生一起乘火车下来了，只有一分钟时间了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər]['tempər][ɪz][nɑːt] [swiːt] . ”
You had better go at once , for you know her temper is not sweet . ”
你 有 更好的 去 在 一次 , 为了 你 知道 她 脾气 是 不是 甜的 . ”

你最好马上走，因为你知道她的脾气不好。

“ [prə'voʊkɪŋ] [θɪŋ] ! ” [sed] ['dʒesikə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paʊt] .
“ Provoking thing ! ” said Jessica , with a pout .
“ 挑衅 事物 ! ” 说 杰西卡 , 和 一个 噘 .

“真够挑衅的！”杰西卡嘟着嘴说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [muːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['sevərəns] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] ,
It was the fourth mood to which she treated Severance in this short interview ,
它 曾是 这 第四 情绪 到 哪个 她 治疗 离职 在 这 短的 面试 ,

这是她在这次简短采访中对待塞弗伦斯的第四种情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and he looked at her with delight .
和 他 看起来 在 她 和 喜 .

他欣喜地看着她。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ But I will get rid of her as soon as possible .
“ 但 我 将要 得到 摆脱 的 她 作为 很快 作为 可能的 .

但我会尽快摆脱她。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ?
Will you excuse me for a few moments ?
将要 你 原谅 我 为了 一个 很少 时刻 ?

请允许我暂时离开一会儿。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] . ”
I will be back in ten . ”
我 将要 是 后退 在 十 . ”

我十分钟后回来。

“ [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['taɪrənt][tuː; tə] [huːm] [aɪ][baʊ; boʊ] ,
“ A dressmaker is the only tyrant to whom I bow ,
“ 一个 裁缝 是 这 仅有的 暴君 到 谁 我 弓 ,

“裁缝是我唯一会臣服的暴君。”

[ðə; ði]['oʊnli][foʊ] [bɪ'fɔːr] [huːm] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ][ɑːrmz] .
the only foe before whom I lay down my arms .
这 仅有的 敌人 前 谁 我 躺 向下 我的 武器 .

唯一一个我向其放下武器的敌人。

[goʊ] ; [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [suːn] . ”
Go ; but come back soon . ”
去 ; 但 来 后退 很快 . ”

去吧，但要尽快回来。

“ [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . ”
“ In ten minutes . ”
“ 在 十 分钟 . ”

“十分钟后。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Which is it , and where is he ?
“ 哪个 是 它 , 和 在哪里 是 他 ?

“到底是哪一个？他在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgərli] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] .
” she whispered eagerly as they crossed the hall .
” 她 低声说道 急切地 作为 他们 交叉 这 大厅 .

“她一边急切地低声说道，一边和他们穿过大厅。”

“ ['mɪstər] . [trent] .
“ Mr . Trent .
“ 先生 . 特伦特 .

“特伦特先生。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
He is in the library .
他 是 在 这 图书馆 .

他在图书馆。

” [siːn] [iː]
” SCENE II
” 场景 二

第二幕

[trent] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['dænjəl] ['webstər] ,
Trent was standing before a bust of Daniel Webster ,
特伦特 曾是 常设 前 一个 摔碎 的 丹尼尔 韦伯斯特 ,

特伦特站在丹尼尔·韦伯斯特的半身像前。

['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['proʊfaɪl] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [brɑːnz] .
speculating upon how his own profile would look in bronze .
推测 之上 如何 他的 自己的 轮廓 会 看 在 青铜 .

他想象着自己的侧脸如果被铸成青铜会是什么样子。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃeɪv] [ɔːf][jʊr; jər][saɪd] - ['wɪskərz] , ” ['mɜːmɜd] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs]
“ You would have to shave off your side - whiskers , ” murmured a soft voice
“ 你 会 有 到 刮胡子 离开 你的 边 - 胡须 , ” 低声说道 一个 柔软的 嗓音
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

“你得把鬓角刮掉，”他身后传来一个柔和的声音低语道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'pɪrd] ['ʌndər]

He	turned	with	a	nervous	start	,	and	a	suspicion	of	colour	appeared	under
他	转向	和	一个	紧张的	开始	,	和	一个	怀疑	的	颜色	出现	在下面

[hɪz; ɪz] [greɪ] [skɪn] .

his	grey	skin	.
他的	灰色的	皮肤	.

他猛地转过身，一股紧张的情绪涌上心头，灰白的皮肤下隐隐透出一丝血色。

['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mrs	.	Pendleton	was	standing	with	her	hands	resting	lightly	on	the	table	.
太太	.	彭德尔顿	曾是	常设	和	她	双手	休息	轻轻	在	这	桌子	.

彭德尔顿夫人站着，双手轻轻地放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɔːsi] ['dɪgnəti] — [æn; ən][ɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

She	smiled	with	saucy	dignity	—	an	art	she	had	brought	to	perfection	.
她	微笑	和	风骚的	尊严	—	一个	艺术	她	有	带来	到	完美	.

她带着一丝俏皮的尊严微笑——这是她演绎得炉火纯青的艺术。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	give	you	five	years	,	”	she	said	.
“	我	给	你	五	年	,	”	她	说	.

“我给你五年时间，”她说。

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	With	you	to	help	me	,	”	he	cried	enthusiastically	.
“	和	你	到	帮助	我	,	”	他	哭	踊跃	.

“有你帮忙就好了！”他激动地喊道。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [æm'bæsədər] ,

I	see	you	now	,	leaning	on	the	arm	of	a	foreign	ambassador	,
我	看	你	现在	,	倾斜	在	这	手臂	的	一个	外国的	大使	,

我看到你现在正倚靠在一位外国大使的胳膊上。

['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ˌdɪplə'mætɪk] ['dɪnər] ! ”

going	in	to	some	great	diplomatic	dinner	!	”
去	在	到	一些	伟大的	外交	晚餐	!	”

去参加一场盛大的外交晚宴！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ;

“	It	is	too	bad	,	I	shall	have	to	take	the	arm	of	a	small	one	;
“	它	是	也	坏的	,	我	将	有	到	拿	这	手臂	的	一个	小的	一	;

“太糟糕了，我只能借用一个小孩的胳膊了；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

you	will	be	but	the	American	minister	,	you	know	.
你	将要	是	但	这	美国人	部长	,	你	知道	.

你只不过是美国部长而已，你知道的。

([greɪt] ['hev(ə)n] !

(	Great	Heaven	!
(	伟大的	天堂	!

（伟大的天堂！

[haʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [lʊks] !

how	determined	he	looks	!
如何	决定	他	看起来	!

他看起来多么坚定啊！

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
I know he means to kiss me .
我 知道 他 方法 到 吻 我 .

我知道他想吻我。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ] .) ”
If I can only keep his ambition going .) ”
如果 我 能 仅有的 保持 他的 志向 去 .) ”

如果我能让他的雄心壮志继续下去就好了。）

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['senətər] [fɜːrst] ,
“ I will be senator first ,
“ 我 将要 是 参议员 第一的 ,

“我首先会成为参议员，

[ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [bɪl] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːn][æn; ən]['iːkwəl][ˌdɪplə'mætɪk] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and pass a bill placing this country on an equal diplomatic footing with the
和 经过 一个 账单 放置 这 国家 在 一个 平等的 外交 立足点 和 这
[praʊdɪst] [ɪn] ['jʊrəp] .
proudest in Europe .
最引以为豪 在 欧洲 .

通过一项法案，使我国在外交上与欧洲最引以为傲的国家享有平等地位。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['embəsi] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][æn; ən] [æm'bæsədər] . ”
You will then go to your embassy as the wife of an ambassador . ”
你 将要 然后 去 到 你的 大使馆 作为 这 妻子 的 一个 大使 . ”

然后你将以大使夫人的身份前往大使馆。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pærɪs] .
“ I know you will accomplish it ; and let it be Paris .
“ 我 知道 你 将要 完成 它 ; 和 让 它 是 巴黎 .

我知道你一定能做到；那就让巴黎成为它吧。

[aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [ʃɑːp] ['eniwer] [els] . ”
I cannot endure to shop anywhere else . ”
我 不能 忍受 到 店铺 任何地方 别的 . ”

我实在无法忍受去其他地方购物。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pærɪs] . ”
“ It shall be Paris . ”
“ 它 将 是 巴黎 . ”

“那就是巴黎。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['taɪərd] ?
“ Are you not tired ?
“ 是 你 不是 疲劳的 ?

你不累吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hɜːrɪdli] .
” she asked hurriedly .
” 她 问 匆匆 .

她急忙问道。

“ ['taɪərd] ?
“ Tired ?
“ 疲劳的 ?

“疲劳的?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [fə'tiːg] . ”
I have not thought of fatigue . ”
我 有 不是 想法 的 疲劳 . ”

我没有考虑过疲劳的问题。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [soʊ] [wɔːrm] . ”
“ The day is so warm . ”
“ 这 天 是 所以 温暖的 . ”

“今天天气真暖和。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I have not felt it .
“ 我 有 不是 毛毡 它 .

我没有这种感觉。

[ˈdʒesikə] ! ”
Jessica ! ”
杰西卡 ! ”

杰西卡!

“ [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
“ O — h — h — h !
“ 哦 — h — h — h !

“哦——啊——啊——啊!

” [ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
” and catching her face convulsively in her hand , she sank into a chair .
” 和 捕捉 她 脸 痉挛地 在 她 手 , 她 沉没 进入 一个 椅子 .

她用手猛地捂住脸，脸部抽搐了一下，然后瘫坐在椅子上。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhɑːpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈspaɪdər] , [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz]
” he cried , hopping about her like an agitated spider , the tip of his nose
” 他 哭 , 跳跃 关于 她 喜欢 一个 激动 蜘蛛 , 这 提示 的 他的 鼻子
[ˈpʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
punctuating his excitement .
标点符号 他的 激动 .

他喊着，像一只焦躁的蜘蛛一样在她身边跳来跳去，鼻尖不停地摩擦着，以此来表达他的兴奋。

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?
“ What can I do ?
“ 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

” [ˈfeɪntli] : “ [nʊˈrældʒə] . ”
” Faintly : “ Neuralgia . ”
” 淡淡的 : “ 神经痛 . ”

“微弱地说：‘神经痛。’”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ What shall I ring for ?
“ 什么 将 我 戒指 为了 ?

我该按什么铃呢?

[ˌænti'paiərin] ?
Antipyrine ?
安替比林 ?

安替比林?

[hɔ:rs] - ['rædɪʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪsts] ?
Horse - radish for your wrists ?
马 - 萝卜 为了 你的 手腕 ?

用辣根敷手腕?

[ˌbelə'dɑ:nə] ?
Belladonna ?
颠茄 ?

颠茄?

[wʌt] ? ”
What ? ”
什么 ? ”

什么? ”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
Sit down and talk to me , and perhaps it will go away .
坐 向下 和 讲话 到 我 , 和 也许 它 将要 去 离开 .

坐下来跟我谈谈，也许问题就会消失。

[tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [aɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .
Tell me something about yourself , and I'll forget it .
告诉 我 某物 关于 你自己 , 和 患病的 忘记 它 .

告诉我一些关于你自己的事，我就会忘记。

[sɪt] [daʊn] . ”
Sit down . ”
坐 向下 . ”

坐下。”

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] .
“ There is but little to tell .
“ 那里 是 但 小的 到 告诉 .

“没什么可说的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [frendz] [ə'genst] [ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
I have been busy making friends against the next election .
我 有 到过 忙碌的 制作 朋友们 反对 这 下一个 选举 .

我一直在忙着结交朋友，为下次选举做准备。

[aɪ][hæv; həv] [ə'drest] ['sevrəl] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .
I have addressed several meetings with great success .
我 有 已解决 一些 会议 和 伟大的 成功 .

我曾在多个会议上发言，并取得了巨大成功。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [taɪm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['senət] [nekst][tɜ:rm] .
I have every chance for the House this time — for the Senate next term .
我 有 每一个 机会 为了 这 房子 这 时间 — 为了 这 参议院 下一个 学期 .

我这次很有希望当选众议员，下届则很有希望当选参议员。

['haʊz] [jʊr; jər] [feɪs] ? ”
How's your face ? ”
怎么样 你的 脸 ? ”

你的脸怎么样?

“ ['mɪzəri] !
“ **Misery** **!**
“ 苦难 !

“苦难!

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
You **said** **that** **several** **of** **my** **old** **friends** **came** **down** **with** **you** **.**
你 说 那 一些 的 我的 老的 朋友们 来了 向下 和 你 .

你说我的几个老朋友和你一起来了。

[haʊ] [ɑ:d] ! ”
How **odd** **!** **”**
如何 奇怪的 ! ”

真奇怪!

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ? ”
“ **Was** **it** **not** **?** **”**
“ 曾是 它 不是 ? ”

难道不是吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . ”
“ **I** **suppose** **they** **will** **all** **come** **to** **see** **me** **.** **”**
“ 我 认为 他们 将要 全部 来 到 看 我 . ”

“我想他们都会来看我的。”

“ [hm] .
“ **H'm** **.**
“ 嗯 .

“嗯。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
Doubt **if** **they** **know** **you** **are** **here** **.**
怀疑 如果 他们 知道 你 是 这里 .

怀疑他们是否知道你在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] .
I **shall** **not** **tell** **them** **.**
我 将 不是 告诉 他们 .

我不会告诉他们。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] .
They **would** **only** **be** **coming** **to** **see** **you** **and** **getting** **in** **my** **way** **.**
他们 会 仅有的 是 未来 到 看 你 和 获得 在 我的 方式 .

他们只会来看你，妨碍我。

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌʃəz] .
I'll **wait** **until** **our** **wedding** **-** **day** **approaches** **and** **ask** **them** **to** **be** **ushers** **.**
患病的 等待 直到 我们的 婚礼 - 天 方法 和 问 他们 到 是 引座员 .

我会等到婚礼临近的时候再邀请他们做招待。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['dʒesikə] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['sʌfər] [soʊ] [ə'kju:tli] — ”
But **now** **,** **Jessica** **,** **that** **you** **do** **not** **seem** **to** **suffer** **so** **acutely** **—** **”**
但 现在 , 杰西卡 , 那 你 做 不是 似乎 到 遭受 所以 急性 — ”

但是现在，杰西卡，你似乎不再那么痛苦了——”

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ([θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [hɪr] ['ɪdɪθ] .)
“ **Oh** **!** **Oh** **!** **(** **Thank** **Heaven** **,** **I** **hear** **Edith** **.** **)**
“ 哦 ! 哦 ! (感谢 天堂 , 我 听到 伊迪丝 .)

“哦！哦！（谢天谢地，我听到伊迪丝的声音了。）

” [trent] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]['dʒenjuɪn][ə'lɑːrm] .
” **Trent sprang to his feet in genuine alarm .**
” 特伦特 弹簧 到 他的 脚 在 真的 警报 .

特伦特惊恐万分，猛地站了起来。

“ ['dɪrɪst] !
“ **Dearest !**
“ 亲爱的 !

“亲爱的!

[let] [ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
Let me go for the doctor .
让 我 去 为了 这 医生 .

我去叫医生。

[aɪ]['kænɑːt][stænd] [ðɪs] —
I cannot stand this —
我 不能 站立 这 —

我受不了了——

” [mɪs] ['dekər] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [heɪst] , [spoʊk][tuː; tə] [trent] , [ðen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
” **Miss Decker entered with apparent haste , spoke to Trent , then stopped abruptly .**
” 错过 德克尔 进入 和 明显 匆忙 , 辐 到 特伦特 , 然后 停止 突然 .

“德克尔小姐匆匆走进来，和特伦特说了几句话，然后突然停了下来。”

“ ['dʒesikə] !
“ **Jessica !**
“ 杰西卡 !

“杰西卡！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ **What is the matter ? ”**
“ 什么 是 这 事情 ? ”

“什么事？ ”

“ [maɪ] [feɪs] !
“ **My face !**
“ 我的 脸 !

“我的脸！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] — [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] . ”
You know how I have suffered — worse than ever . ”
你 知道 如何 我 有 遭受 — 更糟 比 曾经 . ”

你知道我有多痛苦——比以往任何时候都更痛苦。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] !
“ **Oh , you poor dear !**
“ 哦 , 你 贫穷的 亲爱的 !

“哦，你这可怜的孩子！ ”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrtər] , ['mɪstər] . [trent] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuːθ] — ”
She is such a martyr , Mr . Trent , with that tooth — ”
她 是 这样的 一个 烈士 , 先生 . 特伦特 , 和 那 齿 — ”

特伦特先生，她真是个殉道者，就凭那颗牙——”

“ [nʊ'rældʒə] ! ”
“ **Neuralgia ! ”**
“ 神经痛 ! ”

“神经痛！ ”

“ [aɪ] [miːn] [nʊˈrældʒə] !
“ I mean neuralgia !
” 我 意思是 神经痛 !

“我是说神经痛！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɔːl] [naɪt] .
She was up all night .
她 曾是 向上全部 夜晚 .

她整夜没睡。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [fiːnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər]
But , my dear , don't think me a heartless fiend , but you must see your
但 , 我的 亲爱的 , 不 思考 我 一个 狠心 恶魔 , 但 你 必须 看 你的
[ˈlɔɪər] .
lawyer .
律师 .

但是，亲爱的，别把我当成冷酷无情的恶魔，但你必须去看你的律师。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [diːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] ,
He is here with those deeds for you to sign ,
他 是 这里 和 那些 契约 为了 你 到 符号 ,

他带着那些契约来找你签字了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn] . ”
and he says that he must catch the train . ”
和 他 说道 那 他 必须 抓住 这 火车 . ”

他说他必须赶上火车。

“ [ðæt] [ɪˈsteɪt] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [ˈmɜːmɜd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] ,
“ That estate has given me so much trouble , ” murmured Mrs . Pendleton ,
” 那 财产 有 给定 我 所以 很多 麻烦 , ” 低声说道 太太 . 彭德尔顿 ,
[ˈretʃɪdli] ;
wretchedly ;
可悲地 ;

“那处庄园给我带来了太多麻烦，”彭德尔顿太太沮丧地低声说道；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][tɔːk] [ˈbɪznəs] [wen] [maɪ] [hed] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ?
“ and how can I talk business when my head is on the rack ?
” 和 如何 能 我 讲话 商业 什么时候 我的 头 是 在 这 架子 ?

“我脑袋都快被架起来了，怎么谈生意呢？”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˈmɪstər] . [trent] [soʊ] [suːn] , [ˈiːðər] . ”
I do not wish to leave Mr . Trent so soon , either . ”
我 做 不是 希望 到 离开 先生 . 特伦特 所以 很快 , 任何一个 . ”

我也不想这么快就离开特伦特先生。

“ [liːv] [ˈmɪstər] . [trent] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Leave Mr . Trent to me .
” 离开 先生 . 特伦特 到 我 .

“特伦特先生的事就交给我吧。”

[aɪ] [wɪl] [ˌentərˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
I will entertain him .
我 将要 招待 他 .

我会招待他。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”
I will talk to him about you . ”
我 将要 讲话 到 他 关于 你 . ”

我会跟他谈谈你。

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? ” [æskt] [trent] .

“	May	I	speak	to	you	one	moment	before	you	go	?	”	asked	Trent	.
“	可能	我	说话	到	你	一	片刻	前	你	去	?	”	问	特伦特	.

“在你离开之前，我可以和你说一句话吗？”特伦特问道。

“ [jes] ， ” ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːmɪst] [peɪn] ， “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] ['ɪdɪθ] . ”

“	Yes	,	”	pinching	her	lips	with	extremest	pain	,	“	you	need	not	mind	Edith	.	”
“	是的	,	”	捏	她	嘴唇	和	极端	疼痛	,	“	你	需要	不是	头脑	伊迪丝	.	”

“是的，”她痛苦地咬着嘴唇说，“伊迪丝，你不必介意。”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	Not	in	the	least	.
“	不是	在	这	至少	.

一点也不。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

”	He	took	a	box	from	his	pocket	with	an	air	of	resignation	which
”	他	采取	一个	盒子	从	他的	口袋	和	一个	空气	的	辞职	哪个

[bəʊdid] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] .

boded	well	for	the	trials	of	a	diplomatic	career	.
预兆	出色地	为了	这	试验	的	一个	外交	职业	.

“他从口袋里掏出一个盒子，脸上带着一种听天由命的神情，这预示着他将在外交生涯中经历种种考验。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [lɔːŋgər][tuː; tə] ['fetər] [juː; jʊ] .

“	I	cannot	wait	longer	to	fetter	you	.
“	我	不能	等待	更长	到	束缚	你	.

“我迫不及待地想要束缚你。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['emərəld] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [stoʊn] .

You	told	me	once	that	the	emerald	was	your	favourite	stone	.
你	讲述	我	一次	那	这	翠	曾是	你的	最喜欢的	石头	.

你曾经告诉我，祖母绿是你最喜欢的宝石。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] ['ræptʃərəsli] .

”	She	relaxed	her	lips	and	swept	her	lashes	down	and	up	rapturously	.
”	她	轻松	她	嘴唇	和	扫荡	她	睫毛	向下	和	向上	欣喜若狂	.

她放松了嘴唇，欣喜若狂地上下摆动着睫毛。

“ [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] ， ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ； “ [ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv]

“	So	good	of	you	to	remember	,	”	she	murmured	;	“	it	reminds	me	of
“	所以	好的	的	你	到	记住	,	”	她	低声说道	;	“	它	提醒	我	的

['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ，

mermaids	and	things	,
美人鱼	和	事物	,

“你真好，还记得，”她低声说；“这让我想起了美人鱼之类的东西。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	love	it	.	”
和	我	爱	它	.	”

我很喜欢。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][soʊ][poʊ'etɪkl] !

“	You	were	always	so	poetical	!
“	你	是	总是	所以	诗意的	!

你一直都很有诗意！

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪŋ] ?

But	where	did	you	get	that	ring	?
但	在哪里	做过	你	得到	那	戒指	?

但你从哪里弄到这枚戒指的？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevər] [wɔːr] [rɪŋz] .
I thought you never wore rings .
我 想法 你 绝不 穿着 戒指 .

我以为你从来不戴戒指。

[ɑːn][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɪŋgər] , [tuː] ! ”
On your engagement finger , too ! ”
在 你的 订婚 手指 , 也 ! ”

也戴在你的订婚戒指上!

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['grænmɑː] , [ænd; ənd][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]
“ It was a present from grandma , and I wear it to please her
“ 它 曾是 一个 展示 从 奶奶 , 和 我 穿 它 到 请 她
.
:
.

“这是奶奶送我的礼物，我戴着它是为了让她高兴。”

[aɪl] [slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['fɪŋgər] — [ænd; ənd]
I'll slip it in my pocket now — it is too large for any other finger — and
患病的 滑 它 在 我的 口袋 现在 — 它 是 也 大的 为了 任何 其他 手指 — 和
[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [jɔːrz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] . ”
you can put yours where it belongs . ”
你 能 放 你的 在哪里 它 属于 . ”

我现在就把它放进口袋里——它太大了，放不进其他手指——你可以把你的手指放在它该放的地方了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [niːd] [ɪts] [pleɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ? ”
“ You will never take it off until you need its place for your wedding - ring ? ”
“ 你 将要 绝不 拿 它 离开 直到 你 需要 它是 地方 为了 你的 婚礼 - 戒指 ? ”

“除非需要戴结婚戒指，否则你永远不会把它摘下来吗？”

“ ['nevər] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ! ”

“绝不！ ”

“ ['eɪndʒl] !
“ Angel !
“ 天使 !

“天使!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['betər] ? ”
And your face is better ? ”
和 你的 脸 是 更好的 ? ”

你的脸色好些了吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðɪs] [weɪ] .
“ Yes ; but Edith is looking directly this way .
“ 是的 ; 但 伊迪丝 是 寻找 直接地 这 方式 .

“是的；但是伊迪丝正看着这边。”

” [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” SCENE III
” 场景 三、

第三幕

['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [wɪð; wɪθ][hænd] [ˌʌp'reɪzd] .
Mrs . Pendleton entered the drawing - room on tiptoe , with hand upraised .
太太 . 彭德尔顿 进入 这 绘画 - 房间 在 脚尖 , 和 手 抬起 .

彭德尔顿夫人踮着脚尖走进客厅，举起一只手。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[ðə; ði][skaɪ][dɪd][nɑːt][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][dɪd][nɑːt] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [dɪd][nɑːt]
the sky did not fall , and the train did not ditch , and the lightning did not
这 天空 做过 不是 落下 , 和 这 火车 做过 不是 沟 , 和 这 闪电 做过 不是
[straɪk] ,
strike ,
罢工 ,

天没塌，火车没翻车，闪电也没击中。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [ded] .
and we are neither of us dead .
和 我们 是 两者都不 的 我们 死的 .

我们俩都没死。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['stræpɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] [kə'det] .
And you — you look as strapping as a West Point cadet .
和 你 — 你 看 作为 捆绑 作为 一个 西方 观点 学员 .

而你——你看上去像个西点军校的学员一样魁梧。

[faɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] ! ”
Fie upon your principles ! ”
菲 之上 你的 原则 ! ”

呸！你这什么原则！

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['taɪreɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [griːt] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['lʌvər] , ” [kraɪd]
“ That is a charming tirade with which to greet an impatient lover , ” cried
“ 那 是 一个 迷人 长篇大论 和 哪个 到 迎接 一个 不耐烦 情人 , ” 哭
['bɔzwəl] ,
Boswell ,
博斯韦尔 ,

“用这样一段充满魅力的长篇大论来迎接一位焦躁的情人吧！”博斯韦尔喊道。

[wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .
with beaming face .
和 光芒四射 脸 .

脸上洋溢着灿烂的笑容。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
“ You are serious , of course ? ”
“ 你 是 严肃的 , 的 课程 ? ”

“你是认真的，当然吧？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] - [noʊ] - ?
“ You have heard the parable of a woman's ' No ' ?
“ 你 有 听到 这 寓言 的 一个 女性的 - 不 - ?

“你听过女人说‘不’的寓言吗？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,
” She gave both his outstretched hands a little shake ,
” 她 给予 两个都 他的 伸展 双手 一个 小的 摇 ,

她轻轻摇了摇他伸出的双手，

[ðen] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['restɪd] [bəuθ][ɑːrmz][ɑːn][ɪts] [bæk] .
then retreated behind a chair and rested both arms on its back .
然后 撤退 在后面 一个 椅子 和 休息 两个都 武器 在 它是 后退 .

然后他退到椅子后面，把双臂搭在椅背上。

“ [maɪ]['æŋgər][ɪz] [ə'pi:zd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][sʌm; səm] ['rekəmpens] . ”

“	**My**	**anger**	**is**	**appeased**	**,**	**but**	**I**	**think**	**I**	**am**	**entitled**	**to**	**some**	**recompense**	**.**	**”**
“	我的	愤怒	是	安抚	,	但	我	思考	我	是	标题	到	一些	补偿	.	”

“我的怒气已经平息，但我认为我应该得到一些补偿。”

“ [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] ?

“	**What**	**can**	**he**	**mean**	**?**
“	什么	能	他	意思是	?

“他是什么意思？”

[wʊd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] ['ʃeri] [ɔ:r] [red] [waɪn] ? ”

Would	**you**	**prefer**	**sherry**	**or**	**red**	**wine**	**?**	**”**
会	你	更喜欢	雪利酒	或者	红色的	葡萄酒	?	”

您更喜欢雪利酒还是红葡萄酒?

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [drɑ:ft] [bru:d] [ə'pɑ:n][oʊ'lɪmpəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz][kɔ:l]['nektər] — ”

“	**There**	**is**	**a**	**draught**	**brewed**	**upon**	**Olympus**	**which**	**the**	**gods**	**call**	**nectar**	**—**	**”**
“	那里	是	一个	草稿	酿造	之上	奥林匹斯山	哪个	这	神	称呼	花蜜	—	”

“奥林匹斯山上酿造了一种美酒，众神称之为琼浆玉液——”

“ [soʊ] ['sɑ:ri] .

“	**So**	**sorry**	**.**
“	所以	对不起	.

“非常抱歉。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][aʊt] .

We	**are**	**just**	**out**	**.**
我们	是	只是	出去	.

我们刚好出去。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][læst] ['θɪmblfʊl] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . ”

I	**gave**	**the**	**last**	**thimbleful**	**away**	**an**	**hour**	**ago**	**.**	**”**
我	给予	这	最后的	顶针	离开	一个	小时	前	.	”

我一个小时前把最后一小杯也送人了。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][dɪd] !

“	**Oh**	**,**	**you**	**did**	**!**
“	哦	,	你	做过	!

“哦，你真的做到了！”

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

May	**I**	**inquire**	**to**	**whom**	**you**	**gave**	**it**	**?**	**”**
可能	我	查询	到	谁	你	给予	它	?	”

请问您把它给了谁?

“ [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪn'di:d] .

“	**You**	**may**	**,**	**indeed**	**.**
“	你	可能	,	的确	.

“你当然可以。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] — [kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] . ”

And	**I**	**would**	**tell**	**you**	**—**	**could**	**I**	**only**	**remember**	**.**	**”**
和	我	会	告诉	你	—	可以	我	仅有的	记住	.	”

如果我还能记得的话，我一定会告诉你。

“ [prə'voʊkɪŋ] — ['gɑ:dəs] !

“	**Provoking**	**—**	**goddess**	**!**
“	挑衅	—	女神	!

“挑衅——女神！”

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

But	**perhaps**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**look**	**for**	**myself**	**.**
但	也许	你	将要	允许	我	到	看	为了	我	.

但或许你会允许我自己去寻找答案。

[pər'tʃæns] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] .
Perchance I might find a drop or two remaining .
或许 我 可能 寻找 一个 降低 或者 二 其余的 .

或许我能找到一两滴剩下的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][get][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] . ”
I am willing to take what I can get and be thankful . ”
我 是 愿意的 到 拿 什么 我 能 得到 和 是 感恩 . ”

我愿意接受我能得到的，并心存感激。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ Then you will never get much , ” she thought .
“ 然后 你 将要 绝不 得到 很多 , ” 她 想法 .

“那你永远也得不到什么，”她心想。

“ [ðə; ði] [dregz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɪtər] . ”
“ The dregs are always bitter . ”
“ 这 渣 是 总是 苦的 . ”

“残渣总是苦的。”

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [dregz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nektər] [ɪn] ['kwestʃən] . ”
“ There can be no dregs to the nectar in question . ”
“ 那里 能 是 不 渣 到 这 花蜜 在 问题 . ”

“这甘露中绝不能有任何残渣。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] .
“ And the last drop always goes to the head .
“ 和 这 最后的 降低 总是 去 到 这 头 .

“最后一滴总是流向头部。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [ə'pɑːn] [ə'θɔːrəti] .
I have heard it asserted upon authority .
我 有 听到 它 断言 之上 权威 .

我曾听权威人士如此断言。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] — [ðə; ði] ['bʌtlər] — [oʊ] , ['hev(ə)n] ! ”
Think of the scandal — the butler — oh , Heaven ! ”
思考 的 这 丑闻 — 这 管家 — 哦 , 天堂 ! ”

想想那桩丑闻——那个管家——哦，天哪！

“ [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [tred] [ðə; ði] [er] .
“ The intoxication would make me but tread the air .
“ 这 中毒 会 制作 我 但 踏 这 空气 .

“醉意让我只能在空中踱步。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [hed] .
I should walk right over the butler's head .
我 应该 走 正确的 超过 这 管家 头 .

我应该直接从管家头上走过。

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [rɪŋ] ? ”
Where did you get that ring ? ”
在哪里 做过 你 得到 那 戒指 ? ”

你的戒指是从哪儿弄来的?

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['lʌvli] ?
“ Is it not lovely ?
“ 是 它 不是 迷人的 ?

“它不美吗？ ”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ” (['hiːvɪŋ] [ə; eɪ][prə'faʊnd] [saɪ]) “ [ðə; ði][læst][gɪft][ʌv; əv] [pʊr] [dɪr] ['mɪstər] .

It	was	”	(	heaving	a	profound	sigh	)	“	the	last	gift	of	poor	dear	Mr	.
它	曾是	”	(	起伏	一个	深刻的	叹	)	“	这	最后的	礼物	的	贫穷的	亲爱的	先生	.

['pɛndəltən] . ”

Pendleton	.	”
彭德尔顿	.	”

“那是”(深深叹了口气)“可怜的彭德尔顿先生最后的礼物。”

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
“	的确	!

“的确!

[wel] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Well	,	under	the	circumstances	,	perhaps	you	will	not	mind	removing	it	and
出色地	,	在下面	这	情况	,	也许	你	将要	不是	头脑	移除	它	和

['werɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

wearing	that	of	another	unfortunate	,
穿着	那	的	其他	不幸	,

好吧，在这种情况下，或许你不介意脱下它，换上另一个不幸者的。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [niː] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [prə'duːst]

”	and	he	placed	one	knee	on	the	chair	over	which	she	leaned	and	produced
”	和	他	放置	一	膝盖	在	这	椅子	超过	哪个	她	倾斜	和	生产

[ə; eɪ] [rɪŋ] .

a	ring	.
一个	戒指	.

他单膝跪在她倚靠的椅子上，掏出一枚戒指。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

What	a	beauty	!
什么	一个	美丽	!

真是个美人!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbi][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [stoʊn] ?

How	did	you	know	that	the	ruby	was	my	favourite	stone	?
如何	做过	你	知道	那	这	红宝石	曾是	我的	最喜欢的	石头	?

你是怎么知道红宝石是我最喜欢的宝石的?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['bækwərd] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][stoʊn] [ʌp]

”	And	she	bent	her	body	backward	,	under	pretence	of	holding	the	stone	up
”	和	她	弯曲	她	身体	落后	,	在下面	虚伪	的	保持	这	石头	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

to	the	light	.
到	这	光	.

“她向后弯下腰，假装要把石头举到光下。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,

“	But	you	have	a	number	of	rubies	and	pearls	in	your	possession	,
“	但	你	有	一个	数字	的	红宝石	和	珍珠	在	你的	拥有	,

“但是你拥有许多红宝石和珍珠，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

of	which	I	consider	myself	the	rightful	owner	.
的	哪个	我	考虑	我	这	正当的	所有者	.

我认为自己是其合法所有者。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪn] [oʊn] ? ”

Shall	**I**	**have**	**to**	**call**	**in**	**the**	**law**	**to**	**give**	**me**	**mine**	**own**	**?**	**”**
将	我	有	到	称呼	在	这	法律	到	给	我	矿	自己的	?	”

难道我得诉诸法律才能得到我应得的东西吗?

“ [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːbiz] [meɪ] [biː; bi] [peɪst] .

“	**The**	**pearls**	**are**	**sharp**	**,**	**and**	**the**	**rubies**	**may**	**be**	**paste**	**.**
“	这	珍珠	是	锋利的	,	和	这	红宝石	可能	是	粘贴	.

“珍珠很锋利，红宝石可能是假的。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrgən] . ”

I	**have**	**the**	**best**	**of**	**the**	**bargain**	**.**	**”**
我	有	这	最好的	的	这	便宜货	.	”

我买到了最划算的商品。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] — [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz]

“	**I**	**am**	**a**	**connoisseur**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**precious**	**stones**	**—**	**of**	**precious**	**articles**
“	我	是	一个	行家	在	这	主题	的	宝贵的	石头	—	的	宝贵的	文章

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] , [ɪn][fækt] .

of	**all**	**sorts**	**,**	**in**	**fact**	**.**
的	全部	排序	,	在	事实	.

“我是宝石方面的鉴赏家——事实上，我对各种贵重物品都很了解。”

[wʌt] [æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [koʊˈket] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

What	**an**	**outrageous**	**coquette**	**you**	**are**	**!**
什么	一个	令人愤慨	卖弄风情的人	你	是	!

你真是个轻佻放荡的女人!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈmɪzəri] ? ”

What	**is**	**the**	**use**	**of**	**keeping**	**a**	**man**	**in**	**misery**	**?**	**”**
什么	是	这	使用	的	保持	一个	男人	在	苦难	?	”

让一个人一直痛苦下去有什么用呢?

“ [waɪ] [ɑːr; ər][men] [ˈɔːlweɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] ?

“	**Why**	**are**	**men**	**always**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**?**
“	为什么	是	男人	总是	在	这样的	一个	匆忙	?

为什么男人总是那么匆忙?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [naʊ] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːθər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt][fɔːr; fər] [ˈmuːnlaɪt] ,

If	**I**	**were**	**a**	**man**	**now**	**—**	**and**	**an**	**author**	**—**	**I**	**should**	**wait**	**for**	**moonlight**	**,**
如果	我	是	一个	男人	现在	—	和	一个	作者	—	我	应该	等待	为了	月光	,

[weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑːn][ˈrɑːks] ,

waves	**breaking**	**on**	**rocks**	**,**
波浪	打破	在	岩石	,

如果我现在是个男人——而且还是个作家——我会等待月光，等待海浪拍打岩石的那一刻。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	**all**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**.**	**”**
和	全部	这	休息	的	它	.	”

以及其他所有的一切。

“ [ɔːl][ðə; ði][oʊld][ˈprɑːpərti] [ˈbɪznəs] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

“	**All**	**the**	**old**	**property**	**business**	**,**	**in**	**short**	**.**
“	全部	这	老的	财产	商业	,	在	短的	.

简而言之，就是所有旧的房地产业务。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bəuθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːθər] ,

I	**am**	**both**	**a**	**man**	**and**	**an**	**author**	**,**
我	是	两个都	一个	男人	和	一个	作者	,

我既是男人，也是作家。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [laɪf] . ”

therefore	I	know	the	folly	of	delay	in	this	short	life	.	”
所以	我	知道	这	蠢事	的	延迟	在	这	短的	生活	.	”

因此我深知，在这短暂的人生中，拖延是多么愚蠢。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] ? ”

“	But	suppose	the	door	should	open	suddenly	?	”
“	但	认为	这	门	应该	打开	突然	?	”

“但如果门突然开了呢？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t]['oʊpənd] [jet] . ”

“	I	have	been	here	ten	minutes	,	and	it	has	not	opened	yet	.	”
“	我	有	到过	这里	十	分钟	,	和	它	有	不是	打开	然而	.	”

“我在这里已经十分钟了，它还没开门。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

“	But	it	might	,	you	know	;
“	但	它	可能	,	你	知道	;

“但也许会这样，你知道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɑ:r; ər][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv]

and	the	small	boys	of	this	house	are	an	exaggeration	of	all	that	have
和	这	小的	男孩们	的	这	房子	是	一个	夸张	的	全部	那	有

[gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .

gone	before	.
已消失	前	.

这个家里的小男孩们，是之前所有男孩的夸张化身。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [kʌmz] [sʌm; səm][wʌn] .

here	comes	some	one	.
这里	来	一些	一	.

有人来了。

[sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] [tʃer] ['ɪnstəntli] .

Sit	down	on	that	chair	instantly	.
坐	向下	在	那	椅子	即刻	.

立即坐到椅子上。

” [mɪs] ['dekər] ['entərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['deprəkeɪtɪŋli] [æt; ət]['bɔzwəl] .

”	Miss	Decker	entered	and	looked	deprecatingly	at	Boswell	.
”	错过	德克尔	进入	和	看起来	贬义地	在	博斯韦尔	.

德克尔小姐走了进来，轻蔑地看了博斯韦尔一眼。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	have	come	at	last	,	”	she	said	.
“	你	有	来	在	最后的	,	”	她	说	.

“你终于来了，”她说。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	We	were	afraid	something	had	happened	to	you	.
“	我们	是	害怕的	某物	有	发生	到	你	.

“我们担心你出了什么事。”

[aɪ]['kænɑ:t] [help] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['dʒesikə] .

I	cannot	help	this	interruption	,	Jessica	.
我	不能	帮助	这	中断	,	杰西卡	.

杰西卡，我实在忍不住要打断你一下。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .

Your	**grandmother**	**is**	**here**	**and**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**immediately**	**.**
你的	祖母	是	这里	和	想要	到	看	你	立即地	.

你奶奶来了，她想马上见你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ; ['mɪsɪz] . ['ɑːrm,strɔːŋ] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

She	**has**	**been**	**telegraphed**	**for**	**to**	**go**	**to**	**Philadelphia**	**;**	**Mrs**	**.**	**Armstrong**	**is**	**very**	**ill**	**.**
她	有	到过	电报	为了	到	去	到	费城	;	太太	.	阿姆斯特朗	是	非常	患病的	.

她已接到电报通知前往费城；阿姆斯特朗夫人病得很重。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] . ”

I	**would**	**not**	**keep**	**her**	**waiting**	**.**	**”**
我	会	不是	保持	她	等待	.	”

我不会让她久等。

“ [pʊr] ['grænmɑː] !

“	**Poor**	**grandma**	**!**
“	贫穷的	奶奶	!

“可怜的奶奶！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn] [sep'tembər] .

To	**think**	**of**	**her**	**being**	**obliged**	**to**	**go**	**to**	**Philadelphia**	**in**	**September**	**.**
到	思考	的	她	存在	有义务	到	去	到	费城	在	九月	.

想到她九月份不得不去费城，真是令人难过。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

Where	**is**	**she**	**?**	**”**
在哪里	是	她	?	”

她在哪儿?

“ [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

“	**In**	**the**	**yellow**	**reception**	**-**	**room**	**.**
“	在	这	黄色的	接待	-	房间	.

“在黄色接待室里。

['mɪstər] . ['bɔzwəl] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Mr	**.**	**Boswell**	**will**	**excuse**	**you**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
先生	.	博斯韦尔	将要	原谅	你	为了	一个	很少	分钟	.

博斯韦尔先生，请您暂时离开几分钟。

” ['bɔzwəl] [boʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [gluːm] .

”	**Boswell**	**bowed**	**,**	**his**	**face**	**stamped**	**with**	**gloom**	**.**
”	博斯韦尔	鞠躬	,	他的	脸	盖章	和	愁云	.

博斯韦尔鞠了一躬，脸上满是愁容。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? ” [æskt] ['dʒesikə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

“	**What**	**have**	**you**	**done**	**with**	**the**	**others**	**?**	**”**	**asked**	**Jessica**	**,**	**as**	**she**	**closed**	**the**	**door**	**.**
“	什么	有	你	完毕	和	这	其他的	?	”	问	杰西卡	,	作为	她	关闭	这	门	.

“其他人怎么办了？”杰西卡一边关上门一边问道。

“ ['mɪstər] . ['sevərəns] [ɪz] ['stɔːrmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siː] - [ruːm] .

“	**Mr**	**.**	**Severance**	**is**	**storming**	**up**	**and**	**down**	**the**	**sea**	**-**	**room**	**.**
“	先生	.	离职	是	暴风雨	向上	和	向下	这	海	-	房间	.

“塞弗伦斯先生在海景房里来回踱步，怒气冲冲。”

['mɪstər] . [trent] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ;

Mr	**.**	**Trent**	**is**	**like**	**a**	**caged**	**lion**	**in**	**the**	**library**	**;**
先生	.	特伦特	是	喜欢	一个	笼中	狮子	在	这	图书馆	;

特伦特先生就像图书馆里被关在笼子里的狮子;

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kræʃ] ['evri] ['mɪnɪt] .

I	**expect**	**to**	**hear**	**a**	**crash**	**every**	**minute**	**.**
我	预计	到	听到	一个	碰撞	每一个	分钟	.

我预计每分钟都会听到一声巨响。

[bʌt; bət] [bəuθ] [noʊ] [wʌt] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [miːn] .

But	**both**	**know**	**what**	**lawyers**	**and**	**dressmakers**	**mean**	**.**
但	两个都	知道	什么	律师	和	服装设计师	意思是	.

但他们都知道律师和裁缝的意思。

['bɔzwəl] [wɪl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['grændˌmʌðəz] .

Boswell	**will**	**learn**	**something**	**of**	**grandmothers**	**.**
博斯韦尔	将要	学习	某物	的	祖母们	.

博斯韦尔会从祖母身上学到一些东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] .

But	**they**	**are**	**safe**	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**longer**	**.**
但	他们	是	安全的	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	更长	.

但它们还能安全再持续十五分钟。

[trʌst] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Trust	**all**	**to**	**me**	**.**
相信	全部	到	我	.

一切都交给我吧。

" [siːn] [ˌaɪ 'viː]

"	**SCENE**	**IV**
"	场景	第四

第四幕

['dɛdəm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [tʃerz] ,

Dedham	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**one**	**of**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**chairs**	**,**
戴德姆	曾是	坐着	在	这	边缘	的	一	的	这	接待	-	房间	椅子	,

德德姆坐在接待室的一把椅子边上。

['lɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðoʊz]

locking	**and**	**unlocking**	**his**	**fingers**	**until**	**his**	**hands**	**were**	**as**	**red**	**as**	**those**
锁定	和	解锁	他的	手指	直到	他的	双手	是	作为	红色的	作为	那些

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

of	**a**	**son**	**of**	**toil**	**.**
的	一个	儿子	的	辛劳	.

他反复扣动手指，直到双手像辛勤劳作之人的双手一样通红。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , ['hæpi] , ['terəfaɪd] , [ə'nɔɪd] .

He	**was**	**nervous**	**,**	**happy**	**,**	**terrified**	**,**	**annoyed**	**.**
他	曾是	紧张的	,	快乐的	,	恐惧	,	恼怒	.

他既紧张又高兴，既害怕又恼火。

" [ðæt] ['biːstli] ['potər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] !

"	**That**	**beastly**	**porter**	**to**	**keep**	**me**	**waiting**	**so**	**long**	**for**	**my**	**portmanteau**	**!**
"	那	兽	搬运工	到	保持	我	等待	所以	长的	为了	我的	合成词	!

"那个讨厌的搬运工，竟然让我等了这么久才拿到我的行李箱！"

" [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [ə'laʊd] .

"	**he**	**almost**	**cried**	**aloud**	**.**
"	他	几乎	哭	大声	.

他几乎要哭出声来。

“ [wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ What must she think of me ? ”
“ 什么 必须 她 思考 的 我 ? ”

她会怎么想我呢?

“ [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .
“ You wicked boy ! ” said a voice of gentle reproach .
“ 你 邪恶 男生 ! ” 说 一个 嗓音 的 温和的 责备 .

“你这坏孩子！”一个温柔的责备声说道。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?
“ What made you so late ?
“ 什么 制成 你 所以 晚的 ?

你为什么迟到了?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][send][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
I was just about to send and inquire if anything had happened to
我 曾是 只是 关于 到 发送 和 查询 如果 任何事物 有 发生 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我正准备发邮件问问你是不是出了什么事。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] .
But sit down .
但 坐 向下 .

请坐下。

[haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
How tired you must be !
如何 疲劳的 你 必须 是 !

你一定很累吧!

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? ”
Would you like a glass of sherry and a biscuit ? ”
会 你 喜欢 一个 玻璃 的 雪利酒 和 一个 饼干 ? ”

您想来杯雪利酒和一块饼干吗?

“ ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing !
“ 没有什么 !

“没有什么!

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[juː; jʊ] [noʊ] , [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪm] [leɪt] .
You know , it's not my fault that I'm late .
你 知道 , 它是 不是 我的 过错 那 我是 晚的 .

你知道，我迟到并不是我的错。

[maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [gɑːt][ˌmɪs'leɪd][ænd; ənd][maɪ] ['trævəlɪŋ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][soʊ] ['dʌsti] .
My portmanteau got mislaid and my travelling clothes were so dusty .
我的 合成词 得到 遗失 和 我的 旅行 衣服 是 所以 尘土飞扬 .

我的旅行包找不到了，旅行衣服上也落满了灰尘。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”
And you really are glad to see me ? ”
和 你 真的 是 高兴的 到 看 我 ? ”

你真的很高兴见到我吗?

“ [wʌt] [ə; eɪ]['kwestʃən] !
“ What a question !
“ 什么 一个 问题 !

“真是个好问题！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
It makes me feel young again to see you . ”
它 制作 我 感觉 年轻的 再次 到 看 你 . ”

见到你让我感觉自己又年轻了。

“ [jʌŋ] [ə'gen] !
“ Young again !
“ 年轻的 再次 !

“重返青春！”

[juː; jʊ] ! ”
You ! ”
你 ! ”

你！ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [fɔːr] , ['tedi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
“ I am twenty - four , Teddy , and a widow , ” and she shook her head
“ 我 是 二十 - 四 , 泰迪 , 和 一个 寡妇 , ” 和 她 摇晃 她 头
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“我二十四岁了，泰迪，是个寡妇，”她悲伤地摇了摇头。

“ [aɪ] [fiːl] ['fɪrfəli] [oʊld] — [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] .
“ I feel fearfully old — like your mother .
“ 我 感觉 恐惧地 老的 — 喜欢 你的 母亲 .

“我感觉自己老了，像你妈妈一样。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪn][maɪ][laɪf] ,
I have had so much care and responsibility in my life ,
我 有 有 所以 很多 关心 和 责任 在 我的 生活 ,

我一生中承担了很多照顾和责任，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] . ”
and you are so careless and debonair . ”
和 你 是 所以 粗心 和 风度翩翩 . ”

你真是个漫不经心又风度翩翩的人。

“ [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['tedi] ;
“ You'll make me cry in a minute , ” said Teddy ;
“ 你会 制作 我 哭 在 一个 分钟 , ” 说 泰迪 ;

“你马上就要把我弄哭了，”泰迪说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
“ and I wish you wouldn't talk like that .
“ 和 我 希望 你 不会 讲话 喜欢 那 .

“我希望你不要那样说话。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌædi'rɔndæk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
You seem to put a whole Adirondack between us . ”
你 似乎 到 放 一个 所有的 阿迪朗达克 之间 我们 . ”

你好像在我们之间隔着一座阿迪朗达克山脉。

“ [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't help it .
“ 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[pər'hæps] [aɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ][taɪm] .
Perhaps I'll get over it after a time .
也许 患病的 得到 超过 它 后 一个 时间 .

或许过段时间我就能释怀了。

[its] [soʊ][sæd] ['biːɪŋ] [mjuːd] [ʌp][sɪks] [hoʊl] [mʌnθs] ! ”
It's so sad being mewed up six whole months ! ”
它是 所以 伤心 存在 喵喵叫 向上 六 所有的 几个月 ! ”

被困在猫叫声里整整六个月，真是太可怜了!

“ [ðen] ['mæri] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɔːf] .
“ Then marry me right off .
“ 然后 结婚 我 正确的 离开 .

“那就赶紧嫁给我吧。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's just the point .
那就是 只是 这 观点 .

这正是关键所在。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd]['træv(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪm] .
We'll go and travel and have a jolly good time .
出色地 去 和 旅行 和 有 一个 快乐的 好的 时间 .

我们会去旅行，好好玩一场。

['ðætəl] [breɪs] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] . ”
That'll brace you up and make you feel as young as you look . ”
那将 支撑 你 向上 和 制作 你 感觉 作为 年轻的 作为 你 看 . ”

那会让你精神振奋，感觉自己和看起来一样年轻。”

“ [aɪ][kɑːnt] , ['tedi] .
“ I can't , Teddy .
“ 我 不能 , 泰迪 .

“我不能，泰迪。”

[aɪ][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] .
I must wait a year in common decency .
我 必须 等待 一个 年 在 常见的 体面 .

出于基本的礼貌，我必须等待一年。

[θɪŋk] [haʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] . ”
Think how people would talk . ”
思考 如何 人们 会 讲话 . ”

想想人们会怎么说话。

“ [let] - [ɪm] .
“ Let ' em .
“ 让 - 呃 .

“让他们去吧。”

[ðeɪl] [suːn] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd][fər'get][ˌjuː 'es] .
They'll soon find something else and forget us .
他们会 很快 寻找 某物 别的 和 忘记 我们 .

他们很快就会找到其他东西，然后把我们忘了。

['mæri] [ˌem 'iː][nekst] [mʌnθ] . ”
Marry me next month . ”
结婚 我 下一个 月 . ”

下个月嫁给我吧。

“ [nekst] [mʌnθ] — [wel] — ”
“ Next month — well — ”
“ 下一个 月 — 出色地 — ”

“下个月——嗯——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
“ It would be rather fun to be the hero and heroine of a sensation ,
“ 它 会 是 相当 乐趣 到 是 这 英雄 和 女英雄 的 一个 感觉 ,
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

“无论如何，成为轰动一时的男女主角应该会很有趣。”

[ðæts] [wʌt] ['evriːˌbɑːdiːz] ['æftər] .
That's what everybody's after .
那就是 什么 每个人的 后 .

那是大家所追求的。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [nɑːn'entəti] [ʌn'tɪl] [juːv] [bɪn] [blæk] - ['gɑːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .
You're just a nonentity until you've been black - guarded in the papers .
你是 只是 一个 非实体 直到 你已经 到过 黑色的 - 守卫 在 这 文件 .

在报纸上被抹黑之前，你只不过是个无名小卒。

[huːz] [rɪŋ] [ɪz] [ðæt] ? ”
Whose ring is that ? ”
谁 戒指 是 那 ? ”

那是谁的戒指?

“ [wʌn] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] .
“ One of Edith's .
“ 一 的 伊迪丝的 .

“伊迪丝的其中之一。”

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] . ”
I put it on to remember something by . ”
我 放 它 在 到 记住 某物 经过 . ”

我戴上它是为了记住某件事。

“ [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [wer] [ðɪs] [ɪn'sted] .
“ Well , take it off and wear this instead .
“ 出色地 , 拿 它 离开 和 穿 这 反而 .

“那就把它脱下来，换上这个吧。”

['itl] [help] [jʊr; jər] ['meməri] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] . ”
It'll help your memory just as well . ”
它将 帮助 你的 记忆 只是 作为 出色地 . ”

它对你的记忆力也有同样的帮助。

“ [wʌt] , [ə; eɪ] ['sɑːlətər] ! ”
“ What , a solitaire ! ”
“ 什么 , 一个 单人纸牌游戏 ! ”

“什么？单人纸牌游戏！”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I knew you would prefer it .
“ 我 知道 你 会 更喜欢 它 .

“我就知道你会更喜欢它。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [jʊr; jər] [teɪsts] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] . ”
I know all your tastes by instinct . ”
我 知道 全部 你的 口味 经过 本能 . ”

我凭直觉就知道你的所有喜好。

“ [juː; jʊ] [duː] , ['tedi] .
“ You do , Teddy .
“ 你 做 , 泰迪 .

“你确实有，泰迪。”

['kʌlərd] [stoʊnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['taɪərsəm] . ”
Coloured stones are so tiresome . ”
有色 石头 是 所以 令人厌烦 . ”

彩色石头真让人厌烦。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][oʊld][əd'maɪərər] , ['sevərəns] ,
“ By the way , I think your old admirer , Severance ,
“ 经过 这 方式 , 我 思考 你的 老的 仰慕者 , 离职 ,

“顺便说一句，我认为你以前的仰慕者，塞弗伦斯，

[mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɪm'self][ɪn]['sɪlkən] ['fetərz] , [æz; əz]['bɔzwəl] [wʊd] [seɪ] .
must be about to put himself in silken fetters , as Boswell would say .
必须 是 关于 到 放 他自己 在 丝 镣铐 , 作为 博斯韦尔 会 说 .

正如博斯韦尔所说，他一定是即将把自己束缚在丝绸的枷锁之中。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['baɪɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][faɪn] ['sæfaɪər] [ɪn] ['tɪfəniːz] ['jestərdeɪ] .
I caught him buying an unusually fine sapphire in Tiffany's yesterday .
我 捕捉 他 购买 一个 异常地 美好的 蓝宝石 在 蒂芙尼 昨天 .

昨天我看到他在蒂芙尼买了一颗品相极佳的蓝宝石。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
Said it was for his sister .
说 它 曾是 为了 他的 姐姐 .

他说是给他妹妹的。

[hm] — [hm] . ”
H'm — h'm . ”
嗯 — 嗯 . ”

嗯——嗯。”

“ [ɑː] ! [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ? ”
“ Ah ! I wonder who it can be ? ”
“ 啊 ! 我 想知道 WHO 它 能 是 ? ”

“啊！ 不知道会是谁呢？ ”

“ [dəunt] [noʊ] .
“ Don't know .
“ 不 知道 .

“不知道。”

['hæznt] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] [sɪns] [juː; jʊ][left] .
Hasn't looked at a woman since you left .
还没有 看起来 在 一个 女士 自从 你 左边 .

自从你离开后，他就没正眼瞧过女人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [ɪn] ['nuːpɔːrt] . ”
But I have a strong suspicion that it is some one here in Newport . ”
但 我 有 一个 强的 怀疑 那 它 是 一些 一 这里 在 纽波特 . ”

但我强烈怀疑是纽波特本地的某个人干的。

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['ɪdɪθ] ? ”
I wonder if it can be Edith ? ”
我 想知道 如果 它 能 是 伊迪丝 ? ”

我想知道会不会是伊迪丝？

“ [mɪs] ['dekər] ?
“ Miss Decker ?
“ 错过 德克尔 ?

“德克尔小姐？ ”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
Sure **enough** **.**
当然 足够的 .

果然。

['nevər] [si:md] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðoʊ] .
Never **seemed** **to** **pay** **her** **much** **attention** **,** **though** **.**
绝不 似乎 到 支付 她 很多 注意力 , 尽管 .

不过他似乎从来没怎么注意过她。

[ʃi:z] [nɑ:t][maɪ] [staɪl] ; [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌsɪks'ti:n]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [nu:] [jɔ:k] ['gɝ:lz] .
She's **not** **my** **style** **;** **too** **much** **like** **sixteen** **dozen** **other** **New** **York** **girls** **.**
她是 不是 我的 风格 ; 也 很多 喜欢 十六 打 其他 新的 约克 女孩们 .

她不是我的菜；太像其他十六打纽约女孩了。

" [hi:; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]
" **He** **buttoned** **up** **his** **coat** **,** **braced** **himself** **against** **it** **,** **and** **gave** **his**
" 他 纽扣 向上 他的 外套 , 支撑 他自己 反对 它 , 和 给予 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ]['fræntɪk] [twɪst] .
moustache **a** **frantic** **twist** **.**
胡子 一个 疯狂的 捻 .

他扣上外套，撑住身体，然后疯狂地捻了捻胡子。

“ ['mɪsɪz] . — ['dʒesikə] !
“ **Mrs** **.** **—** **Jessica** **!**
“ 太太 . — 杰西卡 !

“杰西卡夫人！”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['despərətli] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [wəʊnt][ju:; jʊ] — [wəʊnt]
" **he** **ejaculated** **desperately** **,** **“** **you** **are** **engaged** **to** **me** **—** **won't** **you** **—** **won't**
" 他 射精 绝望地 , “ 你 是 已订婚的 到 我 — 惯于 你 — 惯于
[ju:; jʊ] —
you **—**
你 —

他绝望地喊道：“你已经和我订婚了——对吧——对吧——”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self][ʌp][ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['haɪər] [tʃer]
" **She** **drew** **herself** **up** **and** **glanced** **down** **upon** **him** **from** **her** **higher** **chair**
" 她 画 她自己 向上 和 瞥了一眼 向下 之上 他 从 她 更高 椅子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sæd] [ˌdɪsə'pru:vl] .
with **a** **look** **of** **sad** **disapproval** **.**
和 一个 看 的 伤心 不赞成 .

她挺直身子，从较高的椅子上俯视着他，脸上带着悲伤和不满的神情。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['tedi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I** **did** **not** **think** **it** **of** **you** **,** **Teddy** **,** **"** **she** **said** **.**
“ 我 做过 不是 思考 它 的 你 , 泰迪 , " 她 说 .

“我没想到你会这样，泰迪，”她说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ə'pru:vd] . "
“ **And** **it** **is** **one** **of** **the** **things** **of** **which** **I** **have** **never** **approved** **.** **"**
“ 和 它 是 一 的 这 事物 的 哪个 我 有 绝不 得到正式认可的 . "

“而这正是我从未赞同过的事情之一。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] ['tedi] , ['fi:bli] .
“ **But** **why** **not** **?** **"** **asked** **Teddy** **,** **feebly** **.**
“ 但 为什么 不是 ? " 问 泰迪 , 虚弱地 .

“为什么不行呢？”泰迪虚弱地问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌem 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
“ **I** **thought** **you** **knew** **me** **better** **than** **to** **ask** **such** **a** **question** **.** **"**
“ 我 想法 你 知道 我 更好的 比 到 问 这样的 一个 问题 . "

“我以为你比我更了解我，不会问出这样的问题。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] — [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	know	you	are	an	angel	—	oh	,	hang	it	!
”	我	知道	你	是	一个	天使	—	哦	,	悬挂	它	!

“我知道你是个天使——哦，天哪！”

[juː; jʊ][duː] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['mʌðər] . ”

You	do	make	me	feel	as	if	you	were	my	mother	.	”
你	做	制作	我	感觉	作为	如果	你	是	我的	母亲	.	”

你让我感觉你就像我的母亲一样。

“ [naʊ] , [dəunt][biː; bi][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['taɪrənt] . ”

“	Now	,	don't	be	unreasonable	,	or	I	shall	believe	that	you	are	a	tyrant	.	”
”	现在	,	不	是	不合理	,	或者	我	将	相信	那	你	是	一个	暴君	.	”

“现在，别无理取闹，否则我会认为你是个暴君。”

“ [ə; eɪ]['taɪrənt] ?

“	A	tyrant	?
”	一个	暴君	?

“暴君？”

[aɪ] ?

I	?
我	?

我？

[hɔri] — [noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .

Horri	—	no	,	I	wish	I	was	.
恐怖	—	不	,	我	希望	我	曾是	.

霍里——不，我希望我是。

[wʌt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][prə'praɪəti][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

What	a	model	of	propriety	you	are	!
什么	一个	模型	的	礼	你	是	!

你真是举止得体的典范！

[aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] — ['dɑːrlɪŋ] !

I	never	should	have	thought	it	—	I	mean	—	darling	!
我	绝不	应该	有	想法	它	—	我	意思是	—	亲爱的	!

我真不该这么想——我是说——亲爱的！

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊ'ket] , [juː; jʊ] [noʊ] .

you	were	always	such	a	coquette	,	you	know	.
你	是	总是	这样的	一个	卖弄风情的人	,	你	知道	.

你一直都是个卖弄风情的女人，你知道的。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [θɔːt] [soʊ] .

Not	that	I	ever	thought	so	.
不是	那	我	曾经	想法	所以	.

我从来没这么想过。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər][dɪd] — [oʊ] ,

You	know	I	never	did	—	oh	,
你	知道	我	绝不	做过	—	哦	,

你知道我从来没有——哦，

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [aɪ]
hang **it** **all** **—** **but** **if** **I** **let** **you** **have** **your** **own** **way** **in** **this** **unreasonable** **—** **I**
悬挂 它 全部 — 但 如果 我 让 你 有 你的 自己的 方式 在 这 不合理 — 我

[miːn] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪm] — [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn]
mean **this** **perfectly** **natural** **whim** **—** **you** **might** **at** **least** **promise** **to** **marry** **me** **in**
意思是 这 完美 自然的 一时兴起 — 你 可能 在 至少 承诺 到 结婚 我 在

[ə; eɪ] [mʌnθ] .
a **month** **.**
一个 月 .

管他呢——但如果我让你在这个不合理的——我是说这个完全自然的念头上随心所欲——你至少可能会在一个月后答应娶我。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][seɪnt] . ”
And **,** **indeed** **,** **I** **think** **that** **if** **you** **are** **an** **angel** **,** **I** **am** **a** **saint** **.** **”**
和 , 的确 , 我 思考 那 如果 你 是 一个 天使 , 我 是 一个 圣 . ”

而且，我认为，如果你是天使，那我就是圣人。

“ [wel] , [ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] . ”
“ **Well** **,** **on** **one** **condition** **.** **”**
“ 出色地 , 在 一 状况 . ”

“嗯，但有一个条件。”

“ ['eni] !
“ **Any** **!**
“ 任何 !

“任何!

['eni] ! ”
Any **!** **”**
任何 ! ”

任何！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['siːkrət] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
“ **It** **must** **be** **an** **absolute** **secret** **until** **the** **wedding** **is** **over** **.**
“ 它 必须 是 一个 绝对 秘密 直到 这 婚礼 是 超过 .

“在婚礼结束之前，这件事必须绝对保密。”

[aɪ] [heɪt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
I **hate** **congratulations** **,**
我 恨 恭喜! ,

我讨厌别人祝贺我。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]
and **if** **we** **are** **going** **to** **have** **a** **sensation** **we** **might** **as** **well** **have**
和 如果 我们 是 去 到 有 一个 感觉 我们 可能 作为 出色地 有

[ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wʌn] . ”
a **good** **concentrated** **one** **.** **”**
一个 好的 集中 一 . ”

既然要体验某种感觉，不如就体验一种强烈而集中的感觉。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
“ **I** **agree** **with** **you** **,** **and** **I'll** **never** **find** **fault** **with** **you** **again** **.**
“ 我 同意 和 你 , 和 患病的 绝不 寻找 过错 和 你 再次 .

“我同意你的看法，以后我再也不会挑你的毛病了。”

[juː; jʊ] —
You **—**
你 —

你-

" [mɪs] ['dekər] ['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **Miss Decker almost ran into the room .**
" 错过 德克尔 几乎 跑 进入 这 房间 .

德克尔小姐几乎是跑着进了房间。

" ['dʒesikə] !
" **Jessica !**
" 杰西卡 !

"杰西卡！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [oʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . ['dɛdəm] , [haʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Oh , dear Mr . Dedham , how are you ?**
" 哦 , 亲爱的 先生 . 戴德姆 , 如何 是 你 ?

"哦，亲爱的德德姆先生，您好吗？"

['dʒesikə] , ['mʌðər] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [ə'tæks] ,
Jessica , mother has one of her terrible attacks ,
杰西卡 , 母亲 有 一 的 她 糟糕的 攻击 ,

母亲杰西卡又一次突发重病，情况十分危急。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər]
and I must ask you to stay with her while I go for the doctor
和 我 必须 问 你 到 停留 和 她 尽管 我 去 为了 这 医生
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我必须请你留下来陪着她，我自己要去看看医生。

[aɪ]['kænɑːt] [trʌst] ['sɜːrvənt] . "
I cannot trust servants . "
我 不能 相信 仆人 . "

我无法信任仆人。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
" **Let me go !**
" 让 我 去 !

"放开我！"

[let][ˌem 'iː][goʊ] !
let me go !
让 我 去 !

放开我!

" [kraɪd] ['tedi] .
" **cried Teddy .**
" 哭 泰迪 .

"泰迪喊道。"

" [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
" **I'll bring him back in a quarter of an hour .**
" 患病的 带来 他 后退 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

"我会在15分钟后把他带回来。"

[huː] [ʃæl; ʃəl] — "
Who shall — "
WHO 将 — "

谁将——"

“ ['koʊlmən] .
“ **Coleman** .
” 科尔曼 .

“科尔曼。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — ”
He **lives** **—** **”**
他 生活 — ”

他活着——”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I** **know** .
” 我 知道 .

“我知道。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
Au **revoir** **!**
奥 再见 !

再见!

” [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ə'loʊn] .
” **And** **the** **girls** **were** **alone** **.**
” 和 这 女孩们 是 独自的 .

“女孩们孤身一人。”

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dekər] , “ [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **There** **!** **”** **exclaimed** **Miss** **Decker** **,** **“** **we** **have** **got** **rid** **of** **him** **.**
“ 那里 ! ” 惊呼 错过 德克尔 , “ 我们 有 得到 摆脱 的 他 .

“瞧!”德克尔小姐惊呼道，“我们把他除掉了。”

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
Now **for** **the** **others** **.**
现在 为了 这 其他的 .

接下来是其他人。

[juː; jʊ][slɪp] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
You **slip** **upstairs** **,** **and** **I'll** **dispose** **of** **them** **one** **by** **one** **.**
你 滑 楼上 , 和 患病的 处置 的 他们 一 经过 一 .

你溜上楼去，我会一个个解决掉他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .
You **are** **taken** **suddenly** **ill** **.**
你 是 已采取 突然 患病的 .

你突然生病了。

['tedi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
Teddy **will** **not** **be** **back** **for** **an** **hour** **.**
泰迪 将要 不是 是 后退 为了 一个 小时 .

泰迪还要一个小时才能回来。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['koʊlmən] [hæz; həz] [muːvd] .
Dr **.** **Coleman** **has** **moved** **.**
博士 . 科尔曼 有 已搬 .

科尔曼博士搬家了。

” [viː]
” **V**
” V

”V

[læmp] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [ruːm] ,
lamp **burned** **in** **the** **sea** **-** **room** **,**
灯 烧伤 在 这 海 - 房间 ,

海事房里的灯亮着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] [lɔːg]['faɪər]

and	the	two	girls	were	sitting	in	their	evening	gowns	before	a	bright	log	fire
和	这	二	女孩们	是	坐着	在	他们的	晚上	礼服	前	一个	明亮的	日志	火

.

:

.

两个女孩穿着晚礼服，坐在明亮的壁炉前。

[mɪs] ['dekər] [wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [ðɪs] [taɪm] — [æn; ən] [ɪ'læbərət] [frentʃ] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv]

Miss	Decker	was	in	white	this	time	—	an	elaborate	French	concoction	of
错过	德克尔	曾是	在	白色的	这	时间	—	一个	精心制作的	法语	混合物	的

[im'brɔidəd] ['mʌzlɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] .

embroidered	muslin	which	made	her	look	like	an	expensive	fashion	plate	.
绣花	细棉布	哪个	制成	她	看	喜欢	一个	昂贵的	时尚	盘子	.

这次德克尔小姐身着白色礼服——一件精致的法式刺绣薄纱礼服，让她看起来像一位昂贵的时尚模特。

['dʒesikə] [wɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] - [kʌt] [blæk] [kɹeɪp] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [laɪk] [kaːvd] ['aɪvəri][ænd; ənd]

Jessica	wore	a	low	-	cut	black	crêpe	,	above	which	she	rose	like	carved	ivory	and
杰西卡	穿着	一个	低的	-	切	黑色的	绉	,	多于	哪个	她	玫瑰	喜欢	雕刻	象牙	和

[bræs] .

brass	.
黄铜	.

杰西卡身穿一件低胸黑色绉纱连衣裙，裙摆下，她宛如雕刻精美的象牙和黄铜般挺拔。

[ðə; ði] [sneɪks] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] ['daɪmənd] [her] - [pɪnz] [ðæt] ['glitəd] [laɪk]

The	snakes	to	-	night	were	held	in	place	by	diamond	hair	-	pins	that	glittered	like
这	蛇	到	-	夜晚	是	握住	在	地方	经过	钻石	头发	-	别针	那	闪闪发光	喜欢

['beɪlf(ə)l] [aɪz] .

baleful	eyes	.
有害的	眼睛	.

今晚，蛇被钻石发夹固定住，这些发夹闪闪发光，如同凶狠的眼睛。

[ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ['spɑːkld] [fɔːr] [rɪŋz] .

In	her	lap	sparkled	four	rings	.
在	她	膝	闪闪发光	四	戒指	.

她膝上放着四枚闪闪发光的戒指。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	What	shall	I	do	?
“	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] . ”

“	If	my	life	depended	upon	it	,	I	could	not	remember	who	gave	me	which	.	”
“	如果	我的	生活	取决于	之上	它	,	我	可以	不是	记住	WHO	给予	我	哪个	.	”

“就算性命攸关，我也记不清是谁给了我哪样东西。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] .

“	Let	us	think	.
“	让	我们	思考	.

让我们思考一下。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [wʊd] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃuːz] ?

What	sort	of	a	stone	would	a	politician	be	most	likely	to	choose	?
什么	种类	的	一个	石头	会	一个	政治家	是	最多	可能	到	选择	?

政治家最有可能选择哪种石头?

" ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [læft] .
" **Mrs** . **Pendleton** **laughed** .
" 太太 . 彭德尔顿 笑了 .

彭德尔顿夫人笑了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
" **A** **good** **idea** .
" 一个 好的 主意 .

"好主意。"

[ɪf] [ku'lɜr] [diː][roʊz][biː; bi] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [kən'siːt] ,
If **couleur** **de** **rose** **be** **synonymous** **with** **conceit** **,**
如果 颜色 德 玫瑰 是 同义词 和 自负 ,

如果 couleur de rose 与 conceit 是同义词，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['ruːbi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [trent] . "
then **I** **think** **the** **ruby** **must** **have** **come** **from** **Mr** **.** **Trent** **.** **"**
然后 我 思考 这 红宝石 必须 有 来 从 先生 . 特伦特 . "

那么我认为那颗红宝石一定是特伦特先生送的。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **am** **sure** **of** **it** **.**
" 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['ɔːθər] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,
And **as** **your** **author** **is** **always** **in** **the** **dumps** **,**
和 作为 你的 作者 是 总是 在 这 倾倒 ,

而由于作者总是情绪低落，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [teɪks] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] ['sæfaɪər] . "
I **am** **certain** **he** **takes** **naturally** **to** **the** **sapphire** **.** **"**
我 是 肯定 他 需要 自然 到 这 蓝宝石 . "

我确信他天生就喜欢蓝宝石。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['emərəld] — "
" **But** **the** **emerald** **—** **"**
" 但 这 翠 — "

"但是那颗祖母绿——"

" [ɪz][ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'luːdɪd] ['tedi] .
" **Is** **emblematic** **of** **your** **deluded** **Teddy** **.**
" 是 象征性的 的 你的 妄想 泰迪 .

"这正是你那妄想的泰迪的象征。"

[ðə; ði] ['sɑːlətər] ['ðerfɔːr] [fɔːlz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə]['mɪstər] . ['sevərəns] .
The **solitaire** **therefore** **falls** **naturally** **to** **Mr** **.** **Severance** **.**
这 单人纸牌游戏 所以 瀑布 自然 到 先生 . 离职 .

因此，单人纸牌游戏自然而然地落到了塞弗伦斯先生的肩上。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['intəvjuːz] [ɪn] ['seɪfti] ,
Well **,** **now** **that** **you** **have** **got** **through** **the** **first** **interviews** **in** **safety** **,**
出色地 , 现在 那 你 有 得到 通过 这 第一的 访谈 在 安全 ,

好了，既然你已经通过了安全方面的第一轮面试，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] ? "
what **are** **you** **going** **to** **do** **next** **?** **"**
什么 是 你 去 到 做 下一个 ? "

接下来你打算做什么？

" ['ɪdɪθ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" **Edith** **,** **I** **do** **not** **know** **.**
" 伊迪丝 , 我 做 不是 知道 .

"伊迪丝，我不知道。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['dredfəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['faɪnəli] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz]
They are all so dreadfully in earnest that I believe I shall finally take to my heels
他们 是 全部 所以 极其糟糕 在 认真 那 我 相信 我 将 最后 拿 到 我的 高跟鞋
[ɪn] [daʊn] - [raɪt] ['terər] .
in down - right terror .
在 向下 - 正确的 恐怖 .

他们都表现得如此认真可怕，我相信我最终会吓得拔腿就跑。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
But no , I won't .
但 不 , 我 惯于 .

不，我不会。

[aɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]
I'll come out of it with the upper hand and save my reputation as
患病的 来 出去 的 它 和 这 上 手 和 节省 我的 名声 作为
[æn; ən] ['æktrəs] .
an actress .
一个 演员 .

我会扭转乾坤，保住我作为演员的名誉。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [mɔːr] ,
I will keep it up for two or three days more ,
我 将要 保持 它 向上 为了 二 或者 三 天 更多的 ,

我会再坚持两三天。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but after that it will be impossible .
但 后 那 它 将要 是 不可能的 .

但之后就不可能了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪr] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
They are bound to meet here sooner or later .
他们 是 边界 到 见面 这里 很快 或者 之后 .

他们迟早会在这里相遇。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] !
Thank Heaven , we are rid of them for to - night , at least !
感谢 天堂 , 我们 是 摆脱 的 他们 为了 到 - 夜晚 , 在 至少 !

谢天谢地，至少今晚我们摆脱他们了！

" [ðə; ði]['mænsɜːrvənt] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] .
" The manservant threw back the portière .
" 这 男仆 扔 后退 这 门帘 .

男仆把门帘扔了回去。

" ['mɪstər] . [trent] ! "
" Mr . Trent ! "
" 先生 . 特伦特 ! "

"特伦特先生！"

" ['hevəns] ! " [kraɪd] ['ɪdɪθ] , ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] ;
" Heavens ! " cried Edith , under her breath ;
" 天 ! " 哭 伊迪丝 , 在下面 她 气息 ;

"天哪！"伊迪丝低声喊道；

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'siːv] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] .
" I forgot to give orders that we were not receiv — how do you do , Mr .
" 我 忘了 到 给 订单 那 我们 是 不是 接收 — 如何 做 你 做 , 先生 .
[trent] ? "
Trent ? "
特伦特 ? "

"我忘了下达我们没有收到的命令——您好，特伦特先生？"

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ?
“ And which is his ring ?
“ 和 哪个 是 他的 戒指 ?

“那他的戒指是哪一枚呢？”

” ['dʒesikə] [meɪd] [ə; eɪ] ['frenzid] [dæb][æt; ət][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
” Jessica made a frenzied dab at the jewels in her lap .
” 杰西卡 制成 一个 丧心病狂 轻拍 在 这 珠宝 在 她 膝 .

杰西卡慌乱地拍打着放在腿上的珠宝。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .
She slipped the sapphire on her finger and hid the others under a cushion .
她 滑倒了 这 蓝宝石 在 她 手指 和 隐藏 这 其他的 在下面 一个 软垫 .

她把蓝宝石戴在手指上，把其他的藏在垫子底下。

[trent] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [mɪs] ['dekər] , [əd'vænst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Trent , who had been detained a moment by Miss Decker , advanced to her .
特伦特 , WHO 有 到过 被拘留 一个 片刻 经过 错过 德克尔 , 先进的 到 她 .

特伦特被德克尔小姐耽搁了一会儿，然后向她走去。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [su:n] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ It is very soon to come again , ” he said ,
“ 它 是 非常 很快 到 来 再次 , ” 他 说 ,

“很快又要来了，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ju:; jʊ][felt] ['betər] .
“ but I simply had to call and inquire if you felt better .
“ 但 我 简单地 有 到 称呼 和 查询 如果 你 毛毡 更好的 .

“但我实在忍不住要打电话问问你感觉好些了吗。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pærəntli] [du:] . ”
I am delighted to see that you apparently do . ”
我 是 高兴极了 到 看 那 你 显然 做 . ”

我很高兴看到你显然也这么认为。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ I am better , thank you .
“ 我 是 更好的 , 感谢 你 .

“我好多了，谢谢。”

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wi:k] .
” Her voice was weak .
” 她 嗓音 曾是 虚弱的 .

她的声音很虚弱。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] . ”
“ It was good of you to come again . ”
“ 它 曾是 好的 的 你 到 来 再次 . ”

“很高兴你再次光临。”

“ [hu:z] [rɪŋ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ Whose ring is that ? ”
“ 谁 戒指 是 那 ? ”

“那是谁的戒指？”

“ [waɪ] — [ə; eɪ] — [tu:; tə] — [ʃʊr] — ”
“ Why — a — to — sure — ”
“ 为什么 — 一个 — 到 — 当然 — ”

“为什么——一个——当然——”

“ ['dʒesikə] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['dekər] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪŋ] [ə'gen] ?
“ Jessica ! ” cried Miss Decker , “ have you gone off with my ring again ?
“ 杰西卡 ! ” 哭 错过 德克尔 , “ 有 你 已消失 离开 和 我的 戒指 再次 ?

“杰西卡！”德克尔小姐喊道，“你又把我的戒指拿走了吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] !
You **are** **so** **absent** **-** **minded** **!**
你 是 所以 缺席的 - 有思想 !

你真是个心不在焉的人!

[aɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ! ”
I **hunted** **for** **that** **ring** **high** **and** **low** **!** **”**
我 猎杀 为了 那 戒指 高的 和 低的 ! ”

我到处找那枚戒指!

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [wʊd] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ]
“ **You** **should** **not** **be** **so** **good** **-** **natured** **,** **and** **my** **memory** **would** **turn** **over** **a**
“ 你 应该 不是 是 所以 好的 - 自然 , 和 我的 记忆 会 转动 超过 一个
[nuː] [liːf] .
new **leaf** **.**
新的 叶子 .

“你不该这么善良，我的记忆就会翻过这一页。”

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Here **,** **take** **it** **.**
这里 , 拿 它 .

给你，拿着。

” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['dekər] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['gɪltɪli] [tuː; tə] ['trɛnts] .
” **She** **tossed** **the** **ring** **to** **Miss** **Decker** **and** **raised** **her** **eyes** **guiltily** **to** **Trent's** **.**
” 她 抛掷 这 戒指 到 错过 德克尔 和 提高 她 眼睛 内疚地 到 特伦特的 .

她把戒指扔给德克尔小姐，然后愧疚地抬眼看向特伦特。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”
“ **Shall** **I** **go** **up** **and** **get** **the** **other** **?** **”**
“ 将 我 去 向上 和 得到 这 其他 ? ”

“我上去把另一个拿过来好吗? ”

“ [noʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . ”
But **I** **thought** **you** **promised** **never** **to** **take** **it** **off** **.** **”**
但 我 想法 你 承诺 绝不 到 拿 它 离开 . ”

但我记得你答应过永远不会摘下来。

“ [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ['wɔːtər]['ruːɪnz] [stoʊnz] . ”
“ **I** **forgot** **that** **water** **ruins** **stones** **.** **”**
“ 我 忘了 那 水 废墟 石头 . ”

“我忘了水会腐蚀石头。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['wɔːtər] [dʌz] [nɑːt]['ruːɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pleɪn]
“ **Well** **,** **it** **is** **a** **consolation** **to** **know** **that** **water** **does** **not** **ruin** **a** **certain** **plain**
“ 出色地 , 它 是 一个 安慰 到 知道 那 水 做 不是 废墟 一个 肯定 清楚的
[goʊld]['sɜːrklət] . ”
gold **circlet** **.** **”**
金子 圆环 . ”

“嗯，得知水不会损坏某款素金头饰，也算是一种安慰。”

“ ['mɪstər] . ['bɔzwəl] !
“ **Mr** **.** **Boswell** **!**
“ 先生 . 博斯韦尔 !

“博斯韦尔先生!

" ['dʒesikə] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] .

"	Jessica	gasped	and	looked	at	the	flames	.
"	杰西卡	倒吸一口气	和	看起来	在	这	火焰	.

杰西卡倒吸一口凉气，望着火焰。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] .

A	crisis	had	come	.
一个	危机	有	来	.

危机爆发了。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['klevər] [ɪ'nʌf] ?

Would	she	be	clever	enough	?
会	她	是	聪明的	足够的	?

她够聪明吗?

[ðen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['stɪmjuleɪtɪd][hɜ:r; hər] .

Then	the	situation	stimulated	her	.
然后	这	情况	刺激	她	.

然后，这种情况激发了她的斗志。

[ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]['bɔzwəl] .

She	held	out	her	hand	to	Boswell	.
她	握住	出去	她	手	到	博斯韦尔	.

她向博斯韦尔伸出了手。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?

“	You	have	come	to	see	me	?
“	你	有	来	到	看	我	?

“你是来看我的吗？”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	she	cried	delightedly	.
"	她	哭	欣喜地	.

她高兴地哭了起来。

“ ['mɪstər] . [trent] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	Mr	.	Trent	has	just	been	telling	us	that	you	came	down	with	him	,
“	先生	.	特伦特	有	只是	到过	讲述	我们	那	你	来了	向下	和	他	,

"特伦特先生刚才告诉我们，你和他一起病倒了，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [su:n] . "

and	I	hoped	you	would	call	soon	.	"
和	我	希望	你	会	称呼	很快	.	"

我希望你能尽快打电话来。

“ [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

“	Yes	,	to	be	sure	—	to	be	sure	.
“	是的	,	到	是	当然	—	到	是	当然	.

"是的，当然——当然。"

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [su:n] .

You	might	have	known	I	would	call	soon	.
你	可能	有	已知	我	会	称呼	很快	.

你应该早就料到我会很快打电话来。

" [hi:; hi] [boʊd] ['stɪfli] [tu:; tə] [trent] , [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['dʒesikə] , ['mɜ:mɜ:d]

"	He	bowed	stiffly	to	Trent	,	and	,	seating	himself	close	beside	Jessica	,	murmured
"	他	鞠躬	僵硬地	到	特伦特	,	和	,	座位	他自己	关闭	旁	杰西卡	,	低声说道

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :

in	her	ear	:
在	她	耳朵	:

他僵硬地向特伦特鞠了一躬，然后在杰西卡身边坐下，在她耳边低语道：

“ ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] ?
“ Cannot you get rid of that fellow ?
“ 不能 你 得到 摆脱 的 那 同伴 ?

“你难道不能摆脱那个人吗？”

[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [faɪnd] [ju:; jʊ] [aʊt] [soʊ] [su:n] ? ”
How did he find you out so soon ? ”
如何 做过 他 寻找 你 出去 所以 很快 ? ”

他怎么这么快就发现你的身份了？

“ [waɪ] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['ɪdɪθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ Why , he came to see Edith , of course .
“ 为什么 , 他 来了 到 看 伊迪丝 , 的 课程 .

“他当然是来看伊迪丝的。”

[du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [rɪ'membər] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ? ”
Do you not remember how devoted he always was to her ? ”
做 你 不是 记住 如何 奉献 他 总是 曾是 到 她 ? ”

你难道不记得他一直以来对她有多么忠诚吗？

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] — ”
“ I do not — ”
“ 我 做 不是 — ”

“我没有——”

“ [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . ['bɔzwəl] ? ” [di'mɑ:ndid] [trent] ,
“ May I ask what you are whispering about , Mr . Boswell ? ” demanded Trent ,
“ 可能 我 问 什么 你 是 耳语 关于 , 先生 . 博斯韦尔 ? ” 要求 特伦特 ,
['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dekər] .
breaking from Miss Decker .
打破 从 错过 德克尔 .

“请问博斯韦尔先生，你们在窃窃私语什么呢？”特伦特打断德克尔小姐的话，问道。

“ [ɪz] [hi:; hi] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] ['nɑ:v(ə)l] , ['mɪsɪz] .
“ Is he confiding to you the astounding success of his last novel , Mrs .
“ 是 他 倾诉 到 你 这 惊人 成功 的 他的 最后的 小说 , 太太 .
['pɛndəltən] ?
Pendleton ?
彭德尔顿 ?

“他是不是在向你透露他上一部小说《彭德尔顿夫人》取得的惊人成功？”

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ?
Or was it a history of the United States ?
或者 曾是 它 一个 历史 的 这 团结的 各州 ?

或者，它是一部美国历史？

[aɪ] ['ri:əli] [fər'get] . ”
I really forget . ”
我 真的 忘记 . ”

我真的忘了。

“ [nɑ:t] [ðə; ði] [læst] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
“ Not the last , certainly .
“ 不是 这 最后的 , 当然 .

“当然，这绝不是最后一个。”

[aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [æn; ən] [ə'brɪdʒd] [ɪ'dɪʃn] .
I leave it to you to make history — an abridged edition .
我 离开 它 到 你 到 制作 历史 — 一个 简略 版 .

我将创造历史的任务留给你们——以下为节选版。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][wʌn] . ”

My	ambition	is	a	more	humble	one	.	”
我的	志向	是	一个	更多的	谦逊的	一	.	”

我的抱负则更为谦逊。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [niːd] [baiˈɔgrəfəz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

“	Oh	,	you	will	both	need	biographers	,	”	said	Mrs	.	Pendleton	,	who	was	beginning
“	哦	,	你	将要	两个都	需要	传记作家	,	”	说	太太	.	彭德尔顿	,	WHO	曾是	开始

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .

to	enjoy	herself	.
到	享受	她自己	.

“哦，你们俩都需要传记作家了，”彭德尔顿夫人说道，她开始觉得这很有趣。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] .

“	I	will	give	you	an	idea	.
“	我	将要	给	你	一个	主意	.

我给你提个建议。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [θɪ'ɑːsəfɪst] .

Join	the	Theosophists	.
加入	这	神智学家	.

加入神智学会。

[ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] .

Arrange	for	reincarnation	.
安排	为了	投胎	.

安排转世事宜。

[kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [baɪ'ɑːgrəfiːz] .

Come	back	in	the	next	generation	and	write	your	own	biographies	.
来	后退	在	这	下一个	一代	和	写	你的	自己的	传记	.

下一代回来，书写你们自己的传记吧。

[ðen] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd]['dʒʌstɪs] [dʌn]

Then	your	friends	and	families	cannot	complain	you	have	not	had	justice	done
然后	你的	朋友们	和	家庭	不能	抱怨	你	有	不是	有	正义	完毕

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

这样，你的亲朋好友就不能抱怨你没有得到公正的对待了。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [sed] [trent] .

“	Ha	!	ha	!	”	said	Trent	.
“	哈	!	哈	!	”	说	特伦特	.

“哈哈！”特伦特说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]['kruːəl][æz; əz]['evər] , ” [sed] ['bɔzwəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	You	are	as	cruel	as	ever	,	”	said	Boswell	,	with	a	sigh	.
“	你	是	作为	残忍的	作为	曾经	,	”	说	博斯韦尔	,	和	一个	叹	.

“你还是一如既往地残忍，”博斯韦尔叹了口气说道。

“ [wer] [ɪz][maɪ] [rɪŋ] ?

“	Where	is	my	ring	?
“	在哪里	是	我的	戒指	?

我的戒指在哪里?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

“	It	was	so	large	that	I	could	not	keep	it	on	.
”	它	曾是	所以	大的	那	我	可以	不是	保持	它	在	.

“它太大了，我根本戴不住。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gɑːrd] [meɪd] . ”

I	must	have	a	guard	made	.	”
我	必须	有	一个	警卫	制成	.	”

我必须找人做个守卫。

“ [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgərz] — ”

“	Dear	little	fingers	—	”
”	亲爱的	小的	手指	—	”

“亲爱的小手指——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔzwəl]

“	You	may	never	have	been	taught	when	you	were	a	small	boy	,	Mr	.	Boswell
”	你	可能	绝不	有	到过	教授	什么时候	你	是	一个	小的	男生	,	先生	.	博斯韦尔

,

,

,

“博斯韦尔先生，您小时候可能从未接受过这方面的教育。”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [trent] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ruːd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .

”	interrupted	Trent	,	“	that	it	is	rude	to	whisper	in	company	.
”	中断	特伦特	,	“	那	它	是	粗鲁的	到	耳语	在	公司	.

特伦特打断道：“在公共场合窃窃私语是很不礼貌的。”

[ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈmænərz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltənz] [aɪz] ,

Therefore	,	to	save	your	manners	in	Mrs	.	Pendleton's	eyes	,
所以	,	到	节省	你的	礼仪	在	太太	.	彭德尔顿的	眼睛	,

因此，为了在彭德尔顿太太面前保持礼貌，

[aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ðə; ði][ˈkaɪndnəs][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈfɜːrðər] [læps] .

I	will	do	you	the	kindness	to	prevent	further	lapse	.
我	将要	做	你	这	仁慈	到	防止	更远	失效	.

我会尽力阻止事态进一步恶化。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˈdʒesikə][ænd; ənd] [glɛəd] [dɪˈfaɪəntli]

”	And	he	seated	himself	on	the	other	side	of	Jessica	and	glared	defiantly
”	和	他	坐着	他自己	在	这	其他	边	的	杰西卡	和	怒目而视	公然挑衅

[æt; ət][ˈbɔzwəl] .

at	Boswell	.
在	博斯韦尔	.

“然后他坐在杰西卡的另一边，怒视着博斯韦尔。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈsevərəns] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdɛdəm] !

“	Mr	.	Severance	and	Mr	.	Dedham	!
”	先生	.	离职	和	先生	.	戴德姆	!

“塞弗伦斯先生和德德姆先生！

” [ˈsevərəns] [ˈentərd] [ˈhɜːrɪdli] .

”	Severance	entered	hurriedly	.
”	离职	进入	匆匆	.

“塞弗伦斯匆匆进入。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] — [ɑː] , [ˈbɔzwəl] ! [trent] ! ”

“	I	am	so	glad	to	hear	—	ah	,	Boswell	!	Trent	!	”
”	我	是	所以	高兴的	到	听到	—	啊	,	博斯韦尔	!	特伦特	!	”

“听到这个消息我太高兴了——啊，博斯韦尔！特伦特！”

“ [haʊ] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [hɪr] [ðə; ði]['veri][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **How odd that you should all find your way here the very first evening of your**
“ 如何 奇怪的 那 你 应该 全部 寻找 你的 方式 这里 这 非常 第一的 晚上 的 你的
[ə'raɪv(ə)l] !
arrival !
到达 !

“真奇怪，你们抵达后的第一个晚上就都来到这里了！”

” [ænd; əndl['dʒesikə][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd][smaɪl] .
” And Jessica held out her hand with a placid smile .
” 和 杰西卡 握住 出去 她 手 和 一个 平静 微笑 .

“杰西卡面带平静的微笑，伸出了手。”

[mɪs] ['dekər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət][faɪv] ['siːznz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
Miss Decker was more nervous , but five seasons were behind her .
错过 德克尔 曾是 更多的 紧张的 , 但 五 季节 是 在后面 她 .

德克尔小姐更加紧张，但她已经经历了五个赛季的磨练。

“ [ɑː] ! ” [kən'tɪnjuːd]['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , “ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɛdəm] , [tuː] !
“ Ah ! ” continued Mrs . Pendleton , “ and Mr . Dedham , too !
“ 啊 ! ” 持续 太太 . 彭德尔顿 , “ 和 先生 . 戴德姆 , 也 !

“啊！”彭德尔顿太太继续说道，“还有德德姆先生！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌriː'juːniən] ! ”
This is a most charming reunion ! ”
这 是 一个 最多 迷人 团圆 ! ”

这是一场多么令人愉快的重聚啊！

“ ['tʃɑːrmɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! ” [sed] ['sevərəns] .
“ Charming beyond expression ! ” said Severance .
“ 迷人 超过 表达 ! ” 说 离职 .

“魅力四射！”塞弗伦斯说道。

[trent] [ænd; ənd]['bɔzwəl] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪz] [wen] [mɪs] ['dekər] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt]
Trent and Boswell being obliged to rise when Miss Decker went forward to meet
特伦特 和 博斯韦尔 存在 有义务 到 上升 什么时候 错过 德克尔 去 向前 到 见面
[ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ,
the newcomers ,
这 新来者 ,

当德克尔小姐上前迎接新来者时，特伦特和博斯韦尔不得不起身。

['sevərəns] [tʊk] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] [tʃer] , ['dɛdəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['steɪtsmən] .
Severance took the former's chair , Dedham that of the future statesman .
离职 采取 这 前任的 椅子 , 戴德姆 那 的 这 未来 政治家 .

塞弗伦斯接替了前者的职位，戴德姆接替了这位未来的政治家。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ? ” ['wɪspəd] ['sevərəns] .
“ You are better ? ” whispered Severance .
“ 你 是 更好的 ? ” 低声说道 离职 .

“你好些了吗？”塞弗伦斯低声问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] . ”
“ I have been anxious . ”
“ 我 有 到过 焦虑的 . ”

我一直很焦虑。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] ! ” ['mɜːmɜd] ['tedi] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɪr] .
“ Oh , I have been worried to death ! ” murmured Teddy in her other ear .
“ 哦 , 我 有 到过 担心 到 死亡 ! ” 低声说道 泰迪 在 她 其他 耳朵 .

“哦，我真是担心死了！”泰迪在她另一只耳朵边低声说道。

“ [ðæt] ['retʃɪd] ['dɑ:ktər][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [mu:vd] [bʌt; bət] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ;
“ **That** **wretched** **doctor** **had** **not** **only** **moved** **but** **gone** **out** **of** **town** **;**
“ 那 可怜 医生 有 不是 仅有的 已搬 但 已消失 出去 的 镇 ;

“那个可恶的医生不仅搬走了，而且还去了外地；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [faʊnd] — ”
and **when** **I** **came** **back** **at** **last** **and** **found** **—** **”**
和 什么时候 我 来了 后退 在 最后的 和 成立 — ”

当我最终回来发现——”

“ ['mɪstər] . ['sevərəns] , ” [ɪk'skleɪmd] [trent] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [tʃer] . ”
“ **Mr** **.** **Severance** **,** **”** **exclaimed** **Trent** **,** **“** **you** **have** **my** **chair** **.** **”**
“ 先生 . 离职 , ” 惊呼 特伦特 , “ 你 有 我的 椅子 . ”

“塞弗伦斯先生，”特伦特喊道，“我的椅子给你坐。”

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [tʃer] ?
“ **Is** **this** **your** **chair** **?**
“ 是 这 你的 椅子 ?

这是你的椅子吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] .
You **have** **good** **taste** **.**
你 有 好的 品尝 .

你品味不错。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] . ”
A **remarkably** **comfortable** **chair** **.** **”**
一个 非常 舒服的 椅子 . ”

一把非常舒适的椅子。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] — ”
“ **You** **would** **oblige** **me** **—** **”**
“ 你 会 必须 我 — ”

“您一定会答应我的——”

“ [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **By** **keeping** **it** **?**
“ 经过 保持 它 ?

“通过保留它？”

['sɜ:rt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['evər] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] . ”
You **were** **ever** **generous** **,** **but** **that** **I** **believe** **is** **a** **characteristic** **of** **genius** **.** **”**
你 是 曾经 慷慨的 , 但 那 我 相信 是 一个 特征 的 天才 . ”

你一直都很慷慨，但我认为这正是天才的特征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彭德尔顿太太的四手马(Mrs. Pendleton's Four-in-hand)
第3/3页

“ ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , ” [sed] ['bɔzwəl] , ['pleɪntɪvli] , “ [æz; əz]['mɪstər] . ['dɛdəm] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [tʃer] ,

“	**Mrs**	.	**Pendleton**	,	”	**said**	**Boswell**	,	**plaintively**	,	“	**as**	**Mr**	.	**Dedham**	**has**	**taken**	**my**	**chair**	,
“	太太	.	彭德尔顿	,	”	说	博斯韦尔	,	哀怨地	,	“	作为	先生	.	戴德姆	有	已采取	我的	椅子	,

“彭德尔顿夫人，”博斯韦尔哀怨地说，“由于德德姆先生坐上了我的椅子，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [stuːl] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

I	**will**	**take**	**this**	**stool**	**at**	**your**	**feet**	**.**
我	将要	拿	这	凳子	在	你的	脚	.

我会把这个凳子放在你脚边。

” [trent] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] ,

”	**Trent**	**was**	**obliged**	**to**	**lean**	**his**	**elbow**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**,**
”	特伦特	曾是	有义务	到	倾斜	他的	弯头	在	这	壁炉架	,

特伦特不得不将胳膊肘撑在壁炉架上。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] ,

for	**want**	**of**	**a**	**better**	**view**	**of**	**Mrs**	**.**	**Pendleton**	**,**
为了	想	的	一个	更好的	看法	的	太太	.	彭德尔顿	,

因为找不到更好的方法来欣赏彭德尔顿夫人，

[ænd; ənd] [mɪs] ['dekər] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['dɛdəm] .

and	**Miss**	**Decker**	**sat**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Dedham**	**.**
和	错过	德克尔	卫星	在	这	其他	边	的	戴德姆	.

德克尔小姐坐在戴德姆的另一边。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['tedi] ?

“	**How**	**are**	**you**	**,**	**Teddy**	**?**
“	如何	是	你	,	泰迪	?

“泰迪，你好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

“	**Young**	**and**	**happy**	**.**
“	年轻的	和	快乐的	.

年轻快乐。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . ”

You	**must**	**let**	**me**	**congratulate**	**you**	**.**	**”**
你	必须	让	我	祝贺	你	.	”

请允许我向你表示祝贺。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ”

“	**For**	**what**	**?**	**”**
“	为了	什么	?	”

“为了什么？ ”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wer] [sɛvɝːənsɪz] [rɪŋ] .

“	**I**	**see**	**you**	**wear**	**Severance's**	**ring**	**.**
“	我	看	你	穿	离职补偿金	戒指	.

“我看到你戴着塞弗伦斯的戒指。”

[ɑː] , [sɛv] , [dɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [suːt][jʊr; jər]['sɪstər] ? ”

Ah	**,**	**Sev**	**,**	**did**	**the**	**ring**	**suit**	**your**	**sister**	**?**	**”**
啊	,	塞夫	,	做过	这	戒指	套装	你的	姐姐	?	”

啊，塞夫，你妹妹喜欢那枚戒指吗?

“ [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [stoʊn] .

“	**To**	**a**	**T**	**.**	**Said**	**it**	**was**	**her**	**favourite**	**stone**	**.**
“	到	一个	T	.	说	它	曾是	她	最喜欢的	石头	.

“完全正确。她说这是她最喜欢的石头。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

”	**He**	**stopped**	**abruptly**	**.**
”	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] — ” [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd]['dʒesikə] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] : —

“	**What**	**the**	**deuce**	**—**	**”**	**below**	**his**	**breath**	**;**	**and**	**Jessica**	**whispered**	**hurriedly**	**:**	**—**
“	什么	这	二	—	”	以下	他的	气息	;	和	杰西卡	低声说道	匆匆	:	—

“搞什么鬼——”他低声说道；杰西卡急忙低声说道：——

“ ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstər] . [trent] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə]

“	**Edith**	**was**	**looking**	**at**	**it**	**when**	**Mr**	**.**	**Trent**	**came**	**in**	**,**	**and**	**forgot**	**to**
“	伊迪丝	曾是	寻找	在	它	什么时候	先生	.	特伦特	来了	在	,	和	忘了	到

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

return	**it**	**.**	**”**
返回	它	.	”

“特伦特先生进来的时候，伊迪丝正在看那本书，结果忘了还回去。”

“ [ɑː] ! ['bɔzwəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz] [fʊt] .

“	**Ah**	**!**	**Boswell**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**are**	**sitting**	**on**	**Mrs**	**.**	**Pendleton's**	**foot**	**.**
“	啊	!	博斯韦尔	,	我	是	当然	你	是	坐着	在	太太	.	彭德尔顿的	脚	.

“啊！博斯韦尔，我敢肯定你正坐在彭德尔顿太太的脚上。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] ? ”

By	**the**	**way**	**,**	**how**	**is**	**your**	**aunt**	**?**	**”**
经过	这	方式	,	如何	是	你的	阿姨	?	”

对了，你姑姑最近怎么样?

“ [ded] — ['betər] . ”

“	**Dead**	**—**	**better**	**.**	**”**
“	死的	—	更好的	.	”

“死了——更好。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] , ” [sed] [trent] , ['vɪʃəsli] .

“	**I**	**wonder**	**you**	**could**	**tear**	**yourself**	**away**	**so**	**soon**	**,**	**”**	**said**	**Trent**	**,**	**viciously**	**.**
“	我	想知道	你	可以	撕	你自己	离开	所以	很快	,	”	说	特伦特	,	恶毒地	.

“我很好奇你这么快就能离开，”特伦特恶狠狠地说。

“ [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

“	**You'd**	**better**	**be**	**careful**	**.**
“	你会	更好的	是	小心	.

你最好小心点。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] . ”

She	**might**	**make**	**a**	**new**	**will**	**.**	**”**
她	可能	制作	一个	新的	将要	.	”

她可能会立一份新的遗嘱。

“ [dəunt] ['wɜːri] .

“	**Don't**	**worry**	**.**
“	不	担心	.

“不用担心。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	spent	the	happiest	fifteen	minutes	of	my	life	with	her	this	afternoon	.
我	花费	这	最快乐	十五	分钟	的	我的	生活	和	她	这	下午	.

今天下午，我和她度过了我生命中最快乐的十五分钟。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

She	promised	me	all	.
她	承诺	我	全部	.

她向我许下了所有承诺。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sevərəns] .

"	He	turned	to	Severance	.
"	他	转向	到	离职	.

他转向了塞弗伦斯。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	You	have	been	breaking	hearts	on	the	beach	,	I	suppose	.	”
“	你	有	到过	打破	心	在	这	海滩	,	我	认为	.	”

“看来你一直在海滩上让无数女孩心碎啊。”

“ [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] [wʌnz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] . ”

“	Which	is	better	,	at	all	events	,	than	breaking	one's	head	against	a	stone	wall	.	”
“	哪个	是	更好的	,	在	全部	活动	,	比	打破	一个人的	头	反对	一个	石头	墙	.	”

“无论如何，这都比用头撞石墙要好。”

“ ['pɑːlətɪks] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . [trent] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['dekər] .

“	Politics	brought	you	here	,	I	suppose	,	Mr	.	Trent	,	”	interrupted	Miss	Decker	.
“	政治	带来	你	这里	,	我	认为	,	先生	.	特伦特	,	”	中断	错过	德克尔	.

“我想，特伦特先生，是政治把你带到这里的吧。”德克尔小姐打断道。

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] . ”

“	I	hear	you	made	a	stirring	speech	the	other	night	.	”
“	我	听到	你	制成	一个	搅拌	演讲	这	其他	夜晚	.	”

“我听说你前几天晚上发表了一篇激动人心的演讲。”

“ [aɪ] [dɪd] .

“	I	did	.
“	我	做过	.

“我做了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['rædɪkəlɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ['vɜːrsəs] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [rɪ'fɔːrm] .

It	was	on	the	question	of	Radicalism	in	the	Press	versus	Civil	Service	Reform	.
它	曾是	在	这	问题	的	激进主义	在	这	按	相对	民用	服务	改革	.

讨论的焦点是新闻界的激进主义与公务员制度改革之间的关系。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌrevə'ljuːʃənaiz] [ðɪs] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] , [ə'merɪkən] ['pɑːlətɪks] .

Something	must	be	done	to	revolutionise	this	hotbed	of	iniquity	,	American	politics	.
某物	必须	是	完毕	到	彻底改变	这	温床	的	罪恶	,	美国人	政治	.

必须采取措施彻底改革美国政治这个罪恶的温床。

[sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] [niːd] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [kʌmz] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] — ”

Such	principles	need	courage	,	but	when	the	hour	comes	the	man	must	not	be	wanting	—	”
这样的	原则	需要	勇气	,	但	什么时候	这	小时	来	这	男人	必须	不是	是	想要	—	”

这样的原则需要勇气，但当时机到来时，这个人绝不能怯懦——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [drɔ:ld] ['bɔzwəl] .
“ That was all in the paper next morning , ” drawled Boswell .
“ 那 曾是 全部 在 这 纸 下一个 早晨 , ” 拖长音 博斯韦尔 .

“第二天早上报纸上都刊登了，”博斯韦尔慢吞吞地说。

“ ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , [dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv][maɪ] [nu:] [bʊk] [aɪ][sent][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt]
“ Mrs . Pendleton , did you receive the copy of my new book I sent a fortnight
“ 太太 . 彭德尔顿 , 做过 你 收到 这 复制 的 我的 新的 书 我 发送 一个 两星期
[ə'goʊ] ?
ago ?
前 ?

彭德尔顿夫人，您收到我两周前寄出的新书了吗?

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Unlike many of my others , I had no difficulty in disposing of it .
与此不同 许多 的 我的 其他的 , 我 有 不 困难 在 处置 的 它 .

与我的其他许多物品不同，我处理掉它毫不费力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪtər] , [braitə] , [les] [fə'lɑ:səfi] , [les] — [breɪnz] .
It was lighter , brighter , less philosophy , less — brains .
它 曾是 打火机 , 更亮 , 较少的 哲学 , 较少的 — 大脑 .

它更轻松、更明亮，少了哲学，少了——思想。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd] .
The critics understood it , therefore they were kind .
这 评论家 理解 它 , 所以 他们 是 种类 .

评论家们理解这一点，所以他们很友善。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [sed] — ”
They even said — ”
他们 甚至 说 — ”

他们甚至还说——”

“ [dəunt][kwoʊt][ðə; ði]['krɪtɪks] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ” [sed] ['sevərəns] .
“ Don't quote the critics , for Heaven's sake , ” said Severance .
“ 不 引用 这 评论家 , 为了 天 清酒 , ” 说 离职 .

“看在上帝的份上，别引用评论家的话，”塞弗伦斯说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm] . ”
“ It is enough to have read them . ”
“ 它 是 足够的 到 有 读 他们 . ”

“读过就足够了。”

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , ” [ɪk'skleɪmd] ['tedi] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]
“ Oh , Mrs . Pendleton , ” exclaimed Teddy , “ if you could have been at the
“ 哦 , 太太 . 彭德尔顿 , ” 惊呼 泰迪 , “ 如果 你 可以 有 到过 在 这
[jɑ:t] [reɪs] !
yacht race !
游艇 种族 !

“哦，彭德尔顿夫人，”泰迪惊呼道，“如果您能来参加游艇比赛就好了！”

[sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [sʌtʃ] — ”
Such excitement , such — ”
这样的 激动 , 这样的 — ”

如此激动人心，如此——”

“ [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [trent] , [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , “ ['mɪsɪz] .
“ To change the subject , ” said Trent , with determination in his eye , “ Mrs .
“ 到 改变 这 主题 , ” 说 特伦特 , 和 决心 在 他的 眼睛 , “ 太太 .
['pɛndəltən] ,
Pendleton ,
彭德尔顿 ,

“换个话题，”特伦特眼神坚定地说，“彭德尔顿夫人，

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] [mɑːrkt] ['pepərz][aɪ][sent][juː; jʊ] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['spiːtʃɪz] ,
did **you** **receive** **all** **the** **marked** **papers** **I** **sent** **you** **containing** **my** **speeches** **,**
做过 你 收到 全部 这 标记 文件 我 发送 你 包含 我的 演讲 ,

你收到我寄给你的所有已标记的演讲稿了吗?

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn][ɑːn]['dʒezjuitizəm][ɪn]['pɑːlətɪks] ? ”
especially **the** **one** **on** **Jesuitism** **in** **Politics** **?** **”**
尤其 这 一 在 耶稣会 在 政治 ? ”

尤其是关于耶稣会政治的那篇?

“ [dəunt]['bɑːðər]['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] !
“ **Don't** **bother** **Mrs** **.** **Pendleton** **with** **politics** **!**
“ 不 打扰 太太 . 彭德尔顿 和 政治 !

“别跟彭德尔顿太太谈政治!”

” [ɪk'skleɪmd] ['bɔzwəl] , [huːz] [oʊn]['iːgətɪzəm][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ɪts][baːz] .
” **exclaimed** **Boswell** **,** **whose** **own** **egotism** **was** **kicking** **against** **its** **bars** **.**
” 惊呼 博斯韦尔 , 谁 自己的 自负 曾是 踢 反对 它是 酒吧 .

“博斯韦尔惊呼道，他那自负的性格正在挣脱牢笼。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [bʊk] [tuː] [lɔːŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ **You** **did** **not** **think** **my** **book** **too** **long** **,** **did** **you** **?**
“ 你 做过 不是 思考 我的 书 也 长的 , 做过 你 ?

你觉得我的书不太长吧?

[wʌn]['pɜːrˌblaɪnd]['krɪtɪk] [sed] — ”
One **purblind** **critic** **said** **—** **”**
一 盲人 评论家 说 — ”

一位盲目评论家说——”

“ [gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , ” [sed] ['sevərəns] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] .
“ **Good** **night** **,** **Mrs** **.** **Pendleton** **,** **”** **said** **Severance** **,** **rising** **abruptly** **.**
“ 好的 夜晚 , 太太 . 彭德尔顿 , ” 说 离职 , 上升 突然 .

“晚安，彭德尔顿夫人，”塞弗伦斯说着，突然站了起来。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['dekər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][men] .
“ **Good** **evening** **,** **”** **and** **he** **bowed** **to** **Miss** **Decker** **and** **to** **the** **men** **.**
“ 好的 晚上 , ” 和 他 鞠躬 到 错过 德克尔 和 到 这 男人 .

“晚上好，”他向德克尔小姐和男士们鞠躬致意。

['dʒesikə][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Jessica **rose** **suddenly** **and** **went** **with** **him** **to** **the** **door** **.**
杰西卡 玫瑰 突然 和 去 和 他 到 这 门 .

杰西卡突然起身，和他一起走向门口。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] — - ['fɔːrti] [steps] - — [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ **I** **am** **going** **to** **walk** **on** **the** **cliffs** **—** **'** **Forty** **Steps** **'** **—** **at** **eleven** **to** **-** **morrow** **,**
“ 我 是 去 到 走 在 这 悬崖 — - 四十 步骤 - — 在 十一 到 - 明天 ,
” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **she** **said** **,**
” 她 说 ,

“我明天上午十一点要去走‘四十级台阶’悬崖步道，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
as **she** **gave** **him** **her** **hand** **.**
作为 她 给予 他 她 手 .

她把手递给了他。

“ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ **This** **may** **be** **unconventional** **,** **but** **I** **choose** **to** **do** **it** **.**
“ 这 可能 是 非传统 , 但 我 选择 到 做 它 .

“这或许不寻常，但我选择这样做。”

” [hiː; hi] [boʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd] .
” He bowed over her hand .
” 他 鞠躬 超过 她 手 .

他俯身亲吻她的手。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛndəltən] [wɪl] [ˈoʊnli][hæv; həv][set][wʌn] [mɔːr] [ˈfæʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Mrs . Pendleton will only have set one more fashion , ” he said .
“ 太太 . 彭德尔顿 将要 仅有的 有 放 一 更多的 时尚 , ” 他 说 .

“彭德尔顿夫人只会再引领一次时尚潮流，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .
“ I shall be there .
“ 我 将 是 那里 .

“我一定会到场。”

” [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][wʌn] [dɔːr] , [ˈdʒesikə] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˈoʊpənd]
” As he left the room by one door , Jessica crossed the room and opened
” 作为 他 左边 这 房间 经过 一 门 , 杰西卡 交叉 这 房间 和 打开
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

“当他从房间的一扇门离开时，杰西卡穿过房间，打开了另一扇门。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
“ Good night , ” she said to the astounded company , and withdrew .
“ 好的 夜晚 , ” 她 说 到 这 震惊 公司 , 和 退出 .

“晚安，”她对目瞪口呆的众人说道，然后退下了。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

- [ˈsɔːntəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] “ [ˈfɔːrti] [steps] ,
everance sauntered up and down the “ Forty Steps ,
- 漫步 向上 和 向下 这 “ 四十 步骤 ,

埃弗兰斯在“四十级台阶”上漫步来回，

” [ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [bɪˈlaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] .
” the repose of his bearing belying the agitation within .
” 这 休息 的 他的 轴承 欺骗 这 搅动 之内 .

他平静的神态掩盖了他内心的激动。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
“ Why on earth doesn't she come ?
“ 为什么 在 地球 不 她 来 ?

她到底为什么不来?

” [hiː; hi] [θɔːt] [ʌnˈiːzɪli] .
” he thought uneasily .
” 他 想法 不安地 .

他不安地想。

“ [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪl] [əˈgen] ?
“ Can she be ill again ?
“ 能 她 是 患病的 再次 ?

她会再次生病吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈhaɪnd][taɪm] [naʊ] .
She is ten minutes behind time now .
她 是 十 分钟 在后面 时间 现在 .

她现在晚点十分钟了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [ɔːl] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ðer; ðər][læst] [naɪt] ?
What did it mean — all those fellows there last night ?
什么 做过 它 意思是 — 全部 那些 伙伴们 那里 最后的 夜晚 ?

昨晚在场的那些人到底是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][ə'mjuːzd]['spektɛɪtər][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dekər] [wʌz; wəz]
She looked like an amused spectator at a play , and Miss Decker was
她 看起来 喜欢 一个 觉得好笑 旁观者 在 一个 玩 , 和 错过 德克尔 曾是
['nɜːrvəs] , ['æktʃuəli] ['nɜːrvəs] .
nervous , actually nervous .
紧张的 , 实际上 紧张的 .

她看起来像个看戏的饶有兴致的观众，而德克尔小姐却很紧张，真的非常紧张。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的!

[hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] .
Here they all come .
这里 他们 全部 来 .

他们都来了。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['ʌndər][maɪ] [hiːlz] [laɪk] [ðɪs] ?
What do they mean by keeping under my heels like this ?
什么 做 他们 意思是 经过 保持 在下面 我的 高跟鞋 喜欢 这 ?

他们说的"一直压在我脚下"是什么意思?

" ['dɛdəm] , [trent] , [ænd; ənd]['bɔzwəl] ['stroʊld] [ʌp][frʌm; frəm] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ,
" Dedham , Trent , and Boswell strolled up from various directions , and ,
" 戴德姆 , 特伦特 , 和 博斯韦尔 漫步 向上 从 各种各样的 方向 , 和 ,
[ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [hæd; həd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
although each had expectation in his eye ,
虽然 每个 有 期待 在 他的 眼睛 ,

"德德姆、特伦特和博斯韦尔从不同的方向漫步而来，尽管每个人眼中都充满期待，

[nʌn] [lʊkt] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] .
none looked overjoyed to see the other men .
没有任何 看起来 欣喜若狂 到 看 这 其他 男人 .

没有人看起来对见到其他人感到欣喜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [koʊld][nɑːdz] , [ə; eɪ] [ded] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['tedi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
There were four cold nods , a dead pause , and then Teddy gave a little
那里 是 四 寒冷的 点头 , 一个 死的 暂停 , 和 然后 泰迪 给予 一个 小的
[kɔːf] .
cough .
咳嗽 .

他冷冷地点了点头，一阵死寂的沉默，然后泰迪轻轻咳嗽了一声。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['æftər] — [aɪ] [miːn] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Beautiful after — I mean morning . "
" 美丽的 后 — 我 意思是 早晨 . "

"清晨——我是说之后——的景色很美。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['sevərəns] .
" It is indeed , " said Severance .
" 它 是 的确 , " 说 离职 .

"确实如此，"塞弗伦斯说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][sɔːlt] - ['wɔːtər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] . "
" I wonder you are not taking your salt - water constitutional . "
" 我 想知道 你 是 不是 采取 你的 盐 - 水 宪法 . "

"我很好奇你为什么不进行海水浴呢？"

“	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	[ɪn][ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	;	”	[ænd; ənd]	['tedi]	[glɑːnst]	['nɜːrvəsli]	['oʊvər][hɪz; ɪz]
“	**I**	**always**	**take**	**a**	**walk**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**”**	**and**	**Teddy**	**glanced**	**nervously**	**over**	**his**
“	我	总是	拿	一个	走	在	这	早晨	;	”	和	泰迪	瞥了一眼	紧张地	超过	他的

['ʃoʊldər]	.
shoulder	**.**
肩膀	.

“我每天早上都会散步；”泰迪紧张地回头看了一眼。

['bɔzwəl][ænd; ənd]	[trent]	,	[iːtʃ]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['mɪsɪv]	['bɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,	[tɜːrnd]	[red]	,
Boswell	**and**	**Trent**	**,**	**each**	**with**	**a**	**little**	**missive**	**burning**	**his**	**pocket**	**,**	**turned**	**red**	**,**
博斯韦尔	和	特伦特	,	每个	和	一个	小的	信函	燃烧	他的	口袋	,	转向	红色的	,

博斯韦尔和特伦特口袋里各自揣着一封烧焦的小信，脸都涨红了。

['fɪdʒɪtid]	,	[glɛəd]	[æt; ət][ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'mɑːrk]	.
fidgeted	**,**	**glared**	**at**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**made**	**no**	**remark**	**.**
坐立不安	,	怒目而视	在	这	海洋	,	和	制成	不	评论	.

他坐立不安，怒视着大海，一言不发。

['sevərəns]	['dɑːrtɪd][ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[θriː]	[ɪn]	[sək'seʃ(ə)n]	,
Severance	**darted**	**a**	**glance**	**at**	**each**	**of**	**the**	**three**	**in**	**succession**	**,**
离职	飞镖	一个	瞥一眼	在	每个	的	这	三	在	演替	,

塞弗伦斯依次瞥了三人一眼，

[ænd; ənd]	[ðen]	[lʊkt]	[æt; ət][ðə; ði]	[graʊnd]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[kən'templətɪv]	[ster]	.
and	**then**	**looked**	**at**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**contemplative**	**stare**	**.**
和	然后	看起来	在	这	地面	和	一个	沉思的	盯	.

然后他若有所思地看着地面。

[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt][mɪsɪz]	.	['pɛndəltən]	[ə'pɪrd]	.
At	**this**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Pendleton**	**appeared**	**.**
在	这	片刻	太太	.	彭德尔顿	出现	.

这时，彭德尔顿夫人出现了。

[θriː]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[men]	[əd'vænst]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]	['ɔːkwərd]	[ə'tempt]	[æt; ət]
Three	**of**	**the**	**men**	**advanced**	**to**	**meet**	**her**	**with**	**an**	**awkward**	**attempt**	**at**
三	的	这	男人	先进的	到	见面	她	和	一个	尴尬的	试图	在

[sər'praɪz]	,
surprise	**,**
惊喜	,

三名男子笨拙地试图装出惊喜的样子上前迎接她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]	[weɪvd]	[ðem; ðəm]	[bæk]	.
but	**she**	**waved**	**them**	**back**	**.**
但	她	挥手	他们	后退	.

但她挥手示意他们回去。

“	[aɪ][hæv; həv]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə][juː; jʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**I**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	有	某物	到	说	到	你	,	”	她	说	.

“我有话要对你说，”她说。

[ðə; ði][koʊld]	['læŋgər]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[feɪs]	[hæd; həd]['gɪv(ə)n]	[pleɪs]	[tuː; tə][æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
The	**cold**	**languor**	**of**	**her**	**face**	**had**	**given**	**place**	**to**	**an**	**expression**	**of**
这	寒冷的	倦怠	的	她	脸	有	给定	地方	到	一个	表达	的

['hɔːti]	['traɪʌmf]	.
haughty	**triumph**	**.**
傲慢	胜利	.

她脸上原本冷漠的倦怠感被一种傲慢的胜利表情所取代。

[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəs]	['paʊər]	[leɪ]	[diːp]	[ɪn][hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l]	[aɪz]	.
A	**gleam**	**of**	**conscious**	**power**	**lay**	**deep**	**in**	**her**	**scornful**	**eyes**	**.**
一个	闪耀	的	有意识的	力量	躺	深的	在	她	轻蔑的	眼睛	.

在她那双轻蔑的眼睛深处，闪烁着一丝清醒的力量。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	final	act	in	the	drama	had	come	,	and	the	dénouement	should	be
这	最终的	行为	在	这	戏剧	有	来	,	和	这	结局	应该	是

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənts] .

worthy	of	her	talents	.
值得	的	她	天赋	.

这场戏剧的最终章已经到来，结局应该配得上她的才华。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd][smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] [dɪ'fendənt]

She	looked	like	a	judge	who	had	smiled	encouragement	to	a	guilty	defendant
她	看起来	喜欢	一个	法官	WHO	有	微笑	鼓励	到	一个	有罪的	被告

['oʊnli][tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][læst] .

only	to	confer	the	sentence	of	capital	punishment	at	last	.
仅有的	到	授予	这	句子	的	首都	惩罚	在	最后的	.

她看起来就像一位法官，脸上带着鼓励的微笑，最终却判处了有罪被告死刑。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌdʒuːdɪkə'tɔːriəl] ,

“	Gentlemen	,	”	she	said	,	and	even	her	voice	was	judicatorial	,
“	先生们	,	”	她	说	,	和	甚至	她	嗓音	曾是	司法	,

“先生们，”她说，就连她的语气都带着审判的意味。

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ” — ([θriː] ['æŋgri]['stɑːrts] ,

“	I	have	asked	you	all	to	meet	me	here	this	morning	”	—	(	three	angry	starts	,
“	我	有	问	你	全部	到	见面	我	这里	这	早晨	”	—	(	三	生气的	开始	,

“我今天早上叫你们所有人到这里来见我”——（三声愤怒的开场白，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd]) — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][læst] [naɪt]

but	she	went	on	unmoved	)	—	“	because	I	came	to	the	conclusion	last	night
但	她	去	在	不动	)	—	“	因为	我	来了	到	这	结论	最后的	夜晚

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [taɪm] [ðɪs] [fɑːrs] [ʃʊd; ʃəd][end] .

that	it	is	quite	time	this	farce	should	end	.
那	它	是	相当	时间	这	闹剧	应该	结尾	.

但她依然无动于衷）——“因为我昨晚得出结论，这场闹剧是时候结束了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [bɔːrd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] , [æz; əz]

I	am	somewhat	bored	myself	,	and	I	have	no	doubt	you	are	so	,	as
我	是	有些	无聊的	我	,	和	我	有	不	怀疑	你	是	所以	,	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我自己也有些无聊，我相信你也是一样。

[jʊr; jər][dʒoʊk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər][wʌn] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

Your	joke	was	a	clever	one	,	worthy	of	the	idle	days	of	autumn	.
你的	开玩笑	曾是	一个	聪明的	一	,	值得	的	这	闲置的	天	的	秋天	.

你的笑话很巧妙，很适合秋日闲暇时光。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [fɔːr] [prə'pəʊzlz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] , [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [jʊr; jər][wɪt] — [aɪ]

When	I	received	your	four	proposals	by	the	same	mail	,	I	appreciated	your	wit	—	I
什么时候	我	已收到	你的	四	提案	经过	这	相同的	邮件	,	我	感谢	你的	有	—	我

[wɪl] [seɪ] [mɔːr] ,

will	say	more	,
将要	说	更多的	,

当我收到你寄来的四份提案时，我很欣赏你的机智——我还会再说些什么。

[jʊr; jər]['dʒiːniəs] — [ænd; ənd] [felt] [glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

your	genius	—	and	felt	glad	to	do	anything	I	could	to	contribute	to
你的	天才	—	和	毛毡	高兴的	到	做	任何事物	我	可以	到	贡献	到

[jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] ,

your	amusement	,
你的	娱乐	,

你的才华令我钦佩——我很高兴能尽我所能为你带来欢乐。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə'weɪ]

especially	**as**	**all**	**the**	**world**	**is**	**away**
尤其	作为	全部	这	世界	是	离开

尤其是在全世界都远离我们的时候

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [haʊ] [dʌl] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] .

and	**I**	**knew**	**how**	**dull**	**you**	**must**	**be**	**.**
和	我	知道	如何	乏味的	你	必须	是	.

我知道你一定很无趣。

[soʊ][aɪ] [ək'septɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

So	**I**	**accepted**	**each**	**of**	**you**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**
所以	我	公认	每个	的	你	,	作为	你	知道	,

所以，我接纳了你们每一个人，你们也都知道这一点。

[hæd; həd] [fɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['intəvju:z] [ænd; ənd][wʌn]['memərəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pɑ:zət]

had	**four**	**charming**	**interviews**	**and**	**one**	**memorable**	**one**	**of**	**a**	**more**	**composite**
有	四	迷人	访谈	和	一	难忘	一	的	一个	更多的	合成的

['neɪtʃər] ;

nature	**;**
自然	;

进行了四次精彩的采访，还有一次令人难忘的、内容较为综合的采访；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði]['spaɪsi][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪt(ə)l]['drɑ:mə]

and	**now**	**that**	**we**	**have**	**all**	**agreed**	**that**	**the**	**spicy**	**and**	**original**	**little**	**drama**
和	现在	那	我们	有	全部	同意	那	这	辛辣的	和	原来的	小的	戏剧

[hæz; həz] [rʌn] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [jʊr; jər] [rɪŋz] .

has	**run**	**its**	**length**	**I**	**take**	**pleasure**	**in**	**restoring**	**your**	**rings**	**.**
有	跑步	它是	长度	我	拿	乐趣	在	恢复	你的	戒指	.

既然我们都同意这场精彩而独特的小剧已经落幕，我很高兴能为您修复戒指。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['kæskɪt][ʌv; əv] [blu:] ['ɑ:nɪks] ,

"	**She**	**took**	**from**	**her**	**handkerchief**	**a**	**beautiful**	**little**	**casket**	**of**	**blue**	**onyx**	**,**
"	她	采取	从	她	手帕	一个	美丽的	小的	棺材	的	蓝色的	缟玛瑙	,

她从手帕里掏出一个漂亮的小蓝玛瑙首饰盒，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['pɛndəltən] [krest] [ɪn]['daiəmənds] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

upon	**which**	**reposed**	**the**	**Pendleton**	**crest**	**in**	**diamonds**	**,**	**touched**	**a**	**spring**	**,**
之上	哪个	安息	这	彭德尔顿	波峰	在	钻石	,	感动	一个	春天	,

其上镶嵌着钻石的彭德尔顿家族徽章，触碰到了弹簧，

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [fɔ:r] [rɪŋz] ['spɑ:rklɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['velvɪt] ['kuʃənz] .

and	**revealed**	**four**	**rings**	**sparkling**	**about**	**as**	**many**	**velvet**	**cushions**	**.**
和	揭晓	四	戒指	闪闪发光	关于	作为	许多	天鹅绒	靠垫	.

然后，他发现了四个闪闪发光的戒指，它们就像四个天鹅绒靠垫一样。

[ðə; ði] [fɔ:r] [men] [stʊd] ['spi:tʃləs] ;

The	**four**	**men**	**stood**	**speechless**	**;**
这	四	男人	站立	无言	;

四人呆立不动，说不出话来。

[nɑ:t][wʌn] [derd] ['proʊtest][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [si:] ['rɪdɪkju:l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	**one**	**dared**	**protest**	**his**	**sincerity**	**and**	**see**	**ridicule**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**his**
不是	一	敢于	反对	他的	诚意	和	看	嘲笑	在	这	眼睛	的	他的

['neɪbər] .

neighbour	**.**
邻居	.

没有一个人敢质疑他的诚意，以免遭到邻居的嘲笑。

['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][dʒu:'dɪʃəl] [er] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ru:bi] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]
Mrs . **Pendleton** **dropped** **her** **judicial** **air** , **and** **taking** **the** **ruby** **between** **her**
太太 . 彭德尔顿 掉落 她 司法 空气 , 和 采取 这 红宝石 之间 她
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

彭德尔顿夫人收起了她那副法官般的姿态，用手指轻轻捏住了那颗红宝石。

[smaɪld] [laɪk][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ][praɪz] .
smiled **like** **a** **teacher** **bestowing** **a** **prize** .
微笑 喜欢 一个 老师 授予 一个 奖 .

笑容如同老师颁奖一般。

“ ['mɪstər] . ['bɔzwəl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
“ **Mr** . **Boswell** , **”** **she** **said** , **“** **I** **believe** **this** **belongs** **to** **you** ;
“ 先生 . 博斯韦尔 , ” 她 说 , “ 我 相信 这 属于 到 你 ;

“博斯韦尔先生，”她说，“我相信这是您的；

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stju:pifaid] ['ɔ:θər] .
” **and** **she** **handed** **the** **ring** **to** **the** **stupefied** **author** .
” 和 她 递交 这 戒指 到 这 目瞪口呆 作者 .

她把戒指递给了目瞪口呆的作者。

[hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
He **put** **it** **in** **his** **pocket** **with** **never** **a** **word** .
他 放 它 在 他的 口袋 和 绝不 一个 单词 .

他一句话也没说，就把东西放进口袋里了。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['emərəld] .
She **raised** **the** **emerald** .
她 提高 这 翠 .

她举起了那颗祖母绿宝石。

“ ['mɪstər] . [trent] , [ðɪs] [ɪz] [jɔ:rz] ? — [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['sæfaɪər] ? ” “
“ **Mr** . **Trent** , **this** **is** **yours** **?** **—** **or** **is** **it** **the** **sapphire** **?** **”** **“**
“ 先生 . 特伦特 , 这 是 你的 ? — 或者 是 它 这 蓝宝石 ? ” “

“特伦特先生，这是您的吗？——还是说这是蓝宝石？”

- [wel] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] ? - ”
' **Well** , **why** **don't** **you** **go** **?** **'** **”**
- 出色地 , 为什么 不 你 去 ? - ”

“那你为什么不去呢？”

“ [ðə; ði] ['emərəld] , ” [snɔ:tid] [trent] .
“ **The** **emerald** , **”** **snorted** **Trent** .
“ 这 翠 , ” 哼了一声 特伦特 .

“那颗翡翠，”特伦特冷哼一声。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [pɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [bend][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
She **dropped** **it** **in** **his** **nerveless** **palm** **with** **a** **gracious** **bend** **of** **the** **head** ,
她 掉落 它 在 他的 无神经 棕榈 和 一个 亲切 弯曲 的 这 头 ,

她优雅地微微颔首，将信物丢在他毫无反应的手掌中。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['tedi] .
and **turned** **to** **Teddy** .
和 转向 到 泰迪 .

然后转向泰迪。

“ [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɑ:ləter] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .
“ **You** **gave** **me** **a** **solitaire** , **I** **remember** , **”** **she** **said** **sweetly** .
“ 你 给予 我 一个 单人纸牌游戏 , 我 记住 , ” 她 说 甜蜜地 .

“我记得，你送了我一副纸牌游戏纸牌，”她甜甜地说。

“ [ə; eɪ][moʊst] [ə'proʊpriət] [gɪft] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf] .

“	A	most	appropriate	gift	,	for	it	is	the	ideal	life	.
”	一个	最多	合适的	礼物	,	为了	它	是	这	理想的	生活	.

“这是一份非常合适的礼物，因为它代表着理想的生活。”

” ['tedi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [geɪv] [hɜː; hər][wʌn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [glæns] ,

”	Teddy	looked	as	if	about	to	burst	into	tears	,	gave	her	one	beseeching	glance	,
”	泰迪	看起来	作为	如果	关于	到	爆裂	进入	眼泪	,	给予	她	一	恳求	瞥一眼	,

泰迪看起来好像要哭出来了，用恳求的眼神看了她一眼。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [stroʊd] ['fiːbli] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] .

then	took	his	ring	and	strode	feebly	over	the	cliffs	.
然后	采取	他的	戒指	和	大步走	虚弱地	超过	这	悬崖	.

然后他拿起戒指，步履蹒跚地走过悬崖。

[trent] [ænd; ənd]['bɔzwəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['hɜːrid] ['æftər] .

Trent	and	Boswell	hesitated	a	moment	,	then	hurried	after	.
特伦特	和	博斯韦尔	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	慌忙	后	.

特伦特和博斯韦尔犹豫了一会儿，然后赶紧跟了上去。

['dʒesikə][held][ðə; ði]['kæskɪt][tuː; tə] ['sevərəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊtwərd] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Jessica	held	the	casket	to	Severance	,	with	a	little	outward	sweep	of	her
杰西卡	握住	这	棺材	到	离职	,	和	一个	小的	向外	扫	的	她

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

杰西卡将棺材举到塞弗伦斯面前，手腕轻轻向外一挥。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .

He	took	it	and	,	folding	his	arms	,	looked	at	her	steadily	.
他	采取	它	和	,	折叠式的	他的	武器	,	看起来	在	她	稳步	.

他接过信，抱起双臂，目光坚定地看着她。

[ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv]['æŋgri] ['kʌlər] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] ,

A	tide	of	angry	colour	rose	to	her	hair	,
一个	潮	的	生气的	颜色	玫瑰	到	她	头发	,

一抹怒气冲刷着她的头发，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [tæpt]

then	she	turned	her	back	upon	him	and	looking	out	over	the	water	tapped
然后	她	转向	她	后退	之上	他	和	寻找	出去	超过	这	水	轻敲

[hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

her	foot	on	the	rocks	.
她	脚	在	这	岩石	.

然后她背过身去，望着水面，用脚轻轻敲着石头。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] ?

“	Why	do	you	not	go	?
“	为什么	做	你	不是	去	?

你为什么不去?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] . ”

“	I	hate	you	more	than	any	one	on	earth	.	”
“	我	恨	你	更多的	比	任何	一	在	地球	.	”

“我恨你胜过世上任何人。”

“ [noʊ] . [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] . ”
“ No . You love me . ”
“ 不 . 你 爱 我 . ”

“不，你爱我。”

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
“ I hate you !
“ 我 恨 你 !

“我恨你！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] !
You are a brute !
你 是 一个 蛮力 !

你真是个野蛮人！

[ðə; ði] [kuːlɪst] , [ðə; ði]['ruːdɪst] , [ðə; ði][moʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ][mæn][ɑːn] — [ɑːn] [ɜːrθ] . ”
The coolest , the rudest , the most exasperating man on — on earth . ”
这 最酷 , 这 最粗鲁 , 这 最多 可气 男人 在 — 在 地球 . ”

“地球上最酷、最粗鲁、最令人恼火的人。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
“ That is the reason you love me .
“ 那 是 这 原因 你 爱 我 .

这就是你爱我的原因。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pɛndəltən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
My dear Mrs . Pendleton , ” he continued ,
我的 亲爱的 太太 . 彭德尔顿 , ” 他 持续 ,

“我亲爱的彭德尔顿夫人，”他继续说道，“

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæskɪt][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['lætər][ɑːn][ə; eɪ][rɑːk] ,
taking the ring from the casket and laying the latter on a rock ,
采取 这 戒指 从 这 棺材 和 躺下 这 后者 在 一个 岩石 ,

从棺材里取出戒指，把棺材放在一块石头上。

“ [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][breɪnz][ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] [wɪl] — [bʌt; bət] — [laɪks][ə; eɪ]['bruːt(ə)l]
“ a woman of brains and headstrong will — but unegoistic — likes a brutal
“ 一个 女士 的 大脑 和 固执己见 将要 — 但 无私的 — 点赞 一个 野蛮
[ænd; ənd] ['mæstərfl] [mæn] .
and masterful man .
和 精湛 男人 .

“一个有才智、意志坚定但又不自私的女人，喜欢一个粗犷而强势的男人。”

[æn; ən][ˌigoʊ'ɪstɪk(ə)l]['wʊmən] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [fuːl] [ɔːr] ['brɪliənt] , [laɪks][ə; eɪ] [sleɪv] .
An egoistical woman , whether she be fool or brilliant , likes a slave .
一个 利己主义 女士 , 无论 她 是 傻子 或者 杰出的 , 点赞 一个 奴隶 .

一个自私自利的女人，无论愚蠢还是聪明，都喜欢奴隶。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] ['iːgoʊɪzəm] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['kwɑːləti][praɪ'merəli] , [bʌt; bət] ['bɔːroʊd]
The reason is that egoism , not being a feminine quality primarily , but borrowed
这 原因 是 那 利己主义 , 不是 存在 一个 女性 质量 主要 , 但 借来的
[frʌm; frəm][mæn] ,
from man ,
从 男人 ,

原因在于，利己主义并非女性特质，而是从男性那里借来的。

['pleɪsɪz][ɪts] [fer] [pə'zesər] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][s ˌfaɪ'læksɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [hɜːr; hər]

places	its	fair	possessor	outside	of	her	sex's	limitations	and	supplies	her
地方	它是公平的		拥有者	外部	的	她	性	限制	和	补给品	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌsɪmju'leɪkrəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋgər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

with	the	satisfying	simulacrum	of	those	stronger	characteristics	which	she	would
和	这	令人满意	拟像	的	那些	更强	特征	哪个	她	会

['ʌðərwaɪz] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][mæn] .

otherwise	look	for	in	man	.
否则	看	为了	在	男人	.

它使拥有它的女性摆脱了性别的限制，并为她提供了令人满意的、类似男性身上那些她原本会在男性身上寻找的更强势特征的模拟物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən]['iːgoʊɪst] .

You	are	not	an	egoist	.
你	是	不是	一个	利己主义者	.

你不是一个自私的人。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [glʌv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] .

”	He	took	her	hand	and	removed	her	glove	in	spite	of	her	resistance	.
”	他	采取	她	手	和	已移除	她	手套	在	尽管如此	的	她	反抗	.

“他抓住她的手，不顾她的反抗，脱掉了她的手套。”

“ [dəunt] ['strʌg(ə)l] .

“	Don't	struggle	.
”	不	斗争	.

不要挣扎。

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] [ɪf] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [pæs] .

You	would	only	look	ridiculous	if	any	one	should	pass	.
你	会	仅有的	看	荒谬的	如果	任何	一	应该	经过	.

如果有人通过考试，那你才会显得很滑稽。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

Besides	,	it	is	useless	.
除了	,	它	是	无用	.

此外，它毫无用处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] .

I	am	so	much	stronger	.
我	是	所以	很多	更强	.

我感觉自己强壮多了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [wʌt] ['riːəli] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friːk] [æz; əz]

I	do	not	know	or	care	what	really	possessed	you	to	indulge	in	such	a	freak	as
我	做	不是	知道	或者	关心	什么	真的	拥有	你	到	放纵	在	这样的	一个	怪物	作为

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [fɔːr] [men][æt; ət][wʌns] ,

to	engage	yourself	to	four	men	at	once	,
到	从事	你自己	到	四	男人	在	一次	,

我不知道也不关心你究竟是出于什么原因，才会做出这种怪事，同时和四个男人交往。

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

”	he	continued	,	slipping	the	ring	on	her	finger	.
”	他	持续	,	滑倒	这	戒指	在	她	手指	.

他一边说着，一边把戒指戴在了她的手指上。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][dʒoʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	had	your	joke	,	and	I	hope	you	enjoyed	it	.
”	你	有	你的	开玩笑	,	和	我	希望	你	享受	它	.

“你的笑话讲完了，希望你喜欢。”

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [drə'mætɪk] .

The	dénouement	was	highly	dramatic	.
这	结局	曾是	高度	戏剧性	.

结局非常戏剧化。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zʌlts] .

As	I	said	,	I	desire	no	explanation	,	for	I	am	never	concerned	with	anything	but	results	.
作为	我	说	,	我	欲望	不	解释	,	为了	我	是	绝不	担心的	和	任何事物	但	结果	.

正如我所说，我不需要任何解释，因为我只关心结果。

[ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

And	now	—	you	are	going	to	marry	me	.	”
和	现在	—	你	是	去	到	结婚	我	.	”

现在——你要嫁给我了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! ” ['sɒbd] ['dʒesikə] .

“	I	am	not	!	”	sobbed	Jessica	.
“	我	是	不是	!	”	啜泣	杰西卡	.

“我不是！”杰西卡抽泣着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	You	are	.
“	你	是	.

“你是。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] .

”	He	glanced	about	.
”	他	瞥了一眼	关于	.

他环顾四周。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	one	was	in	sight	.
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][oʊn][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz] ,

He	put	his	arm	about	her	shoulders	,	forcing	her	own	to	her	sides	,
他	放	他的	手臂	关于	她	肩膀	,	强制	她	自己的	到	她	侧面	,

他用手臂搂住她的肩膀，迫使她将自己的手臂垂在身侧。

[ðen] [bent] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

then	bent	back	her	head	and	kissed	her	on	the	mouth	.
然后	弯曲	后退	她	头	和	亲吻	她	在	这	嘴	.

然后她仰起头，吻了她的嘴唇。

“ [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] !

“	Checkmate	!
“	将死	!

“将军！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['gɜːrtruːd] ['æθətən] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['ɜːrli]

GERTRUDE	ATHERTON	was	born	in	San	Francisco	and	received	her	early
格特鲁德	阿瑟顿	曾是	出生	在	圣	弗朗西斯科	和	已收到	她	早期的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [kən'tʌki] ,

education	in	California	and	Kentucky	,
教育	在	加利福尼亚州	和	肯塔基州	,

格特鲁德·阿瑟顿出生于旧金山，早年在加利福尼亚州和肯塔基州接受教育。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [best] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['laɪbreri] , [ə; eɪ]

but	her	best	training	was	in	her	grandfather's	library	,	a
但	她	最好的	训练	曾是	在	她	祖父的	图书馆	,	一个

[kə'lekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

collection	,	it	is	said	,
收藏	,	它	是	说	,

但她最好的训练是在她祖父的图书馆里进行的，据说那里收藏了大量的书籍。

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːstəpiːsɪz] ['oʊnli] , [kən'teɪnɪŋ] [noʊ] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [wət'evər] .

of	English	masterpieces	only	,	containing	no	American	fiction	whatever	.
的	英语	杰作	仅有的	,	包含	不	美国人	小说	任何	.

只收录英国文学名著，不收录任何美国小说。

[jet] ['mɪsɪz] . ['æθətən] [ɪz][æz; əz] ['θɜːroʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz][ə; eɪ] [niːs] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]

Yet	Mrs	.	Atherton	is	as	thorough	an	American	as	a	niece	,	in	the	third
然而	太太	.	阿瑟顿	是	作为	彻底	一个	美国人	作为	一个	侄女	,	在	这	第三

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

然而，艾瑟顿夫人就像她的侄女一样，是地道的美国人，尽管她已经是第三代了。

[ʌv; əv]['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

of	Benjamin	Franklin	should	be	.
的	本杰明	富兰克林	应该	是	.

应该是本杰明·富兰克林。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks] [huː] [fɜːrst]['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər][ə,rɪdʒə'nælətɪ]

It	seems	to	have	been	the	English	critics	who	first	recognised	her	originality
它	似乎	到	有	到过	这	英语	评论家	WHO	第一的	已确认	她	独创性

,

,

,

似乎是英国评论家最先发现了她的独创性。

['paʊər] , [ɪn'tensətɪ] , ['vɪvɪdnəs] , [ænd; ənd][vaɪ'tælətɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [bʊk] , “

power	,	intensity	,	vividness	,	and	vitality	,	but	from	her	first	book	,	“
力量	,	强度	,	生动性	,	和	活力	,	但	从	她	第一的	书	,	“

[wʌt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] ,

What	Dreams	May	Come	,
什么	梦想	可能	来	,

力量、强度、生动性和活力，但从她的第一本书《美梦成真》开始，

” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	published	in	1888	,	her	writings	have	revealed	the	unusual	combination	of
”	已发布	在	-	,	她	著作	有	揭晓	这	异常	组合	的

[breɪnz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

brains	and	feeling	.
大脑	和	感觉	.

她的作品于 1888 年出版，展现了她非凡的才智和情感的结合。

[ðɪs] ['gɪvz] [hɜːr; hər][wɜːrk][bəuθ] [kiːn] , ['klevər] [streŋθ] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['kʌlər] ,

This	gives	her	work	both	keen	,	clever	strength	and	brilliancy	of	colour	,
这	给予	她	工作	两个都	敏锐的	,	聪明的	力量	和	才华横溢	的	颜色	,

这使她的作品既有敏锐、巧妙的力量，又有绚丽的色彩。

[dɪ'veləpt] [θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spent] [ə'brɔːd] ,
developed **through** **years** **of** **hard** **work** **,** **many** **of** **which** **were** **spent** **abroad** **,**
发达 通过 年 的 难的 工作 , 许多 的 哪个 是 花费 国外 ,

这是多年辛勤努力的成果，其中很多年是在国外度过的。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] [best] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst] ['fɪkʃ(ə)n] ,
and **reaching** **their** **best** **manifestation** **in** **her** **latest** **fiction** **,**
和 到达 他们的 最好的 表现 在 她 最新的 小说 ,

并在她最新的小说作品中得到了最好的体现。

[ðə; ði] [wʌn] ['kwɑːləti] [ɪn] " [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] " [ðə; ði] ['splendɪd] ['aɪd(ə)l]
the **one** **quality** **in** **"** **The** **Conqueror** **"** **and** **the** **other** **in** **"** **The** **Splendid** **Idle**
这 一 质量 在 " 这 征服者 " 和 这 其他 在 " 这 灿烂 闲置的
['fɔːtiːz] .
Forties **.**
四十年代 .

《征服者》中的一种特质和《辉煌的闲散四十年代》中的另一种特质。

" [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [goʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hærəld] ['fredrɪk] ,
" **Both** **of** **these** **books** **go** **to** **prove** **the** **foresight** **of** **Mr** **.** **Harold** **Frederic** **,**
" 两个都 的 这些 图书 去 到 证明 这 远见 的 先生 . 哈罗德 弗雷德里克 ,

"这两本书都证明了哈罗德·弗雷德里克先生的远见卓识。"

[huː] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
who **,** **shortly** **before** **his** **death** **,**
WHO , 不久 前 他的 死亡 ,

在他去世前不久，

[dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] " [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
declared **her** **to** **be** **"** **the** **only** **woman** **in** **contemporary** **literature**
声明 她 到 是 " 这 仅有的 女士 在 当代的 文学
[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] ,
who **knew** **how** **to** **write** **a** **novel** **,**
WHO 知道 如何 到 写 一个 小说 ,

有人宣称她是"当代文学界唯一一位懂得如何写小说的女性"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [best] .
" **and** **that** **her** **future** **work** **would** **be** **her** **best** **.**
" 和 那 她 未来 工作 会 是 她 最好的 .

并表示她未来的作品将会是她最好的作品。

[ə'nʌðər] ['emɪnənt] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔbətsn] ['nɪkəl] ,
Another **eminent** **English** **critic** **,** **Dr** **.** **Robertson** **Nicholl** **,**
其他 杰出 英语 评论家 , 博士 . 罗伯逊 尼科尔 ,

另一位杰出的英国评论家，罗伯逊·尼科尔博士

[spoʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn]
spoke **for** **some** **of** **the** **best** **students** **of** **modern** **literature** **in**
辐 为了 一些 的 这 最好的 学生 的 现代的 文学 在
['seɪɪŋ] : —
saying **:** **—**
说 : —

一些最优秀的现代文学学生这样说道：——

" ['gɜːrtruːd] ['æθətən] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] ['wʊmən] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .
" **Gertrude** **Atherton** **is** **the** **ablest** **woman** **writer** **of** **fiction** **now** **living** **.**
" 格特鲁德 阿瑟顿 是 这 最有能力 女士 作家 的 小说 现在 活的 .

"格特鲁德·阿瑟顿是当今在世最有才华的女小说家。"

" [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] ['nɑːv(ə)l] , " [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,
" **In** **her** **most** **notable** **novel** **,** **"** **The** **Conqueror** **,**
" 在 她 最多 值得注意的 小说 , " 这 征服者 ,

在她最著名的小说《征服者》中，

" ['gɜːrtruːd] ['æθətən] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ɪn] " [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['stɔːri][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər]
" **Gertrude Atherton has chosen in " the true and romantic story of Alexander**
" 格特鲁德 阿瑟顿 有 选定 在 " 这 真的 和 浪漫的 故事 的 亚历山大
['hæmɪltən] " [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [fjuː] ['wʊmən] ['raɪtɚz] ,
Hamilton " a subject which would have attracted few woman writers ,
汉密尔顿 " 一个 主题 哪个 会 有 吸引 很少 女士 作家 ,

格特鲁德·阿瑟顿在《亚历山大·汉密尔顿的真实而浪漫的故事》中选择了一个鲜少吸引女作家的主题。

[ænd; ənd][hæz; həz]['hændəld] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] [men][hæv; həv] ['bizid]
and has handled those parts of it with which many men have busied
和 有 处理 那些 部分 的 它 和 哪个 许多 男人 有 忙碌
[ðer; ðər][breɪnz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [ri'mɑːkt] [ðæt]
their brains in such a way that The New York Times Saturday Review remarked that
他们的 大脑 在 这样的 一个 方式 那 这 新的 约克 《时代周刊》 周六 审查 评论 那
[ˌaɪ 'tiː]
it
它

并且，他处理那些令许多人绞尽脑汁的部分的方式，使得《纽约时报》周六评论版评论道：

" [hoʊldz] [mɔːr] ['roʊmæns][ðæn; ðən][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
" Holds more romance than nine - tenths of the imaginative fiction of the day
" 持有 更多的 浪漫 比 九 - 十分之一 的 这 富有想象力的 小说 的 这 天
[ænd; ənd] [mɔːr] [və'ræsəti][ðæn; ðən] ['naɪnti] - [naɪn]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and more veracity than ninety - nine hundredths of the history .
和 更多的 真实性 比 九十 - 九 百分之一 的 这 历史 .

"比当时十分之九的虚构作品更具浪漫色彩，比百分之九十九的历史作品更具真实性。"

[ʃiː; ʃi][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] . "
She is master of her material . "
她 是 掌握 的 她 材料 . "

她对自己的作品驾轻就熟。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'duːst] [noʊ] ['raɪtər] [huː] [ə'proʊtʃɪz] ['mɪsɪz] . ['æθətən] , "
" Certainly this country has produced no writer who approaches Mrs . Atherton , "
" 当然 这 国家 有 生产 不 作家 WHO 方法 太太 . 阿瑟顿 , "
[sez] [wʌn]['krɪtɪk] ,
says one critic ,
说道 一 评论家 ,

一位评论家说："可以肯定的是，这个国家还没有出现过能与艾瑟顿夫人相提并论的作家。"

[waɪl] [ə'nʌðər] [ædz] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] " [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][æz; əz]['mɪsɪz] .
while another adds that to have so " re - created a great man as Mrs .
尽管 其他 添加 那 到 有 所以 " 关于 - 创建 一个 伟大的 男人 作为 太太 .
['æθətən] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌnz] [oʊn] ['taɪt(ə)l][tuː; tə]
Atherton has done in this novel is to have written one's own title to
阿瑟顿 有 完毕 在 这 小说 是 到 有 书面 一个人的 自己的 标题 到
['greɪtnəs] .
greatness .
伟大 .

另一位评论者则补充说，像艾瑟顿夫人在这部小说中那样"重塑一位伟人，就等于书写了自己的伟大篇章"。

" [ɔːl] [ə'laɪk][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] " ([ðə; ði]['krɪtɪk]) ; " [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
" All alike regard it as " a thing apart " (The Critic) ; " a remarkable
" 全部 同样 看待 它 作为 " 一个 事物 除 " (这 评论家) ; " 一个 卓越
[prə'dʌkʃn] ,
production ,
生产 ,

"所有人都一致认为它是'独一无二的'(《评论家》)；"一部杰出的作品，

[fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] , ['vɪgər] , [breɪnz] , [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] " (['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld]) ; " [æn; ən]

full	of	force	,	vigour	,	brains	,	and	insight	"	(	Boston	Herald	)	;	"	an
满的	的	力量	,	活力	,	大脑	,	和	洞察力	"	(	波士顿	先驱报	)	;	"	一个

[ɪn'trænsɪŋ] [bʊk] . . .

entrancing	book	.	.	.
迷人的	书	.	.	.

"充满力量、活力、智慧和洞察力"(《波士顿先驱报》); "一本引人入胜的书....."

['brɪliəntli] ['rɪt(ə)n] " (['glɑːsgəu] ['herəld]) .

brilliantly	written	"	(	Glasgow	Herald	)	.
精彩	书面	"	(	格拉斯哥	先驱报	)	.

文笔精湛"(《格拉斯哥先驱报》)。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	It	is	hardly	too	much	to	say	that	she	has	invented	a	new	kind	of
"	它	是	几乎	也	很多	到	说	那	她	有	发明	一个	新的	种类	的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] " [ɪz][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] (['lʌndən]) ,

historical	novel	"	is	the	comment	of	the	Athenæum	(	London	)	,
历史	小说	"	是	这	评论	的	这	雅典娜神庙	(	伦敦	)	,

《雅典娜神庙》(伦敦)评论道: "毫不夸张地说,她创造了一种新型的历史小说。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] .

with	the	addition	that	"	the	experiment	is	a	remarkable	success	.
和	这	添加	那	"	这	实验	是	一个	卓越	成功	.

此外,还补充说"该实验取得了显著的成功"。

" ['iːkwəli] [strɔːŋ] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪz] " [ðə; ði]['splendɪd]['aɪd(ə)l] ['fɔːtiːz] ,

"	Equally	strong	in	fascination	and	vigour	is	"	The	Splendid	Idle	Forties	,
"	同样地	强的	在	魅力	和	活力	是	"	这	灿烂	闲置的	四十年代	,

《辉煌的闲散四十年代》同样引人入胜,充满活力。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] " [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['iːstərn]

"	but	as	far	removed	from	"	The	Conqueror	"	as	were	the	Eastern
"	但	作为	远的	已移除	从	"	这	征服者	"	作为	是	这	东

[ænd; ənd] ['westərn] ['siːˌbɔːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][taɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [triːt] ,

and	Western	seaboards	of	this	country	in	the	times	of	which	the	stories	treat	,
和	西	海岸线	的	这	国家	在	这	时代	的	哪个	这	故事	对待	,

但正如故事所描绘的时代,这个国家的东西海岸与《征服者》中的场景相去甚远一样,两者之间的距离也相当遥远。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['draʊzi] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['grɪŋgoʊ] [keɪm] , " [tuː; tə][ðə; ði]

"	the	long	,	drowsy	,	shimmering	days	before	the	Gringo	came	,	"	to	the
"	这	长的	,	昏昏欲睡	,	闪闪发光	天	前	这	格林戈	来了	,	"	到	这

[ˌkælə'fɔːrniə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] .

California	of	which	she	writes	.
加利福尼亚州	的	哪个	她	写	.

她笔下的加利福尼亚,是"在白人到来之前漫长、昏昏欲睡、波光粼粼的日子"。

" ['pɔɪntɪd] , ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] " [ɑːr; ər] [ðiːz] " [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] " ['stɔːriz] ;

"	Pointed	,	spirited	,	and	Spanish	"	are	these	"	rich	and	impressive	"	stories	;
"	尖	,	精神抖擞	,	和	西班牙语	"	是	这些	"	富有的	和	感人的	"	故事	;

这些故事"生动、精彩、充满西班牙风情", "内容丰富、令人印象深刻"。

" [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [sɪns] [ðə; ði]['bægdæd]

"	such	as	could	hardly	have	been	told	in	any	other	country	since	the	Bagdad
"	这样的	作为	可以	几乎	有	到过	讲述	在	任何	其他	国家	自从	这	巴格达

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] .

of	the	'	Thousand	and	One	Nights	.
的	这	-	千	和	一	夜晚	.

"自《一千零一夜》中的巴格达以来,在其他任何国家都很难听到这样的故事。"

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪrd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æθərtənz]
' The book is full of weird fascination , and will add to Mrs . Atherton's
- 这 书 是 满的 的 诡异的 魅力 , 和 将要 添加 到 太太 . 阿瑟顿的
[dɪ'zɜːrvɪdli] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
deservedly high reputation ,
理所当然 高的 名声 ,

“这本书充满了奇特的魅力，必将进一步提升艾瑟顿夫人应得的崇高声誉。”

” [sez] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] .
” says The Athenæum .
” 说道 这 雅典娜神庙 .

《雅典娜神庙》杂志如是说。

“ [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɪz] [ʃoʊn] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['briljəns,-jənsi]
“ In this book even more than in her others is shown that imaginative brilliancy
“ 在 这 书 甚至 更多的 比 在 她 其他的 是 所示 那 富有想象力的 才华横溢
[soʊ] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][set][wʌn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] . . . .
so striking as to set one wondering what is the secret of the effect . . . .
所以 引人注目 作为 到 放 一 好奇 什么 是 这 秘密 的 这 影响 . . . .

“在这本书中，她展现出的想象力比她其他的作品更加惊人，令人不禁想知道这种效果的秘诀是什么……”

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [laɪz][ɪn] ['temprəmənt] , [mæg'netɪk] , ['restləs] , [ə'sɜːrtɪv] , ['vɪvɪd]
For the rest , her charm lies in temperament , magnetic , restless , assertive , vivid
为了 这 休息 , 她 魅力 谎言 在 气质 , 磁的 , 不安 , 自信 , 生动
. ” — ['wɑːʃɪŋtən]
. ” — Washington
. ” — 华盛顿

至于其他方面，她的魅力在于她的气质：极具吸引力、不安分、自信、生动。——华盛顿

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ɪn][kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ” [stændz]['mɪsɪz] . ['æθərtənz] [stɪl] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]
In close relation to “ The Conqueror ” stands Mrs . Atherton's still more recent
在 关闭 关系 到 “ 这 征服者 ” 站立 太太 . 阿瑟顿的 仍然 更多的 最近的
[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['hæməltənz] ['letərz] ,
selection of “ A Few of Hamilton's Letters ,
选择 的 “ 一个 很少 的 汉密尔顿的 信件 ,

与《征服者》密切相关的是艾瑟顿夫人近期选编的《汉密尔顿书信选集》，

” ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ['pepərz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['letərz] [ɪn] [sʌtʃ]
” chosen from the great bulk of his state papers and other letters in such
” 选定 从 这 伟大的 大部分 的 他的 状态 文件 和 其他 信件 在 这样的
[ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['estimeitiŋ] [ðə; ði]
a way as to bring to the average reader the means of estimating the
一个 方式 作为 到 带来 到 这 平均的 读者 这 方法 的 估算 这
[ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
personality of this remarkable man from his own words .
性格 的 这 卓越 男人 从 他的 自己的 字 .

”从他大量的官方文件和其他信件中精心挑选出来，以便让普通读者能够通过他自己的话语来了解这位杰出人物的个性。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪsti][k'rɪtɪsɪzəmz][ə'pɑːn]
Incidentally it is the surest refutation of some of the hasty criticisms upon
顺便 它 是 这 最可靠的 反驳 的 一些 的 这 仓促 批评 之上
[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] “ [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,
the picture of him in “ The Conqueror ,
这 图片 的 他 在 “ 这 征服者 ,

顺便一提，这是对一些仓促批评他在《征服者》中的形象的有力反驳。

” [wer] , [æz; əz]['mɪstər] . [lə] [ˌgæli'ɛn] ['dʒʌstli] [əb'zə:vz] ,
” where , as Mr . Le Gallienne justly observes ,
” 在哪里 , 作为 先生 . 乐 加利安 公正地 观察 ,

正如勒加利安先生所正确指出的那样，

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['æθətən] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ri:əli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði]
“ it was reserved for Mrs . Atherton to make him really alive to the
“ 它 曾是 预订的 为了 太太 . 阿瑟顿 到 制作 他 真的 活 到 这
['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
present generation .
展示 一代 .

“这是艾瑟顿夫人特意安排的，目的是让他真正与当代人产生共鸣。”

” [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:vəlz]
” The Macmillan Little Novels
” 这 麦克米伦 小的 小说

《麦克米伦小小说集》

[baɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz]
BY FAVOURITE AUTHORS
经过 最喜欢的 作者

出自最受欢迎的作者之手

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] ['dekəreɪtɪd] [klɔ:θ]
Handsomely Bound in Decorated Cloth
英俊地 边界 在 装饰 布

精美布面装帧

16mo - [sents] [i:tʃ]
16mo 50 cents each
16mo - 分 每个

16个月，每件50美分

[fə'lɑ:səfi] [fɔ:r]
PHILOSOPHY FOUR
哲学 四

哲学四

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['hɑ:rvərd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
A STORY OF HARVARD UNIVERSITY
一个 故事 的 哈佛 大学

哈佛大学的故事

[baɪ] ['əuin] ['wistə]
By Owen Wister
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][və'dʒinjən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of “ The Virginian , ” etc .
作者 的 “ 这 弗吉尼亚人 , ” ETC .

《弗吉尼亚人》等作品的作者

[mæn] ['oʊvərbɔ:rd]
MAN OVERBOARD
男人 落水

有人落水

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd]
By F . Marion Crawford
经过 F . 玛丽昂 克劳福德

作者：F·马里恩·克劳福德

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [səˈsiːliə] , ”
Author **of** **“** **Cecilia** **,** **”**
作者 的 “ 塞西莉亚 , ”

《塞西莉亚》的作者

“ [meəriˈetə] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ **Marietta** **,** **”** **etc** **.**
“ 玛丽埃塔 , ” ETC .

“玛丽埃塔”等等。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['kiːgənz] [ɪ'loʊpmənt]
KEEGAN'S **ELOPEMENT**
基根的 私奔

基根的私奔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ”
Author **of** **“** **The** **Crisis** **,** **”**
作者 的 “ 这 危机 , ”

《危机》一书的作者

“ ['ritʃəd] ['kɑːrvəl] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ **Richard** **Carvel** **,** **”** **etc** **.**
“ 理查德 平底 , ” ETC .

“理查德·卡维尔”等等。

['mɪsɪz] . ['pɛndəltənz] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd]
MRS **.** **PENDLETON'S** **FOUR** **-** **IN** **-** **HAND**
太太 . 彭德尔顿的 四 - 在 - 手

彭德尔顿太太的四手马

[baɪ] ['gɜːrtruːd] ['æθətən]
By **Gertrude** **Atherton**
经过 格特鲁德 阿瑟顿

作者：格特鲁德·阿瑟顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , ”
Author **of** **“** **The** **Conqueror** **,** **”**
作者 的 “ 这 征服者 , ”

《征服者》的作者

“ [ðə; ði] ['splendɪd]
“ **The** **Splendid**
“ 这 灿烂

“辉煌的

['aɪd(ə)l] ['fɔːtiːz] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Idle **Forties** **,** **”** **etc** **.**
闲置的 四十年代 , ” ETC .

“闲散的四十年代”等等。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

-	[fɪfθ]	['ævənuː]	,	[nuː]	[jɔːk]
66	**Fifth**	**Avenue**	**,**	**New**	**York**
-	第五	大街	,	新的	约克

纽约第五大道66号

[-]	[noʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ri'teind]	[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	.
Spelling	**and**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**as** **in** **the** **original** **publication**	**.**
拼写	和	连字符	有	到过	保留	作为 在 这 原来的 发布	.

拼写和连字符均与原出版物保持一致。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Punctuation	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
标点	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

标点错误已更正，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神